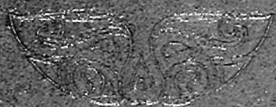


АКАДЕМИЯ НАУК СССР

С. Е. МАЛОВ

ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ
МОНГОЛИИ И КИРГИЗИИ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

С. Е. МАЛОВ

ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ
МОНГОЛИИ и КИРГИЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД

1 9 5 9

Ответственный редактор

Е. И. Убрятова

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1952 г. 14 августа я получил предложение от Президиума Академии наук СССР составить „Сборник памятников древнетюркской письменности Талас(с)а“.

Работу я выполнил и представил ее по месту своей службы, в Институт языкознания АН СССР, в конце декабря 1953 г. для издания, озаглавив ее „Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии“.

В дополнение к своим двум изданным книгам по древнетюркской письменности,¹ предлагаю теперь эту третью книгу. Главная цель моих изданий как раньше, так и теперь — дать материал для истории тюркского языка, дать тексты и новые, посылно проверенные переводы издаваемых памятников.

Я начинаю сочинение с довольно трудного для перевода и истолкования Онгинского памятника. Я пользовался переводами немецким (В. В. Радлова) и турецким (Х. Н. Оркуна). Но и после них мой перевод является только предварительным и слишком „каменописным“. Памятник этот конца VII или начала VIII в.

Следующий памятник Бильге-хану, или Могилян (умер в 734 г.), известен более первого — Онгинского. Имеется и большое число переводов. Я следую в основном за переводами акад. В. В. Радлова, проф. П. М. Мелиоранского и проф. В. Томсена. Надпись эта почти буквально местами совпадает с текстом памятника Кюль-тегину. Содержание их составляют главным образом рассказы о многочисленных походах и сражениях тюркских войск под предводительством Ильтэрэса, Бильге-хана (Могиляна) и принца Кюль.²

Памятник Кюль-чура печатается мной по изданию польского профессора В. Л. Котвича. Я даю и рунический текст по снимкам с эстампажей в статье В. Л. Котвича. До меня также сделал это и Х. Н. Оркун. Текст памятника во многих местах дефектен и перевод поэтому прерывист и иногда мало понятен, без связи.

Следующий памятник — Моюн-чура. Проф. Г. Рамстедт после своего немецкого перевода памятника Моюн-чура сделал исправленный перевод на русском

¹ С. Е. Малов. 1) Памятники древнетюркской письменности. М.—Л., 1951; 2) Енисейская письменность тюрков. М.—Л., 1952.

² ЖМНП, 1898, № 6, отд. 2, стр. 265.

языке, опубликовав его без рунического текста в „Трудах Троицкосавско-Кяхтинского отделения Русского географического общества“ в 1914 г. Но для согласования рунического тюркского текста с этим новым переводом мне пришлось сильно сократить текст надписи. Х. Н. Оркун не пользовался этим исправленным переводом Рамстедта.

После нескольких небольших памятников Монголии я привожу ряд своих переводов памятников из Киргизии, мною ранее уже изданных. Один отдел, а именно памятники из Кызыл-Чираа и Элегест, является ближайшим дополнением к моему изданию этих и подобных памятников в „Енисейской письменности тюрков“ (стр. 78 и сл.).

Этот небольшой отдел публикуется мной по новым материалам, полученным от московских археологов Л. А. Евтюховой, С. В. Киселева и Л. Р. Кызласова. Наконец, я решил здесь же поместить забытые, можно сказать, тюркологами сиро-тюркские памятники (XIII—XIV вв. Семиречья. В конце дается Словарь.¹

¹ За помощь при издании этой книги благодарю А. Н. Малову.

ПАМЯТНИКИ
РУНИЧЕСКОГО
ПИСЬМА
МОНГОЛИИ

VII—VIII вв.

ОНГИНСКИЙ ПАМЯТНИК

(рис. 1, 2)

Памятник найден в 1891 г. Н. М. Ядринцевым у Тарамель (?), в бассейне Онгин, южнее Кокшун-Орхона. Памятник поставлен в честь Ильтэрэс-кагана (Гудулу, Кутлуг) и его жены Ильбиальге-катун — родителей хана Могиляна и принца Кюль — приблизительно между 690—706 гг., после смерти Гудулу-хана, которая случилась между 690—693 гг. (по китайским источникам).

Онгинский памятник — один из старых памятников.

Радлов, 246—252; Оркун, I, 129—131.

ТЕКСТ

- : | ᠬᠢ ᠵᠢᠳᠤ : | ᠬᠢ ᠣᠳᠤ : ᠵᠤᠯᠤᠭ : ᠬᠤᠲᠤᠯᠤᠭ : ᠶᠤᠨᠤᠯᠤᠰ : ᠴᠢᠨᠤᠯᠤᠰ : ᠴᠢᠨᠤᠯᠤᠰ (1)
: | ᠬᠢ ᠵᠢᠳᠤ : | ᠬᠢ ᠬᠢᠳᠤᠶᠤ : ᠵᠤᠲᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠰᠤᠳᠤᠶᠤᠳᠤ : ᠵᠤᠳᠤᠨᠤᠯᠤᠰ : | ᠬᠢ ᠣᠳᠤ : | ᠬᠢ ᠳᠤᠳᠤ
... | ᠬᠢ ᠶᠤᠯᠤᠰ
: ᠬᠤᠨᠤᠭ : ᠵᠤᠲᠤᠯᠤᠭ : ᠶᠤᠨᠤᠯᠤᠰ : | ᠬᠢ ᠬᠢᠳᠤ : ᠵᠤᠲᠤᠯᠤᠭ : ᠬᠤᠲᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ (2)
: ᠵᠤᠯᠤᠰᠤᠳᠤᠶᠤᠳᠤ : ᠵᠤᠲᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
... (ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ)ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
: | ᠬᠢ ᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ (3)
: ᠬᠤᠨᠤᠭ : ᠬᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠬᠤᠨᠤᠭ : ᠬᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
... | ᠬᠢ ᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
: ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : | ᠬᠢ ᠬᠢᠳᠤ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ (4)
: ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
... : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
: ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ (5)
: ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : | ᠬᠢ ᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
... : | ᠬᠢ ᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
: ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : | ᠬᠢ ᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ (6)
: ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : | ᠬᠢ ᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
... ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ
: | ᠬᠢ ᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ (7)
... ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ : ᠵᠤᠴᠤᠯᠤᠭ

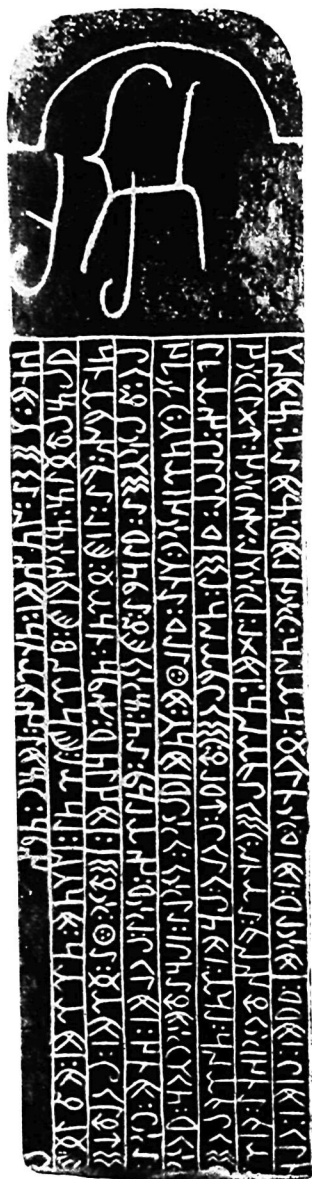


Рис. 1. Онгинский памятник (01—8).



Рис. 2. Онгинский памятник (0а, 0б).



Рис. 3. Памятник хану Могиляну (Ха 7—12, 13—15; X I).

- (4) Капаған Ältäris қаған әлиңә кылынтым. Äl äтмис Јабгу оҗлы С²абра тамған чур Јоға инісі билгә С²абра тамған таркан јумҗылығ бәс јәтмис әчим атым.....
- (5) бу табҗачда јыраја бәг оҗуз ара јәтi әрән јағы болмыс. Каңым баға тәңрикән (tä)јин анта јорымыс ісiг күчiн бәрмис
- (6) тәңрикәнкә ісiг бәртиң тәјiн јарылкамыс² с²ад атығ анта бәрмис, болтукда токуз оҗуз бәг јағы әрмис бәдүк әрмис тәңрикән јоры(мыс)
- (7) јабыз бат биз, азығ үкүсiг көртиг iрти, сүләтiм тәр әрмис амты бәгiрiмә тәр әрмис биз аз биз тәјiн кор(кмыс)
- (8) каңым с²ад анча өтүнмис тәңрикән алмазун тәјiн
 (бу)дун анта бәрмәзиңа тас²улмыс (Радлов ташыкмыс ?).

Надпись правой стороны (Оа)

- (1) Камук балыкка тәгдiм кунладым алтым, сүсi кәлти карас²ын² јыҗдым бәгi качды гәрти, табҗач будун токудтым јыҗдым бас²дым јадым бузкунча.
- (2) кәлiр әртимиз әкин ара бәг јағы болмыс тәгмәчiмән тәјiн, сакынтым тәңри билгә қағанка сакыну әсiг күчiг бәрсәгiм бар әрмис әрiнч. Тәгдүкiн үчүн (j)ыҗдым әбкә тәгдүкүм уруш кылып.
- (3) тәгiп инимә оҗлыма анча өтләдiм калјуруп Ältäрас қағанта адырылмадук јаңылмадук тәңри билгә қағанта адырылмалым азмалым, тәјiн, анча өтләдiм кәри барыҗма барды билгә қағаның будуны барды өлүгiн атка әсiг күчiг бәрти.
- (4) үзә тәңри кан лүi јылка јәтiнч аi күчлүг алп қағанымда адырылу бардыңыз билгә Тачам жоҗың алур ағыңын казҗантым (су)б јәр тәңри үт (табҗа)ч кирүр әрти.

Горизонтальная надпись сверху (Об)

- (1) Тачамка битiг ташығ
 (2) кыл)дым бәңiгү
 (3) (кағаны)м Тачам
 (4) билгә Тачам лү
 (5) јылка билгә
 (6) күлүг әр әдгү ка(н)
 (7) Тачам өлти.

Надпись на особом камне (Ос)

Сабра таркан балбалы.

ПЕРЕВОД

- (1) Наш предок Бумын-каган четыре угла (мира) притеснил, повалил, победил, раздавил. Затем, когда этого хана не стало, народ (наш) погиб, рассеялся и разбежался...

- (2) царствовавшего своего кагана он изгнал, (а затем) тюркский народ вперед, на восток; назад, на заход солнца; на юг (направо) к табгачам и на север (налево) к черни (рассеялся)...
- (3) Их героев-мужей он поставил балбалами... имя тюркского народа начало клониться к упадку „да не уничтожится тюркский народ, да не будет жертвой!“, — наверху Небо, пожалуй, (так) сказало.
- (4) Я, Капаган, был воспитан в преданности государству Эльтэрэс-кагана. Государство было устроено, сын Ябгу Сабра Тамганчур, младший брат Ега Сабра тамгана таркана, в общем шестьдесят пять моих предков...
- (5) От этих табгачей на север, среди бегов огузов семь мужей (предводителей) были врагами. Другая часть, называя (т. е. признавая) моего отца божественным „бага“, там кочевала и трудилась (на него)...
- (6) Говоря: ты на божественного (августейшего) трудился, он был милостив и тогда дал звание шада; после этого девять бегов огузов были врагами, бывший значительным и божественным утомился (?).
- (7) Мы были дурны и негодны, мы малых считали (видели) за больших. Он говорил: я воевал. Теперь своим бегам говорил: нас мало, говоря, боялся...
- (8) Мой отец — шад так взмолился, говоря: августейшего да не возьмут (в плен)... народ тогда поднялся, чтобы не отдать его (врагам).

Надпись правой стороны (Оа)

- (1) Я напал на многие города, делал набеги, захватил, его войско пришло. Народ их я поразил, их беги убежали...¹ были... табгачский народ... я победил, повалил, раздавил, победил... до их погибели.
- (2) Мы пришли среди двух... беги были врагами. „Я не буду принимать в ней участия“, — я так думал. Беспокоясь о божественном Бильге-кагане, я старался всемерно трудиться (т. е. давать свои труды и силы). Из-за его войны я победил. Я направился домой, ведя (в то же время) войну.....
- (3) и напавши (на врага), моим младшим братьям и сыновьям я так делал наставления: рассердившись, мы не отделились от Эльтэрэс-кагана и не погрешили (против него), говоря (теперь): да не отделимся мы от божественного Бильге-кагана и не сокрушимся, так я поучал. Он (народ) пошел назад. Народ Бильге-кагана... пошел; свое счастье и труд и силу он давал (своему хану).
- (4) Вверху (есть) небесный хан. В год дракона в седьмой месяц вы (ушли) отделились от сильного геройского кагана. Мудрый Тачам — я, чрез твое погребение приобрел доставшиеся дары (драгоценности) твои. Родина — божество... он вошел к табгачам.

¹ РСЛ. III, 468.

Горизонтальная надпись вверху (Об)

- (1) Тачаму надпись на камне
- (2) (сле)дал для памяти
- (3) Мой каган Тачам,
- (4) Мудрый Тачам; в дракона
- (5) год, мудрый
- (6) славный муж, благородный хан
- (7) Тачам умер.

Надпись на особом камне (Ос)

Балбал Сабра таркана.

ГРАФИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Буквы Онгинского памятника отличаются от букв памятников Кошо-Цайдамских (Кюль-тегина и Могиляна). Эти буквы представляют, по мнению акад. В. В. Радлова, нечто среднее между буквами памятников бассейна р. Енисей и памятников долины Кошо-Цайдама.

Нижеследующие буквы имеют некоторые особенности на Онгинском памятнике: X м, C з, O т, X б, Y ш. По типографским условиям я даю здесь в общем обычные, кошо-цайдамские, буквы.

В этом памятнике, как и в других, очень часто употребляются причастие на H -мыс, -мис и причастие прошедшего времени 1-го лица -дым, -дйм.

Причастие: барыгма барды (Оа3, сочетание с усилительным значением).

(О4) YH Капаган. В. В. Радлов не считает это слово именем хана (иначе он еще называется Мочжо); см.: Радлов, стр. 272—273; ср.: Оркун, I, 128 и IV, 161.

(О5, 6 и Оа2) вместо CO , как у В. В. Радлова и Х. Н. Оркуна, я читаю предположительно CO бэг 'начальник'.

(Об) В памятнике есть загадочное имя хана Тачам.

ПАМЯТНИК ХАНУ МОГИЛЯНУ

(рис. 3)

Памятник хану Могилян (683—735) открыт Н. М. Ядринцевым в 1889 г. в бассейне р. Орхона, в 60 км к северу от буддийского монастыря Эрдени Цзу. Памятник по содержанию сходится с памятником Кюль-тегину.

Библиографию по памятнику см.: Малов. Пам., стр 14—16, 53—55 и др.

ТЕКСТ

- $\text{X} \text{YH} : \text{X} \text{Y} \text{Y} \text{YH} : \text{J} \text{C} \text{Y} \text{Y} \text{X} : \text{E} \text{T} \text{N} \text{K} : \text{Y} \text{X} \text{O} \text{Y} \text{D} : \text{I} \text{T} \text{Y} \text{K} : \text{E} \text{H} \text{I} \text{T} \text{Y} \text{K} \quad (1)$
 $\text{C} \text{Y} \text{Y} \text{C} \text{H} \text{H} \text{O} : \text{T} \text{I} \text{I} \text{O} \text{O} \dots \text{J} : \text{I} \text{O} \text{X} : \text{J} \text{O} \dots \text{J} \text{C} \text{Y} \text{Y} \text{X} : \text{E} \text{T} \text{N} \text{K}$
 $\dots \text{I} \text{T} \text{Y} \text{K} : \text{E} \text{T} \text{N} \text{K} \dots \text{I} \text{Y} \text{Y} \text{Y} \text{O} : \text{I} \text{T} \text{Y} \text{E} \text{X} : \text{E} \text{Y} \text{N} \text{Y} \text{T} \text{Y} \text{H} \text{X} \text{I} \text{Y}$
 $\text{J} \text{X} \text{Y} \text{H} \text{Y} : \text{J} \text{Y} \text{I} \text{A} \text{K} \text{Y} \text{N} : \text{J} \text{X} \text{O} \text{Y} \text{Y} \text{Y} : \text{X} \text{O} \text{Y} \text{Y} \text{Y} : \text{Y} \text{Y} \text{K} : \text{J} \text{C} \text{H} \text{N} \quad (2)$
 $\text{I} \text{C} \text{H} \text{N} \text{Y} : \text{Y} \text{X} \text{O} \text{Y} \text{Y} \text{O} : \text{I} \text{H} \text{X} \text{I} : \text{I} \text{T} \text{C} \text{Y} \text{Y} \text{Y} \text{O} : \text{T} \text{Y} \text{E} \text{X} : \text{E} \text{T} \text{N} \text{K}$

:kTnK:CTnK4Y: J3YJ: 14J>K4N: J3XNQ: rKTN3MTE9
 (S: rT4K3M3): J4N: KX(Kr: J3Y)3YJ): rH3YJ>J
 :Y)3YJ): K>YK: KXYMI: J1K: K>YK: JKFYD: rKTE9rK9 (24)
 :KJ>J: rH4YJ: rHrHJr9: rH(K4K)>D: rHJY>: K3YJ>J
 ...: H3Y>Y: J>YrKJ: JKFYD: rKTE9K4r

: J>K>K>Y): LYJ)K: K3Y4YJ>J: Y)3YJ): KXYMI: J1K (25)
 : ENIJ>: KXY4MI: J3YJ: Y3Y: rKY3MI: rKTKI2
 : KXY>: K>Y3Y: JKY3: JKFYD: rKTE9: K3YrHJ>D: J>J
 : KHTCY: K...H: KXYMI: rHrH: K3YrH4Y: rHT:)3YJ
 : LYJ)K: JKFYD: K4Yr9: KHTNY3: NTY...JH

: JY(TrKNI): rKTK: K4Y: rH4YJrJr: KXYMI: J1K (26)
 : rJr: JKFYD: K4YrKJ: KHTYMN: J>J: rHrMI: KXY4MI
 : J1K3Yr: JLY3Y: rM>JrYD: JYTr9: K4Yr4:)3YJ
 K...: Y)3YJ)K: K3Y>Y: rHrMI: KXY4MI: rKHTYMN: KXYMI
 : KXYMI: J1K: K4Yr4: J(KFYD: K4Y)>rK9: KHTCY...
 : rK4YJ>J

: K4Yr4: rH4YD: JY>K: YrYr9: rKTE9: rH4MI: Y4H (27)
 : J3Yr9: JY>Y: JYTr9: rHrYH: K3Y>Y: J3Y: Y)3YJ
 : JHJrYJ>: KJ>J: rHY: KHTYMN: rHrYH: KXY4MI
 : K3Yr4D: JLY: KTE9: rKTY: JY: YrYr9)>KJ: J1K: rCTnK
 : JLY>: rMI:)YH: rCTnK: K3Y>Y3Y> (Y)3YJ): rCTnK)
 : rKY3: JLY>J

: KHTYMNJ>: rH3Y: rHrYrYD: rHrYH: K4YKXYMI: J3YrJ>J (28)
 : KXYMI: J1K: >JYJ: JKFYD: K4Y>: KJ>J: rHYr
 : >JYJ): KHT(Y)N: 1>J: rHrMI...: KXY4MI: rJ>D: rKJ
 : JY(JKJ3Y)JYJ: rHrY: rHLY>D: K...: rHrYrYr9: JHrYrYrYr
 : rJ>K4Y: K4Y>: rK3Y: rHLYr): >JYJ: rKY3: rJYrH>

: rYrY: Y4YJ: YN: K4Y>Y:)3YJ: JLYH: JKFYD: Yr9 (29)
 : Y)3YJ): JLYH: KXY4MI: J3YJ: J3YrK4K: rM>JrYD
 : K3Y>Y...YrH:)3YJ: JLYH...XNX...: KJ>J: KHTYMN
 : Y9: rT4K: rKTK)3YJ: YH4: r(Y>: K4Y)K(KHTYMN
 ...YrXN: rHLY: rHrYrYJ>J

: JLYD: kTnK: JHJrYrYr9: rM>JrYD: rHLY: KXK: rHrY (30)
 : JLY>K: KXY4MI: J3YJ: >Y>K: rYrYrY: KXY4MI
 : KXY4MI: 13YrYJ>: rYrY...rMI: 1LY: rK4Yr9: KTE9
 : KXY4MI: J>YrYrYrYr): >LY(KJ: rHYr): K3Y>Y: rHrMI
 : rJYD: rK4YrHrH3Y:)3YJ: rCTnK

: K4Y: rHrMI: JKY3Y: JYD: J4Y>rKTY: rLYJ>J (31)

: NĒYX : YYΓX : NYNY : ΓY>δ : ΓEK : JYΓδδ : JYΓJY : ↓> (15)
 : Yδ ... >δ : *XΓKΓX : *δδΓ↓δ ... : *δδΓ↓δ : Yδ
 HΓHYδ

X I

: YHYδ : J>>δ : *XKΓX : HΓKZY>D(HΓEKΓX :)YH : (JCYΓX)
 : Γ↓δYD : H* : HΓKZY>D : ΓΓδ :)YH... YH : EHYX
 ... : *KHYX : *XΓKΓX : YJ> : HNYKTYK

X II

: JYFXN : ΓKΓY : ΓYHN : ΓYHNK : YDNI : >YFYD : EYH...
 : JYHAY : IX... : JLY>D : ΓEK : JHY>A : *XAY : HYδY
 ... : ΓEK

Xc

... JHN ... (1)
 ... (ΓδYδΓA) :)YH : JCYΓX (2)
 ... (ΓTY)K : JHN : YJ>δDD (3)
 ... * : JLYTK : ΓEYXNY (4)
 ... YIK :)YFY : JδYδ (5)
 ... (Y)HAYH : H*Y>DY (6)
)YH : *HN : HJYδ (7)

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Тәңри-тәг тәңри жаратмыш түрк билг(ә) қаған сабым. Қаңым түрк билгә... нта амты (а)л... тыс²ы әр, токуз оғуз јідінікәр, күліг бәгләри будуні... (тү)рк тә(ң)рі...
 (2) үзә қаған олурым, олурукыма өлтәчичә сақынығма түрк бәг-ләр буд(ун) өгіріп сәбінп тоқтамыш көзі јөгәрү көрті. Бөдкә өзүм олурып бунча ағыр төрүг төрт булуңдакы (будунға ит)дім. Үзә көк тәңри
 (24) jāti jāgirmi jašyama tañut taпа sülädim, tañut budunyғ буздым, оғлын² јотузын² (или јутузын²), жылкыс²ын² барымын² анта алтым. Сәкіз jāgirmi jašyama Алты чуб соғдак
 (25) тапа сүләдім, будунығ анта буздым. Таб(җач) Оң тутук бәс түмән сү кәлті. Ыдук башда сөңүшдім. Ол сүг анта јоккышдым. Јәгірмі јашыма басмыл ыдыкут оғушым будун әрті. Аркыш ыдмаз тәјін сүләдім k... т ичәртім, кал(ын)... әбрү кәлүртім. Äki отуз јашыма табҗач
 (26) тапа сүләдім. Чача сәңүн сәкіз түмән (бір)лә сөңүшдім, сүсін анта өлүр-тім. Алты отуз јашыма чік будун кыркыз бірлә јағы болты. Кәм кәчә чік

- тапа сүләдим. Орпәнтә сөнүшдәм сүсін санчдым. Аз (б)-у(-дуныҗ алты) м... ичгиртм. Јәти о(туз јашы)ма кыркыз тапа сүләдим, сүңүг батымы
- (27) карыҗ сөкшән, Көгмән жышыҗ тоҗ(а јор)ып кыркыз будуныҗ уда басдым (чит. бастым). Каҗанын² бірлә Суҗа жышда (чит. жышта) сөнүшдәм. Каҗанын² өлүртм, Ілін анта алтым. Ол јылка түргіс тапа Алтун жышыҗ аша Әртіс үгүзиг кәчә јоры(дым. Түргіс будуныҗ) уда басдым, түргіс қаҗан сүсі отча борча кәлти.
- (28) Болчуда сөнүшдәміз. Каҗанын² јаб(һу)с²ын² шадын² анта өлүртм, ілін анта алтым. Отуз јашыма Бәс-балык тапа сүләдим, алты јолы сөнүшдәм... (с)үсін коп өлүртм. (Бәс-балык) ичрәкі нә кіші?атин... (тәгдү)к јок (үчү)н кісі балык(да маҗа) укҗалы кәлти. Бәс-балык аны үчүн озды. Отуз артукы
- (29) бір јашыма карлук будун, буңсыз (әр)үр барур әріклі јаҗы болты. Тамаҗ ыдук башда сөнүшдәм карлук будуныҗ өлүртм, анта алтым... (јаш)ыма (или басмал) карлук бұд (или дұд) карлук будун тір... (санчты)м ө(лүр)тм) т(окуз) (оһу)з мәниң будуным әрті. Тәңри јәр булҗакын үчүн өдиң(?)...
- (30) күни тәгдүк үчүн, јаҗы болты. Бір јылка төрт јолы сөнүшдәм. Аң ілкі Тоһу-балыкда сөнүшдәм. Тоһла үгүзиг јүзти (јүзти?) кәчип сүсі... Әкинті Антарһуда сөнүшдәм сүсін санчдым (ілін алтым) үчинч (чуш башында) сөнүшдәм. Түрк будун адак камашты јаблак
- (31) болтачы әрті. Оза јаһа кәлігмә сүсін аһыт(т)ым. Укүш өлтәчи анта тірілі. Анта Тоһра јылпауты бір убушыҗ Тоһа тигін јоҗ(ынта) әгәрә токыдым. Төртгінч Әзгәнті Кадазда (или Кадан, Кадын) сөнүшдәм, сүсін анта санчдым, јабыртыдым...
... барм... (кырк јашы)ма. Маҗы Курһан кышладукда јут болты. Јазыңа
- (32) Оһуз тапа сүләдим. Ілкі сү ташыкмыш әрті, әкін сү әбдә әрті. Уч-оһуз сүсі: баса кәлти јадаҗ(ы) јабыз болты, тіп алҗалы кәлти. С²ыңар сүсі әбіг баркыҗ јулҗалы барды, сыңар сүсі сөнүшгәлі кәлти, біз аз әртіміз, јабыз әртіміз. Оһуз... т јаҗ... күч біртүк үчүн, анта санчдым
- (33) јайдым. Тәңри јарлыкадук үчүн мән казҗантык үчүн түрк будун казҗанмыш әринч. Мән иңилігү бунча башлају казҗанмасар, түрк будун өлтәчи әрті, јок болтачы әрті. (Түрк) бәгләр (будун анча) сақының! Анча білің! Оһуз бу(дун)... д... ыдмајын² тіјін сүләдим
- (34) әбін баркын² буздым. Оһуз будун токуз-татар бірлә тіріліп кәлти. Аһуда ікі улуҗ сөнүш сөнүшдәм. Сүсін буздым, әлін анта алтым. Анча казҗанып... тәңри јарлыкадук үчүн өзім отуз артукы үч (јашыма)ук әрті. Одсәг өтүләг күч
- (35) игдмш ка(һаны ја)һылаты. Узә тәңри ыдук јәр суб (асра) қаҗан куты тапламады (или тапыкламады) әринч, токуз оһуз будун јәрін, субын² ыдып Табҗачбару барды. Табҗач... будун... јәрдә кәлти. Јгидәјін тіјін... (са)кынып будун(ыҗ)
- (36) јазуклат... біріјә табҗачда аты күсі јок болты. Бу јәрдә маҗа кур болты. Мән өзім қаҗан олуруткым үчүн түрк будуныҗ... кылмадым іліг төрүг јагәди казҗантым... ыд... тіріліп ј²

- (37) (анта) сөңүшдiм, сүсiн санчдым. Iчiкiгiмä iчiкдi, будун болты, öлүгмä öлтi. Сäläңä коды жорыпан каразын кысдылата äбiн баркын анта буздым... jышка ағды. Уйур äлтäбär jүзчä äрiн (ilгärү тäзiп барды)
- (38) ... (түр)к будун ач äртi, ол жылкы алып игiт(тiм). Отуз артуки төрт жашыма оуыз тäзiп табачка киртi. Öкүнiп сүлäдiм, сукин... (о)лын² jотузын² анта алтым, äкi äлтäбäрлiг будун...
- (39) ... татабы будун табач казанка көртi. Jалабачы, äдгү сабы öтүгi кälмäз, тiјiн jайын сүлäдiм. Будуныг анта буздым. Jыл к(ысын²... б...) сүсi тiрiлiп кälтi, Кадыркан jышда кон...
- (40) ... жақыңа jäриңärү субыңару конты. Бiрiјä карлук будун тапа сүлä тiп тудун Jамтарыг ыт(т)ым. (Барды... Ilтäбär) jок болмуш, iнiсi бiр курб... .
- (41) ... аркышы кälмäдi (или jälмäдi), аны аңытаjын² тiп сүлäдiм. Корбу äкi үч кiсiлiг(iн) тäзiп барды. Кара будун казаным кälтi тiп öг(дi)... ка ат бiртiм кiчiг атлыг...

Ха

- (1) Табач атлыг сүсi бiр түмән артуки jäti бiң сүг iкi күн öлүртiм. Jадаг сүсiн äкiнтi күн (коп öлүртiм) тiрiлiп барды
- (2) ... jолы сүлäдiм. Отуз артуки сäкiз жашыма кышын кытаң тапа сүлäдiм, (отуз артуки токуз jа)шыма jазын татабы тапа сү(л)äдiм...
- (3) мән... öлүртiм оузын² jотаз(ын жыл) кыс²ын², барымын²...рä кунчу... кы...
- (4) бу... jотазын² jок кылтым...
- (5) jор...
- (6) сөң(үшдiм)... үчүн...
- (7) бärтiм (чит. бiртiм) алп äрiн öлүрiп балбал кылу бiртiм. Äлiг жашыма татабы будун кытаңда адакыг... к... (Тү)ңкär тагка...
- (8) Куғ сәңүн башаду төрт түмән сү кälтi. (Тү)ңкär тагда тәгiп токыдым, үч түмән сүг (öлүр)тiм бi(р) (түмән)... рсär... үктiм, татабы...
- (9) ö(лү)ртi, улуғ оулым арып jок болча. Куғ сәңүниг балбал тiкä бiртiм. Мән токуз jäгiрмi jыл шад олуртым, токуз jiгiрмi jыл казан олуртым, il тутдым, отуз артуки бiр...
- (10) түркiмä будуныма jäгiн анча казғану бiртiм. Бунча казғанып каңым казан ыт жыл (734) онынч äл алты отузка уча барды. Лағзын² jыл бiсiнч äл jiti отузка jоғ äртүртiм. Букаг тутук...
- (11) маңа Лисүн Таi — сәңүн башаду бiс jүз äрән кälтi. Кокылык у... алтун күмiс кәргäксiз кälүртi jоғ (Th. jуг) jыпарыг кälүрiп тiкä бiртi. Чынтан ығач кälүрiп өз jараш...
- (12) бунча будун сачын², кулкакын² жаңа(кын) бычды, äдгү öзläк атын² кара кiсiн, көк тәјiнiн сансыз кälүрiп коп кот(ты).
- (13) Тәңри тәг тәңри jаратмыш түрк билгä... сабым: каңым түрк билгä казан олуртукынта түрк амты бärlär... кäспä тардуш бärlär, Күл-чур башлаjу; улаjу шадапыт бärlär, öңрä төләс бärlär, апа таркан...

- (14) башлају улају шадапыт бәгләр(і бу...) Таман Таркан, Тонјукук Бола баға Таркан улају буйрук... іч буйрукы бәг Күл іркін башлају улају буйрук бунча амты бәгләр қаңым қағанка әртаңу...
- (15) әртаңу әті мағ . . . түрк бәгләрін будуның² әртаңу әті мағ ітді. Өгді . . . қаңым қаған . . . (ағыр ташығ) жоғын(мы)ш түрк бәглір будуні . . . јар . . . ірті. Өзімә бунча.

Xb

- (8) (Қаңым)
- (9) қаған әчим қаған олуртуқынта төрт булуңдакы будунығ бунча (ітміш) . . . тәңрі јарылкадук үчүн өзім олуртуқыма төрт булуңдакы будунығ ітдім јаратдым і . . . кылтым. Мән түргәс қағанка кызым(ын) . . . әртаңу улуғ төрүн алы біртім. Түр(гәс қағаның)
- (10) Кызын әртаңу улуғ төрүн оғлума алы бәртім . . . әртаңу улуғ төрүн алы бәртім ј . . . әр(т)үртүм. Түр . . . баз . . . башлығығ јүкүнтүртім, тізлігіг сөкүртім. Ұзә тәңрі ас(ра) јәр јарылкадук үчүн
- (11) көзін көрмәдүк кулкакын әсидмәдүк будунымын ілгәрү күн тоғы(сыкыңа) . . . бәргәрү (табғач)ка курығару . . . (күн батысыкыңа, јырғару түн . . . алтунын) өрүн күмүшін, кырғағлығ қутајын әкінліг ісігтін, өзләк атын, адырын², кара кісін
- (12) көк тәјінін түркімә будуныма казғану біртім, іті біртім буңсыз кылтым (үзә тәңрі) әркіліг . . . аз будун . . . нча (т)үмән оғлы . . . јал(?) мән . . . үн . . . (бәгл)әріг бу . . .
- (13) јәмә ігідің! әмгәтмәң! толғатмаң! олуртым. Түрк бәгләр, түрк будуным . . . біртім . . . амтыка ташығ . . . казғанмыс ағымын² (түр)к бу(дун) . . . і бу қағаныңда бу бәгләріг дә јәріңдә субыңда адырылмасар түрк будун
- (14) өзүң әдгү көртәчі-сән, әбінә кіртәчі-сән, буңсыз болтачы-сән . . . кісрә табғач қағантә бәдізчіг коп кәлүртім . . . мәнің сабымын сымады . . . ічрәкі бәдізчіг ыт(т)ы, аңар адынчығ ташығ баркығ јаратдым. Ічін ташын адынчығ бідіз (уртым) . . . таш токыдым көңүлтәкі сабымын)
- (15) он-ок оғлыңа татыңа тәгі буны көрү білің! бәңү таш токыттым . . . јартә . . . токыттым, бітідім бу . . . таш баркын² . . .

XI

(білгә) қаған б(ітігін) Јолығ тігін бітідім бунча баркығ бәдізіг узығ (түрк) білгә қаған атыс² Јолығ тігін мән ај артукы төрт күн олурып бітідім бәдізтім ј . . .

X II

. . . өнүг жоғ(ға)ру сү јорып түнлі күнлі жіті өдүшкә субсыз кәчдім Чоракка тәгіп Јолугча(?) Бәс кәчәнкә тәгі . . .

Хс

- (1) . . . үзä . . .
 (2) бiлгä каған уч(а барды)
 (3) jaí болсар үзä тәңри
 (4) кббрүгäси тәрчä д
 (5) тағда сығун тәзсär . . .
 (6) сакынурмаñ каңым каған
 (7) ташын² өзiм каған . . .

ПЕРЕВОД

- (1) (Вот) речь моя богоподобного, Небом поставленного (или угодного Небу), тюркского мудрого (Бильгя) кагана. Когда мой отец, тюркский мудрый (Бильгя) (каган, воссел на трон), то . . . теперь . . . мужи, приверженные к нему мужи из токуз-огузов, его знаменитые беги и его народ (выразили ему свое почитание) . . . (После смерти моего отца, по воле тюркского Неба и тюркской священной Родины) . . .
- (2) я стал ханом; когда я стал ханом, то тюркские беги и народ, опечаленные, что они должны были умереть, (теперь) радуясь, смотрели кверху (на трон) спокойными глазами. Когда я сам воссел на трон, то я стал осуществлять столь крепкую власть (над народами), жившими по четырем углам (т. е. по странам света).
- (24) На семнадцатом году я ходил с войском на тангутов. Народ тангутов я победил, их юношей и девиц, их скот и имущество я тогда забрал. На восемнадцатом году я ходил с войском на Алты-Чуб и Согдак [шесть Чубов (?) согдаков] (Мелиор.)
- (25) (их) народ я там победил. (Тогда) поступило войско из пятидесяти тысяч человек под предводительством табгачского Онг-тутука. При Ыдук-Баше (Священный источник или Священная вершина) я сразился с ними. Это войско я там истребил. Когда мне было двадцать лет, я пошел против народа басмылов и его ыдук-кута из моего рода, так как он не посылал посольства (или каравана с данью) . . . я подчинил (его), многочисленную . . . (военную добычу) я доставил домой. На двадцать втором году я пошел
- (26) против табгачей и сразился с восьмидесятитысячным войском Чача Сенгуна. Его войско я там разбил. Когда мне было двадцать шесть лет, народ чик с киргизами стали (мне) врагами. Перейдя через Кем, я двинулся с войском против чиков, сразился при Орпене и разбил их войско. Народ азов . . . я захватил и . . . подчинил себе. На двадцать седьмом (году) я двинулся против киргизов,
- (27) пролагая дорогу через снег высотой с копье, я поднялся в чернь когменскую и поразил (там) народ киргизов, когда они спали. С их ханом я сразился в черни Сунга; убил хана и завладел там его народом (или государством). В этом же году я ходил с войском на тюргешей, перейдя

- через Алтунскую чернь и переправившись через реку Иртыш. Тюркешский народ я победил, во время (их) сна. Войско Тюркеш-хана подступило как огонь и вихрь (*R* со всех сторон; *Thomsep* подобно огню и буре).
- (28) Мы сразились при Болчу. Хана, его ябгу и шада я там убил и покорил его народ (государство). На тридцатом моем году я пошел против Беш-балыка и сразился там шесть раз. Их войско я совершенно разбил. Так как я не (тронул)... имущества (?) жителей города . . . то ко мне вышли люди из города, чтобы покориться мне. Поэтому Беш-балык спасся (от разрушения). На тридцать
- (29) первом году (моей жизни), карлуки, когда они были привольно кочующими, стали нам врагами (*ср. РСл. IV, 1810*), и я сразился с ними у священного источника (или у вершины) Тамаг. Я победил народ карлуков и захватил их. (На тридцать втором году) народ карлуков собрался, их войско я победил и уничтожил. Токуз-огузы были мой собственный народ. Так как небо и земля были в тревоге, а их желчные чувства . . .
- (30) обуюла зависть, они стали нам врагами. В один год я сразился четыре раза. Первый раз я сразился при (городе) Тогу-балык, когда (мой народ) переправился вплавь через реку Тоглу, войско (врага было уничтожено). Во второй раз я сразился при Антаргу, разбил их войско и завоевал. Третий раз . . . я сразился на вершине Чуш (или при источнике . . .). Тюркский народ (от переходов) утомил (свои) ноги
- (31) и он был близок к панике. Войско (врага), которое начало нас обходить и побеждать, я прогнал. Многие, еле живые, обреченные на смерть, остались в живых. В то время я при похоронах (поминках) Тонгатегина, окружив победил один род Тонгыра Ыйлапугта. В четвертый раз я сразился при Эзгенти Кадазе; там я разбил их войско и погубил . . . имущество . . . Во время моей зимовки в Магы Кургане (в крепости Магы Амгы), на сороковом году моей жизни, случился падеж скота. К весне (того года)
- (32) я двинулся против огузов. Одно войско выступило в поход, другое было дома. Войско Уч-огузов пришло, чтобы нас поразить, думая, что мы пешие (без лошадей) слабы к бою. Одно их войско пошло, чтобы разграбить наши жилища, другое войско пришло, — чтобы сразиться с нами; нас было мало и мы были слабы (и плохо вооружены). Огузы . . . (Так как Небо) даровало (нам) силу, я разбил (их) там
- (33) и рассеял (их). Так как Небо было (ко мне) благосклонно и я (столько) приобрел (завоевал), то и народ тюркский стал тоже приобретатель. Если бы я не приобретал с большим усердием (желанием), то народ тюркский мог бы умереть и совсем уничтожиться . . . вы тюркские беги (и народ) подумайте об этом! Так знайте! Народ огузов . . . говоря, что я не отправлю (их), я отправился в поход.
- (34) Их дома и имущество я разорил. Тогда народ огузов, объединившись с токуз-татарами, подступил (к нам). При Агу я дал два больших сражения. Их войско я победил и покори́л их народ. После того, как я так

- много приобрел (завоевал), (умер мой дядя каган?). Так как Небо нам было благосклонно, я сам на тридцать третьем моем году стал (каганом). Временным могуществом (?)
- (35) возвысившийся их кан провинился (перед нами). Ни Неба вверху, ни священной Родины (Йерсуба) (внизу) Его блаженство кагана они не почтили. Народ тогуз-огузов покинул страну свою (землю и воду) и предался табгачам. Табгачи . . . народ (огузы) до своей страны (обратно) дошел . . . Я хочу их поднять (возвысить), говоря . . . народ
- (36) совратил на преступление . . . На юге у табгачей погибли их имя и слава. При этом обстоятельстве мне досталось высокое достоинство. Так как я сам стал хаканом, я тюркский народ . . . не сделал, государство . . . приобрел . . . собираясь . . .
- (37) там я сразился . . . и разбил их войско. Часть их вернулась и подчинилась мне и стала (осталась) народом; а другие умерли. Спустившись вниз по Селенге, и сильно тесня их, я там разорил их дома . . . Они поднялись в чернь. Уйгурский эльтебер убежал приблизительно со ста людьми на восток . . .
- (38) . . . Тюркский народ был голоден, тогда я забрал те табуны и поднял (его благосостояние). Когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и ушли в пределы табгачей. Обсудив (?), я двинулся с войском . . . их сыновей и дочерей я взял тогда в плен. Народ двух эльтеберов . . .
- (39) . . . Народ (тат)бийцев подчинился хакану табгачей, когда от них не было ни посла, ни добрых слов и пожеланий, я выступил (против них) летом. Народ (этот) я тогда победил, их табуны . . . их войско собралось и пришло; в черни Кадырканской . . .
- (40) . . . Я расположился близ их земли и воды (страны). „Иди к югу против карлуков“! — с такими словами я послал Тудун Ямтара. Он пошел . . . Эльтебер погиб, его младший брат . . .
- (41) . . . их посол (или караван) не приходил. Чтобы наказать их, я выступил с войском. Устрашась, они бежали с двумя или тремя людьми (?). Простой народ сказал: „Мой хан пришел“, и хвалил . . . лошадей я дал; малая конница . . .

Ха

- (1) . . . Конницу табгачей, отряд из семнадцати тысяч человек, я поразил в первый день. Пехоту я на второй день (тоже) много поразил . . . они собрались . . .
- (2) . . . раз я выступил с войском. На моем тридцать восьмом году язимой двинулся против кытаней. На тридцать девятом году, весной, я (двинулся) против тат(а)бийцев . . .
- (3) я . . . убил, их сыновей и девиц, их скот и имущество . . . принцесс сделал . . .
- (4) этих . . . их женщин я истребил . . .
- (5) (пошел) . . .

- (6) сразился (?) . . . вследствие . . .
- (7) . . . дал (?), их витязей убив, я приготовил (себе) балбалов. Когда мне было пятьдесят лет, то народ тат(а)би от (или у) кытаней, ногу . . . до горы Тунгкер . . .
- (8) Под предводительством Куг-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек. На горе (Тун)гкер я напал на них и победил их, тридцать тысяч я погубил (десять тысяч?) . . . тат(а)би . . .
- (9) убил. Когда мой старший сын умер от болезни (от раны?), я поставил (ему) балбалом Куг-сенгуна. Я был девятнадцать лет шадом и девятнадцать лет каганом и поддерживал племенной союз. Тридцать один . . . (*Thomsen* я был тегинном-принцем; *ZDMG*, t. 78, стр. 158)
- (10) для моего тюркского народа, я приобрел так долго добра! Столько приобретя (завоевав), отец мой хан умер в год Собаки (734), в десятый месяц, двадцать шестого (числа). В год Свиньи, в (735), пятый месяц, в двадцать седьмой (день), я устроил похороны. Букаг-тутук . . .
- (11) Ли сун Тай-сенгун, (был) во главе пришедших ко мне пятисот мужей. Благовонная . . . безмерное количество золота и серебра они принесли. Погребальные курительные свечи они принесли и установили их. Они принесли сандалового дерева . . .
- (12) Столь много народа порезало себе волосы, уши и щеки. Они доставили без числа своих хороших верховых лошадей, черных соболей, голубых белок и пожертвовали покойнику.
- (13) (Вот) речь моя, подобного Небу, Небом поставленного (или угодного Небу) тюркского мудрого (Бильгя) кагана. При восшествии на престол моего отца, тюркского Бильгя-кагана, теперешние тюркские беги [расположились (?) в следующем порядке]. Позади (на западе) тардуш-беги с Кюль-чуром во главе, а за ним шадапыт-беги; впереди (на востоке) толес-беги, с Апа-Тарканом . . .
- (14) во главе, а за ним шадапыт-беги. (Направо, на юг) . . . (беги?) . . . Таман Таркан, Тоньюкук Бойла Бага Таркан во главе, а за ним Буюрук-(беги) . . . во главе вождь Внутренних буюруков Кюль-Эркин, а за ним буюруки. Столько теперь бегов, моему отцу-хану очень . . .
- (15) Сделали большую хвалу с тюркскими бегами и народом . . . с их тюркскими бегами и их народом они воздали ему высокую хвалу, прославили . . . моего отца-хана . . . тюркские беги и народ, чтившие (этот) обелиск, мощный камень . . . мне самому столько . . .

Xb

- (8) (Когда мой отец)
- (9) каган и мой дядя-каган воссели на трон, они народы четырех стран (света) столь много устроили . . . После того как я, благодаря благодати Неба, сам воссел на трон, я привел в порядок и устроил народы четырех стран (света) и . . . сделал. Тюркешскому кагану я дал с большими почестями (в жены) мою дочь (княжну). Дочь тюркеш-хана я

- (10) дал в жены с большими почестями своему сыну... с большими почестями (в жены) дал... устроил. Тюрки... спокойствие... имеющих головы заставил склониться, а имеющих колени заставил согнуться. Так как вверху Небо, а внизу Земля мне были благосклонны,
- (11) я мой народ, то чего (он раньше) не видал глазами, не слышал ушами, вперед на восход солнца, на юг к табгачам, назад, на заход солнца, на север к ночи... их золото и блестящее серебро, их хорошо тканые шелка, их добытые из хлеба напитки (парчу?), их верховых лошадей, их жеребцов, их черных соб(олей)
- (12) и их голубых белок я добыл для моего тюркского народа и все устроил... безграничным сделал. Вверху Небо сильно... незначительный народ... столь много тюменов... я... мужи столь много...
- (13) Еще: возвышайте (*т. е.* всем помогайте)! Не притесняйте! Не заставляйте страдать! (Ибо) я стал ханом. Тюркские беги, мой тюркский народ... я дал... теперь камень... мои добытые сокровища для (?). Если ты, тюркский народ, не отделяешься от своего кагана, от своих бегов, от своей родины...
- (14) ты сам будешь жить счастливо, будешь находиться в своих домах, будешь жить беспечально...¹ После этого я пригласил много мастеров от китайского императора (и поручил им выполнение работы), моей речи (на камне) они не исказили... мне прислали внутренних мастеров (табгачского кагана), им я велел вытесать камень и (построить) надгробие (здание), снабдить его внутри и снаружи украшениями (и поставить камень, *т. е.* памятник). Все мои слова, лежащие у меня на сердце,
- (15) вы, смотря (на памятник), знайте (все) вплоть до жителей (сыновей) западных тюрков (рода десяти стрел) и (живущих среди них) их „инородцев“. Я воздвиг этот памятник на месте, воздвиг и снабдил его надписью, этот... каменное здание...

XI

...Памятник Бильгя-кагана я, Йолуг-тегин, написал. Столь многие здания, украшения и художества, я, родственник (?) (Бильгя-кагана), Йолуг-тегин, покрыл надписями и украсил, проведя (за работой) месяц и четыре дня...

XII

...К похоронам идя с войском день и ночь в течение семи суток, я прошел через безводную (пустыню) до Чорак, (потом по) Йолуг (я прошел) до Беш-Кечена...

¹ Turcica, 62.

- ... ГИГ : 4>ЛГГНВ : ГЕYQJHJCVT : T Y ... T ... (8)
- ГKTCk : (?) JYK T : 4CTCJ : ГKTTHT : ETЛ : 4CJ>JHMHKTT (9)
- : ГEK>DJT : 4>ЛГГНВ : ГxИM : ГM : KKH : JxHЛTГCZC ... (10)
- HГM
- : JXBxИMИИMИKTTNk : JCJ>JCIQ ... ГCJ ... (11)
- >DZJ>C : ГEK>DJT>4>ЛГГНВ
- : HГKxT : HГГJ : ГИMИJ>>C : JHЛT(C) ... (12)
- ГCJ>CJ>>C(?NBHЛN

Восточная сторона

- (?)ГJ>C : T9 : ГBx ... ГJ>C ... JKH>> : HГ ... : HГJCT ... (13)
- ... ГCJ>>DГK : T>>>C : T>>>C : 4>ЛГГНВ : J(CYQ) ... (14)
- : ГCZC : ETЛN : ГEK>DJT>ГHГQ : ГBYHN : T ... (?)KJ ... (15)
- ГHГCJHTE9 : ГBYHN : 4>ЛГГНВ : JXBxИMИ) ... C
- : JHCTHCTK : ЛT : CЧENN>9 : ГHJ : NCTJ ... (16)
- : JHCT>CTC : ГCCTH : J ... MГEKJCTCTK
- JXBxИMИИMИK9
- : ИM : IQ : Jx ... (ГC)C : DC : ГxQK : J ... (17)
- : ГJ : ГKTTГCЛ : ГJCEYQ(?)H : 4>ЛГГНВJXBxИMИ
- : ГKTT : ГQK
- : TCTH ... ГKTT ... TCE9 : JCTCTK9 : 4>ЛГГ(НВ) ... (18)
- : JXBxИMИJCTK : JCTCTD : JCTH : ГCCT ... >C
- : ... N ... K9 : JCTCTH : JCTCT : JCT : (4>)ЛГГНВ : J(CYQ) ... (19)
- : JCT : ГKH>J>CJ>>C : >DJT : ГHГQ : H ... (?)YCT
- ... JCT
- : JCTCTH : (?)ГCCT ... KHCT : TCTH : ГKTT(?)M ... (20)
- : JCTH : ГKTTCT : ИM : JCT : JCTCTH : (?)ГHJ : ГCT ...
- HМИJCT : ГCJ
- : >DCT : HИJCT : (?)CEYK T : HTE9 : JCTH) ... (21)
- : HCTCTCTCTKCTH : TCTCT ... >CT ... JCTCTCTCT
- ГCT : 4>ЛHTE9 : ГCT
- : HГCT : ГCJHГY : ГCZC : HГM : ГИM : Jx.MI ... (22)
- ... : 4>ЛГГНВ : JCEYQ : JHJCVT : (?)JCTCTH ... >C : HГMГ
- : >TCTCT : ГEYN : xN ... >C ... C : JCTCT ... (23)
- : ГCTCTJT : TCEK>DJT : (?)И>JCTCTCTCT
- ГCJ>CCTCTCTCTCT

: (?1Y3(?H'EГK4>A . . ГIHFГ : O)YH : H . . . (24)
 : Y4>AГYNB : J'EYX : J4JYГ : 1Y3H'EГK(?)KTNK>DJ>
 ГO4J> : ГK4XQ : H4XQ : ГOJY>D
 (?ГK'EГ(?)YГHJГD : ↓O4 : ГOY4H : ... >J(?)H(NAN)... (25)

Южная сторона

: 4>AH'EГY : ГJY> : (?Y4>A . . . *O : ГKY3H'EГK(?)Y . . . ГKY3 (26)
 H'X4H'H'X : Г*JY>D : 14 . J>↓ :)**>J : J>>JH'NAN : HГ (27)
 : EГKX : J>>J : H'XBXN : H'XBKYX : H'XYX : 4X'YГX . . . (28)
 *XГKГX
 . . . O . . . Y>J . * . . (29)

ТРАНСКРИПЦИЯ

Западная сторона

- (1) ... чыкан Тонжукук ат(л)ыб, бәрміс...
- (2) ... тдукда jögtürmис ышбара чыкан Kүli чур болмыс. ... Kүli чур Тонжукук...
- (3) ... (Ältäric) казан äлintä карып äдгү бңi (?) көрти (?), улуз Kүli чур сәкiz он jасап jок бол(ты)...
- (4) ... özlүki боз ат äрти кäдim б... алпы äрдämi анта күкди (?) түрк бундука...
- (5) ... ағыр чолузын жабытукда Kүli чур... санчып öлүрiп оғлын кicicин болун (?) кы...
- (6) бу... з... älig тутды jär... Kүli чур түрк будун bärlär...
- (7) ... (bi)lgä äcин үчүн алпын äрдämin... н²k...
- (8) ... ысбара билгä Kүli чур кicи...
- (9) ... сүңүс болсар чäриг itär äрти аб абласар р²м²lä (?) тäг äрти
- (10) ... санчды Кäчиндä түмт сүкä сүңүсди Kүli чур оплају тäгiп сүcин
- (11) ... Бäs балыкда төрт сүңүс сүңүсдүкдä Kүli чур оплају тäгiп булбају
- (12) ... табачка бунча сүңүсiп алпын äрдämin үчүн кү бунча тутды.

Восточная сторона

- (13) ... оғлын... ын удузтук... дыкы... дүйкi jr (?)... дуку (?)
- (14) ... (bi)lgä Kүli чур тардуш будуныб iti äју олурты...
- (15) ... ктм (?)... ы özlүki бiniп оплају тäгiп үч äриг санчды... сүңүсдүкдä Kүli чур özlүki jägrän ат бiniп
- (16) ... анта кәрү барып jинчү үгүзүг качä Тäмир капыбка тäзиккä тäги сү...ä казғанды токуз оғузка jäти сүңүс сүңүсдүкдä
- (17) ... төкди кытаi тата(бы)... бäs сүңүс сүңүсдүкдä Kүli чур антак билгä äci чаб äci äрти алпы бүкäci äрти

- (18) ... Күлі чур jāti яшыңа jgr (?)... рті... лыб... карлук жағытукда тэдä (?) сүңүсдүкдä
- (19) ... (bi)lḡä Kūli чур анда кісрä карлукка... idl (?)... биніп оплају тәгип санча ыдып ат опулу öнти јана абылып
- (20) ... сү сүрті карлукуы кчгнт (?)... сымады, карлук тапа... җлы барып знр (?) јана äбиңä сүңүс кигүрті карлук атланы анча сүн
- (21) (ka)рлук jāgrān ärimlig (?) алкасып смју урты карлукин... Altäbir özi kälti äsi äri Äркин оҗлы Iigān чур kälti
- (22) ... сүңүсип сүсін санчды älin алты оҗлын кісисін бу... каҗаныңа (?) ысбара bilḡä Kūli чур...
- (23) ... рүкä... öлюки анча әрміс әринч жаҗыка јалыңус оплају тәгип опулу кіріп öзи кысҗа кәргäк болты
- (24) ... каҗан інісі... чур тәгін (?) кәліп улају төрт тәгін кәліп ысбара bilḡä Kūli чурыҗ јуҗлаты бәдизін бәдизті олурты
- (25) ... үчүн (?) бу... казҗанты артук јылкыҗ игіті

Южная сторона

- (26) ... äki (?) тәгін кәліті... чурыҗ оҗлы jigān чур kälti.
- (27) ... үчүн бунча будун куб рып јоҗлады бәнтәз бән...
- (28) ... bilmäz biligін билтүкімін öдүкімін бунча бітіг бітідім
- (29) ... буң...

ПЕРЕВОД

Западная сторона

- (1) . . . дали имя Чыкан Тоньюук
- (2) . . . коҗда мы возвысили, Ышбара Чыкан Кули-чур сдеался . . . Кули-чур Тоньюук . . .
- (3) . . . в государстве (Эльтерис) кагана состарившись, хорошую вечную память увидел (заслужил?). Великий Кули-чур, прожив восемьдесят лет, умер
- (4) . . . собственная серая лошадь была, его одежда, его геройство и мужество . . . народу тюркскому . . .
- (5) . . . Когда он (?) со своим доблестным семейством стал врагом, (Кули-чур . . . победил и убил, его сыновей, его жен . . . он пленил . . .
- (6) . . . управлял государством. Земля . . . Кули-чур тюркский народ и бегов. . .
- (7) . . . ради того, что он был мудрым товарищем, (товарищем) по геройству и по добродетели
- (8) . . . Ышбара Бильгя Кули-чур (?) люди (?) . . .
- (9) . . . Когда было сражение, он предводительствовал (направлял) войском, когда была охота (на зверей), он был . . . как (?)
- (10) . . . пронзил. В Кечине . . . сразился. Кули-чур бросился в атаку: войско свое . . .

- (6) сү жорыды, өзүмін өңрә быңа башы ыты, Кәйрәдә өңдін јантачы
- (7) ічигіріп јана жорыдым. Кәйрә башынта үч Біркүдә кан сүсі (бірлә) катыл-
тым, анта
- (8) іртім. Кара кум ашмыс² Көгүрдә Көмүр таңда Јар үгүздә үч туңлыб түрк
будун
- (9) Озмыс² тигін кан болмыс² кой жылка жорыдым. Ікінті сүңүс (аңил)кі аї алты
јаңыка т(окыдым)
. Озмыс² тигініг
- (10) тутдым, катунын анта алтым. Түрк будун анта ынабару јок болты. Анта
кісрә такыбу жылка
будун ун тујуп.
- (11) Үч карлук јаблак сақынып тәзә барды, курыја он ок(к)а кірті лаңзын
јылка т(окыдым)
Таї билгә тутукуб
- (12) јабу атады, анта кісрә каным кабан учды, кара будун кылынмыс²
. санчдым

Восточная сторона

- (13) тутдым бір (анта) Бүкәгүк(к)ә јәтдим. Кичә жарук
батур әріккі сүңүсдім. Анта санчдым. Күк качмыс², тун тіріліс. Бүкә-
гүкдә сәкіз оғуз токуз татар калмадук. Ікі јаңыка күн тоғуру сүңүсдім.
Кулым, күңім² будуныб тәңри
- (14) Јәр ају бірти. Анта санчдым. Јазуклыб атлыб тәңри тута бірти.
Кара ігіл будуныб јок кылмадым, әбін баркын жылкысын јулмадым. Кы-
јын айдым, турбуру котым: кәнтү будуным тидім уду кәлің, тидім. Кодуп бар-
дым, кәлмәді. Јичә
- (15) Іртім. Бурбуда јәтдим. Төртүнч аї токуз јаңыка сүңүсдім, санчдым. Јы-
кысын барымын кызың кудузын кәлүртім. Бісінч аї уду кәлті, сәкіз оғуз
токуз татар калматы кәлті. Сәләңә кидін Јылуң кол бірдин сыңар Шып башыңа
тәгі чәріг ітдім.
- (16) Кәргүн Сақышын Шып башын јүрә кәлті
Сәләңәкә тәгі чәріг ітді. Бісінч аї токуз отузка сүңүсдім. Анта санчдым,
Сәләңәкә сыка санчдым, јазы кылым, үкүсі Сәләңә коды барды. Бан Сә-
ләңә кәчә уду жорыдым, сүңүсдә тутуп он әр ытым.
- (17) Таї билгә тутук јаблакын үчүн, бір әкі атлыб јаблакын үчүн кара будуным
өлтің јәтдиң, јана ічк, өлмәчи јәтмәчи сән, — тидім. Јичә ісиг күчиг біргил,
тидім әкі аї күтдім, кәлмәді. Сәкізінч аї бір јаңыка сү жорыжын, — тидім.
Туғ ташыкыр әріккі
- (18) јәлмә әрі кәлті: јабы (кәлү)р, — тиді; јабын башы жорыју кәлті. Сәкізінч аї
әкі јаңыка Ачығ = Алтыр көлтә Касуї кәзү сөңүсдім. Анта санчдым. Анта
уду жорыдым. Ол аї біс јігірмікә Кәйрә башы Үч — Біркүдә татар бірлә
каты токыдым. Сыңары будун

- (19) ічкді, сыңары б(удун k)а кірті, анта јана түсдім. Өтүкән ірін кышладым, жағыда бошана бошана ладым, әкі оғлыма јабзу шад ат біртім, тардуш, төліс будунка біртім. Анчып барс жылка чік тапа јорыдым, әкінті аі төрт јәгірмікә Кәмдә
- (20) токыдым. Ол ј(ыл) ічкді башы анта аксырак орду өргін анта ігітдім чыт анта токытдым, јаі анта јайладым, јака анта јакаладым бәргүмін бітігімін анта јаратытдым. Анчып ол јыл күзүн ілгәрү јорыдым, татарығ айтдым, табышған јыл
- (21) бісінч айка тәғ ка Өтүкән јыш башы анта . . . іңіз башы анта ыдук баш кідінтә. Јабаш Токуш бәлтірінтә (анта) јайладым, өргін анта јаратытдым чыт анта токытдым, бың жыллык түмән күнлік бітігімін бәргүмін анта јасы ташка
- (22) јаратытдым, токуз оғуз Бәгләр кәлті жағыд(у әр)міш, Өгүн-Бәгіг Кара-Булуқығ аны олурмыш кыргыз тапа әр ыдымыс². „Сіз ташықың чікіг ташығырың, — тіміс. Мән ташыкајын, — тіміс, көр бод кал, ыда
- (23) кабышалым!“, — тіміс. Өт(үкән) . . . тіміс (токуз) (јаңыка) сү јорыдым Тутук башын чік тапа быңа ытым ісі јәр тапа аз әр ытым көр тідім. Кыргыз каны Көгмән ічінтә.
- (24) Әб баркынта әрміс јәлмәсін іс јәріңәрү ыдымыс² јәлмәсін мәнін әр анта башмыш (чит. басмыс?) тыл тутмыс² каныңа

Южная сторона

- (25) іс(іңә) әр кәлті карлук ісінә кәлмәдүк тиді карлук Кәм (?) Әртіс ү(гүзүг) Аркар башы тошы анта Ар-камыш алтын јанта салап кәчдім бір јәгірмінч аі сәкіз јәгірмікә јолукдым Болчу үгүздә үч карлуқығ
- (26) анта токыдым. Анта јана түсдім, чік будунығ быңым сүрә кәлт(і) сіз башы чыгымын јайладым јака анта јакаладым. Чік будунка тутук біртім ышбараш таркат анта аңчуладым (анта) әр кәлті, Казлук көлтә
- (27) (та)җда көрті, јағ тіп, ају кәлті. Біс јәгірмікә Таїған көлтә тірілтім, бідгүчі әр анта ыт(тым) (әр кәл)ті, Кара Јоталык кәчип кәлірті. Бән утру јорыд(ым) болты карлук
- (28) (тапа) әр ыдымыс² тіміс, ічрә бән булғајын, тіміс, ташдынган кабышајын тіміс, басмыл жағыдып әбимрү барды аны ічгірмәдім ташдынган үч карлук, үч ыдук та(тар) түррәс Өтүкәнтә бән
- (29) (баш)ы анта т(окыдым) (б)ісінч аі алты отузка сүңүсдім, анта санчдым, Ічүї (кәчип) тобуру санчдым анта өтрү түргәс карлуқығ табарын алып әбін јулып бармыс² әбимә түсміс

- (30) j(aғы) бол туруп
 jәрін тапа барды. Аны уд убуру сәкізінч
 аї бән уду jорыдым, әбимін Әрсәгүнтә Јула көлтә котым анта іртім . . .
- (31) басмылығ ко(луп) нч аї бір отузка карлукуыг
 Јоғра жарышда сүсін анта санчдым. Әбі он күн оңрә үркүп
 бармыш. Анта јана jорып түсдім
- (32) бір jәгірмі(кә) санчдым кәнтү
 будуң(ыма) кіртім. Ірлүнтә Талакымынта jәтдім ашнукуы табҗачдакуы оғуз
 түрк т(ашык) мыс² анта катылмыш, анта бәгләр
- (33) мәнің сүм үч (бірті ?) туғ ар бис јүз
 кәдімліг јадағ бір әкі шашып кәлті, күнім, кулым будунығ таңри jәр анта
 ају бірті анта санчдым
- (34) анта будун ічкіді
 Карлук тапа тәзіп кірті. Анта јана түсіп Оркун Балыкуығ бәлтірінтә әл
 өргінін анта өргіпән ітідім, әл әбін
- (35) бір jәгірмінч мї jәгірмікә Кара булук оңдін Сокак (или Шокак) јолы
 (или јулы) анта чігї тутук

- (36) Тоғурбуғ кәчүрү санчдым карлук басмыл
 тіріліп
- (37) түсдім
 басмылка
- (38) апа тумыс²
 білмә(з²) барча түкүп тәзә
- (39) бән ітдім бунча бітігіг
 бітіг бітідім.

Западная сторона

- (40) кәлті карлук бод к(алмады).
 Анчып сәкізінч аї үч јаңыка jор(ыдым)
 (кар)лук тірігі бары түргіскә
 кәл(т)і јана түсіп
- (41) онунч аї әкі јаңыка бардым
 тімісі үч

 токуыдым түсдім,
 анта (ја)кҗару басмыл карлук јок болты, коң јылка
- (42) аїладым
 табҗач каны қаған бармыс²
 бір(кы)з сәкі(з уры оғлын²) тутдым
 јана (түсдім) әкі будунығ алып
 Өтүкән токуыдым анта олуруи
 біңә ытым, кут јартағ туғын

- (43) анта
 будунуғ äбimä äкintі аї алты жаңыка
 түсдiм, такығу жылка
 (бирмис) jok кылмыс² анчып калти äкi кызын²
- (44) тапығ бирти
 бармыш сөзиңä жазмајын тидi жаңылмајын,
 тидi iчikmäди
 соғдак табҗачка Сäläңädä Баї балык жапыты бәртим
- (45) (jäгирмикä) анта јана
 үч туғын²
 кабышым
 бир отузка өргин үч отузка анта
 санчдым Јарыш Агулығ ара
- (46) үч түмән
 санчдук јәрдä
 сакынмыс²
 äкintі аї алты jäгирмикä үч туғылығ
- (47) түрк бу(дунуғ)
 (säкiz) оғуз токуз (татар)

 катун јигäни Öз билгä (бүйин ?)
- (48) (күй ?)

 биң јонт калмыс түмән коң калмыс²
- (49) (на краю) сүбашы бән (Äl)täbär биң јонт,
 түмән коң бән тутдым кälүртим.

ПЕРЕВОД

Северная сторона

- (1) Тенгрида болмыш, Иль-итмиш Бильга Каган (Небом поставленный, государство устроивший, мудрый, или владетельный, Каган я)
 Телис и
- (2) вокруг Этюкена их государство между этими двумя
 (горами) находилось; водой у них была Селенга; там их государство (процветало) они жили
 и кочевали (Тюрки и уйгуры шли через
 Кара-Кум к югу ?),
- (3) а оставшийся (поблизости Орхона ?) народ властвовал над десятью (племенами) уйгуров и над девятью (племенами) огузов сто лет
 у реки Орхона
- (4) когда тюрки-кипчаки властвовали (над нами) пятьдесят лет, в государстве тюрков на моем 26-м году жизни (каган) дал (мне? моему

- отцу?) (название шад?) Тогда Буйла
 (мой отец),
- (5) вернувшись, остановился (лагерем), а я собрал и соединил мой собственный народ девять огузов. Мой отец Кюль-Бильгя-Каган
- (6) пошел с войсками, меня самого он послал вперед тысяченачальником к югу (о-восток) у от Кэйрэ, я должен был повернуть (?)
- (7) подчинив (тюрк?) своему государству, я опять пошел с войсками. У вершины (или у ключа) Кэйрэ и у трех (речек) Биркю я столкнулся с ханскими войсками, там
- (8) я (вскоре) погнался за ними. Мы перешли Кара-Кум (Коби) у Когюра и у горы Комюр и реки Яр трехзнаменный тюркский народ
- (9) Озмыш-Тегин был ханом. В год Овцы (в 743 г.) я двинулся в поход. Второе сражение я (дал тюркам) шестого числа первого (?) месяца
 Озмыш-Тегина
- (10) я взял в плен, его супругу я взял себе. Государство (народ) тюркское и впредь было уничтожено. После этого, в год Курицы (в 745 г.) — народ Узнав об этом,
- (11) (народ) три карлука, с злыми намерениями, бежали, откочевали и на западе присоединились к десяти племенам (западных тюрков). В год Свиньи (в 747 г.) я их разбил Тай-Бильгя-Гутука
- (12) он наименовал титулом ябгу. После этого мой отец каган скончался. Простой народ был предан (моей власти), (но некоторые держали сторону Тай-Бильгя-Гутука и провозгласили его каганом, я собрал войска и выступил в поход против их). Я их победил

Восточная сторона

- (13) захватил первого числа (. месяца) я настиг их в местности Бюкягюк. Вечером, при закате солнца, я вступил в бой. Тогда я победил. Пока было светло, они (отступили и разбежались?), но ночью они (опять) собрались. В Бюкягюке не осталось ни одного из восьми огузов и девяти татар. Второго числа при восходе солнца я продолжал бой. Народом, мне поданным, само Небо-Земля (Бог)
- (14) соизволил командовать. Я тогда победил. Виновных именитых (вождей) (многих) Небо дало в мои руки. Но их черный простой народ я не истребил, их юрты и дома, их табуны я не отнял. Я назначил (на них) наказание и оставил их жить (по-прежнему). „Вы мой народ, — сказал я, — следуйте (за мной) и придите (ко мне)“, — сказал я. Оставив их, я уехал. Они не пришли. Я опять
- (15) погнался за ними. В местности Бургу я (их) настиг девятого числа четвертого месяца, я сразился с ними и победил. Их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе. В пятом месяце они пришли за мною вслед. Восемь огузов и девять татар пришли все до последнего. На

- (северо-)западе от Селенги, к югу от Йилук-гола, вплоть до Сып-Баши я расставил (свое) войско.
- (16) Через Кергю, Сакыш и Сып-Баши они двинулись на нас . . . (враг) расставил своих воинов вплоть до Селенги. Двадцать девятого числа пятого месяца я сразился. Тогда я победил. Я победил их, оттеснив их к Селенге. Я их разогнал. Большинство (из них) шло вниз вдоль Селенги. Я переправился через Селенгу и шел следуя за ними. Взяв в сражении десять человек, я отослал их (со следующим поручением):
- (17) „Из-за низости Тай-Бильгя-Тутука, из-за низости одного-двух знаменитых (именитых) ты, мой простой народ, получил сильный удар и погибал, присоединяйся опять к государству, ты (уже) умираешь, но ты не должен умирать, ты (уже) страдаешь, но не должен страдать“, — сказал я. „Снова служи мне и работай!“ — сказал я. Два месяца я ждал. Они не пришли. „Первого числа восьмого месяца я пойду на вас войной“, — сказал я. Как раз, когда знамя двинулось в путь,
- (18) пришли люди из (конного разведочного) отряда и рассказали: „Они идут сюда с враждебными намерениями“. Их начальник пришел к нам с враждебными намерениями. Второго числа восьмого месяца у озера Солёный (Ачыг) Алтыр я, переходя Касуй, сразился с ними. Тогда я победил и тогда преследовал (их). Пятнадцатого числа того же месяца у ключа Кэйрэ и у трех речек Биркю столкнулся я с татарами и побил их. Половина народа
- (19) присоединилась к нам, другая половина их добралась до (киданей?). Потом я вернулся домой и остановился лагерем. На краю гор Этюкен я перезимовал. От врагов я был свободен и освобожден. Моим двум сыновьям я дал титулы „ябгу“ и „шад“, я дал их (в правители) (народам) тардуш и тёлис. После этого в год Тигра (750 г.) я пошел в поход против чиков. Четырнадцатого числа второго месяца сразился я у реки Кем.
- (20) В тот же год (чики) подчинились
Потом у ключа там я распорядился устроить свой беловатый лагерь и дворец (с престолом), там я заставил построить крепостные стены (заборы), там я провел лето, и там я устраивал моления высшим божествам (?). Мои знаки (тамги) и мои письмена я там приказал сочинить (и врезать в камень). После этого, в тот же год осенью, я продвинулся на восток. Татар я призвал к ответу. В год Зайца (751 г.),
- (21) до пятого месяца, я там, где ключ (? начало) Этюкенской черни, там, где ключ
нчгизский, на запад от Святого Ключа, при слиянии (речек) Ябаш (Ай-баш) и Тукуш, там я провел лето, там я велел устроить свой дворец, там я велел построить стены (заборы). Свои тысячелетние и десяти тысячелетние дневные (вечные) письмена и знаки я там велел сочинить (врезать) на плоском камне
- (22) девять огузов их беги (военачальники) пришли (и рассказали, что их начальник племени ?) стал

врагом. (В местностях) Благородный-бег и Черный Булук он проживает. К киргизам он послал людей (со словами): „Вы выйдите (из союза, т. е. поднимитесь к восстанию). Принудьте и чиков к восстанию!“. Так сказал он. Я сказал: „Хочу выйти (из союза)“. „Смотрите, останьтесь самостоятельными. В лесу мы с вами

- (23) соединимся“, — сказал он. „Этюкенские мы имяя“, так, (? месяца) девятого числа я отправился в поход с войсками. Через . . . Тутук-Башы я послал против чиков тысячный отряд, в страну их союзников я отправил немного людей. „Смотрите, — сказал я, — хан киргизский проживает на краю Когменских
- (24) гор в своем жилище, (говорят), он послал свои летучие отряды в сторону своих союзников, а на его летучие отряды мои люди уже напали, (говорят), и его разведчиков задержали; (они сообщили, что) к их хану

Южная сторона

- (25) и к его союзникам пришли люди, но что карлуки не пришли к союзникам, — так они сказали. (Своих людей он отправил против) карлуков (сказали они). „ (Тогда) я, (переправляясь) через Кем, (двинулся дальше ?) и переплыл на плотках Иртыш там, где налево источник (или напротив вершины Аркара) ниже Эр-Камыша. Восемнадцатого числа одиннадцатого месяца я встретил их . . . у реки Болчу. „Трех карлуков“
- (26) я тогда поразил. Потом я повернул обратно и остался. Народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом там, где ключ теизский я прожил лето в своем окружении, там я устроил моленье. Народу чик я дал тутука (князька, управителя), ышбаров и тарханов я тогда утвердил. Потом пришли люди. У озера Казлук (гусятник)
- (27) (с горы ?) они увидели, враги так говоря, они пришли пятнадцатого числа у озера Тайган я собрал (войско), оттуда я послал отряд, чтобы (их) завлечь. Люди пришли. Переправившись через Черный Йоталук, они (этим) заставили (врагов) приблизиться. Я пошел им навстречу (в то время начальник басмилов врагом) стал к карлукам,
- (28) он послал своих людей („Измените!“), — сказал он (по слухам). Втайне я подыму смуту, сказал он, а вы извне я хочу (с вами) соединиться, сказал он. Басмилы, ставши врагами, пошли к моему дому. Их я (до тех пор еще) не присоединил (не привел в мое подданство). Из внешних (врагов) три кардука, три святых (татар ?), тюргиши
- В Этюкенских лесах, там,
- (29) где ключ, я напал на них. Двадцать шестого числа пятого месяца я сразился с ними. Там я победил. Переправившись через Ичюй, при восходе (солнца) я (их) победил. После этого, я, (разгромив) тюргешей и карлу-

- ков, взял их имущество и, разгромив их юрты, привез все к себе до-
мой
- (30) стали врагами прожив
они ушли на свои земли. Я вслед В вось-
мом месяце я двинулся вслед им. Свой дом я оставил в местности Эр
Сегун, у озера Юла. Оттуда я преследовал их
- (31) оставив басмилов, я двадцать первого
числа (?)-го месяца карлуков на равнине
Егра я победил его войска. Его семейство уже за десять дней, напу-
гавшись, убежало. Оттуда я с войском повернулся назад и остался
дома
- (32) одиннадцатого числа я победил. „Мой соб-
ственный народ“, — сказал я и погнался за ними. У Ирлюна в Талакыме
я их догнал. Первые (исконные ?) табгачские (подданные) огузы и тюрки
(в то время) откочевали (восстали), тогда с ними соединились, и тогда
их беги
- (33) мои войска три Их знаменосцы
и пятьсот пехотинцев в полном вооружении раза два перепугались (и
пришли ?). Моим рабским народом Небо-Земля (Бог) соизволил командо-
вать. Тогда я победил.
- (34) Тогда народ покорился мне
они убежали и добрались до карлуков. Повернув назад, я, остановившись
лагерем, велел у соединения Орхона и Балыклька (Джирманту) строить
и воздвигнуть государственный дворец и государственный дом
- (35) одиннадцатого месяца двадцатого числа на восток от Черного Булука,
там, где дорога (или речка) Сокак у Чигил-Тутук
- (36) велев переправить через Тогургу (Дурго ?)
я победил. Карлуки и басмилы собравшись
- (37) я остановился. (Потом) к басмилам
- (38) (1-я добавочная строчка) (переход) Апа
был завален не знали
все убежали и разбежались
- (39) (2-я добавочная строчка) я устроил все это и письмо
. все эти письма я написал.

Западная сторона

- (40) Пришли Карлуки самостоятельными (не остались?)
Потом восьмого месяца третьего числа я двинулся в поход
Карлуки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам. Повернув
назад, я остановился
- (41) десятого месяца второго числа я пошел
те, кто так сказали, три побил я их
я остановился. С этих пор карлуки и басмилы уничтожены. В год
Овцы (755 г.)

- (42) я провел лето китайский хан к кагану отправился, его (дочь) и его восемь сыновей я взял в плен я остановился два народа взял я . . . в Этюкене я поразил (?) проживал там я послал тысячный отряд (?) его благониспускающее знамя
- (43) тогда народ в свой дом (я вернулся) шестого числа второго месяца. В год Курицы (757 г.) я он дал он уничтожил, потом он пришел, двух из своих дочерей
- (44) он дал (мне), оказывая почтение он уехал „Против твоих слов я не погрешу, — он говорил, — не провинюсь“, — сказал он (мне), но к государству не присоединился После этого согдам и табгачам я дал (приказ) на (берегу) Селенги построить (город) Бай-балык.
- (45) (двадцатого числа?) тогда я вернулся их три знамени соединившись двадцать первого числа . . . дворец, двадцать третьего . . . я там победил между Ярыш (равниной) и Агулыг между
- (46) тридцать тысяч (татар?) на поле битвы они думали шестнадцатого числа второго месяца трехзнаменный
- (47) тюркский народ (я) его восемь огузов и девять татар родственник супруги (Озымыш?) Оз-Бильгя
- (48) осталось тысяча коней, осталось десять тысяч овец
- (49) (добавочная строчка) военачальник я Эльтебер тысячу коней, десять тысяч овец я задержал пригнал.

ЗАМЕТКИ ПО ГРАФИКЕ И ЯЗЫКУ

Буква **Ү**, обозначающая обычно *ш*, здесь выражает и звуки *с* и *ш*. Вот примеры: **с**: **ШҮҮ** *барс* 'барс' (19); **ҮҮД** *суб* 'вода' (2); **ҮНД** *сакынп* 'задумав' (11); **ҮНДҮ** *сакынмыс* 'думавший' (46); **ҮҮЗЗҮ** *санчдым*¹ 'поразил' (13—16, 18, 29, 32, 33, 36); **ДГДНГҮГ** *жылкысын* 'его скот' (15); **ДГДБҮГ** *жылкысын* 'его скот' (14); **ДҮҮД** *басмыл* 'басмил' (31, 36, 37); **ДҮҮҮ** *басмыс* 'победивший' (24); **ДҮҮГ** *жасы* 'плоский', 'ровный' (21); **ҮГНГ** *сыка* 'давья', 'стесняя' (16); **ҮГЧ** *сыңар* 'в направлении' (15); **ҮГЧГ** *сыңары* 'половина' (16); **ҮҮҮҮ** *создак* 'согд' (44).

¹ Ср.: РСл. IV, 309: *шаниш*- (казахск.), *чанч*-; РСл. III, 1965: *чәнч*-; 1961: *чәйнич*- (татарск.).

И, наоборот, в памятнике Тоньюкука вместо Υ и обычно пишется Υ с. Например: *табысган* 'заяц' (8), *йисбару* 'к черни' (15) и т. п.¹

Местоимение 1-го лица *бән* с "южной" огласовкой, как и в других памятниках рунической письменности. См., например, памятник Тоньюкука (Малов, Пам., стр. 71),

Существительное отглагольное на -ма: *ялмә* 'конный набег', 'разведка' (18); *өлмәчи* (*өлмә + чи*) 'умирающий'; *јитмәчи* 'погибающий' (17).

Прилагательное на -лыб, -ліг: *балыклыб* 'рыбная (река)' (34); *кәдімліг* 'в одежде', 'вооруженный' (33). Но ср.: -*лук* (не-*лус!*): *Казлук көл* 'озеро „Гусятник“ (не „Гусиное“)' (26).

Склонение: -*рә* (местн. п.) — *ичрә* 'тайно', 'в сердце' (28), *оңрә* 'впереди' (6); -*ру* (направит. п.) — *јәріңәрү* 'в направлении к земле' (24); -*ма* (дат. п. 1-го лица) — *облыма* 'моему сыну' (19); -*ыңа* (дат. п. 3-го лица) — *каныңа* 'их хану' (24).

Сравнительная степень -*сырак*: *аксырак* 'белее' (20).

Причастия; -*тачы* — *јантачы* 'возвращающийся' (6); -*бма* — *јүгүрүмә* 'бегущий' (39); -*дук*, -*дүк* — *кәлмәдүк* 'не пришедший' (25), *калмадук* 'не оставшийся' (13). Очень часто причастие на -*мыш*, -*міш*.

Деепричастие: -*ы* — *каты тоқыдым* 'столкнул' (18), *кобраты* 'собирая' (5); *калматы кәлти* 'без остановки пришли' (15); -*у*, -*ју* — *јорыју кәлти* 'пошли' (18); *ају кәлти* 'говоря пришли' (27); -*а* — *сүрә кәлти* 'прогнал' (26); -*уп*, -*ып* — *үркүп бармыш* 'встревожились' (31), *јорыл тјсдім* 'я пошел и вернулся домой' (31).

МЕЛКИЕ ПАМЯТНИКИ

ПАМЯТНИКИ ИХЕ-АСХЕТЕ

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК

Радлов, 256—257; Оркун, II, 121.

Памятник найден ботаником Н. П. Левиным, а затем в 1893 г. Н. М. Ядрицевым и Д. А. Клеменцем были доставлены В. В. Радлову снимки с памятника, на котором надпись была сделана черной краской. Шрифт надписей, вообще говоря, очень близок, как пишет В. В. Радлов, к шрифту кошо-цайдамских памятников. Только можно все же указать \mathbb{C} вместо \mathbb{H} и \mathbb{B} , к вместо \mathbb{R} .

Передняя сторона

ТЕКСТ

$\mathbb{H}\mathbb{H}\mathbb{H} : \mathbb{C}\mathbb{C}\mathbb{C} : \mathbb{Y}\mathbb{H}\mathbb{C} : \mathbb{Y}\mathbb{C}\mathbb{H}$ (1)

$\mathbb{H}\mathbb{C}\mathbb{H}\mathbb{C}\mathbb{C} : \mathbb{H}\mathbb{C} : \mathbb{Y}\mathbb{H}\mathbb{H}\mathbb{C}\mathbb{C}$ (2)

$\mathbb{H}\mathbb{C}\mathbb{C}\mathbb{C} : \mathbb{Y}\mathbb{C} : \mathbb{Y}\mathbb{C}\mathbb{H}\mathbb{C}\mathbb{C}$ (3)

¹ Малов. Пам., стр. 70.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) *äki* 'два' по-рунически изображено одной буквой **𐰉**, а не двумя, как обычно, и Оркун поэтому это слово оставляет без перевода. Конечно, можно предполагать здесь какое-либо слово; ведь это начало слова; но по крайней мере для данного памятника, имея в виду больше два имени сыновей умершего, я здесь тоже могу, вслед за В. В. Радловым считать **𐰉** за *äki* 'два'.¹

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК

Радлов, 258.

ТЕКСТ

𐰉𐰆𐰏...𐰉 : 𐰇𐰏𐰏 : 𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏 (1)
 𐰉𐰏𐰏 : 𐰏𐰏𐰏...𐰏𐰏...𐰏𐰇𐰇𐰏 : 𐰉𐰏𐰏𐰏 (2)
 𐰏𐰏 (𐰏) 𐰏𐰏 : 𐰏𐰏𐰏 (3)

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Ўзә тәңри әркліг м.... кмс²
 (2) адрылмыс² öljimä... тр... јыҗлају бәртім
 (3) чн әр (?) бәді(з)міш.

ПЕРЕВОД

- (1) Вверху сильное Небо
 (2) оплакивало удалившегося от меня покойника...
 (3) ... герой (?) устроил (памятник).

ПРИМЕЧАНИЯ

- (2) В. В. Радлов *öljimä* (дат. п. *ölj* + *mä*) 'моему покойнику' рассматривает как причастие, читая здесь *öljmä*.
 (3) У Оркуна (стр. 123) *чин әр* оставлено без перевода.

ПАМЯТНИКИ ХОЙТО-ТАМИРА

Радлов, 260—268; Оркун, II, 107—117.

Содержание их мало интересно. Ценность состоит в том, что здесь мы имеем образец древнетюркского рунического курсивного письма. Скопировал их Д. А. Клеменц. Чтение представляло в первый раз для В. В. Радлова большие трудности.

Теперь, когда в Китайском Туркестане (Синьцзян) найдены бумажные документы с древнетюркским руническим письмом, можно видеть всю разницу этих первых находок тюркского письма на камнях с письмом на бумаге.

Письменность Хойто-Тамира очень мало отличается от всех других памятников на камнях. Ведь буквы здесь писались, или, лучше сказать, красились на скале черной краской

¹ Ср.: С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 25—26.

какой-либо метелкой или палкой. Письмо на бумаге некоторыми буквами отличается от выбитых на камне. Но все же было бы трудно — можно согласиться с В. В. Радловым — это письмо на бумаге назвать курсивным.

Общий характер все тот же: буква не соединяется в письме с буквой; в письме на бумаге (палочкой-каламом или китайской кисточкой) их также приходится вырисовывать. Чуть не каждая буква на бумаге выглядит несколько сложнее и тоньше, вернее, изящнее, вычурнее по своему написанию — исполнению. С этими руническими буквами и бумажными фрагментами можно по фотографиям познакомиться, например, в трудах В. В. Радлова (Известия Академии наук, СПб., 1910, стр. 1025—1029), Томсена (JRAS, 1912, January, стр. 181—227) и других сочинениях; см. библиографию: Малов. Пам., стр. 92.

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК (СЪТ 1)

(рис. 4)

ТЕКСТ

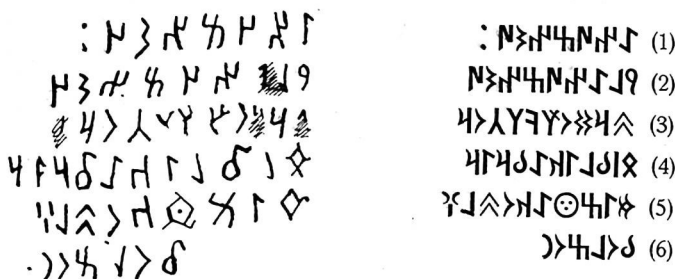


Рис. 4. Первый памятник
Хойто-Тамира.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Ин өз Инәнчү
- (2) жыл Ин өз Инәнчү
- (3) Тардуш Күл чур
- (4) Бäs-балык(к)а барыр
- (5) быз (или мыз) анта кутлуғ
- (6) болзун!

ПЕРЕВОД

- (1) Ин-Оз-Инәнчу
- (2) год Ин-Оз-Инәнчу
- (3) С Кюль-чуром тардушским
- (4) мы пойдем в Беш-балык;
- (5) там пусть счастлив
- (6) он да будет!

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК (СЪТ Ц)

(рис. 5)

Радлов, 261—262; Оркун, II, 109.

ТЕКСТ



𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖 (1)
 𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖 (2)
 (𐰇𐰏𐰑) 𐰇𐰏𐰑. 1: 𐰇𐰏𐰑 (3)
 (𐰇) 𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖 (4)
 (𐰇) 𐰇𐰏𐰑. 𐰇. . . . 𐰇 (5)
 𐰇 (6)
 𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖 (7)

Рис. 5. Второй памятник
Хойто-Тамира.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Бічін жылка
- (2) токызынч аї... ка ...
- (3) бардымыз п... Бәс бал(ыкка)
- (4) кутлуғ алп жүз(і)
- (5) сү ... ал рзул кәлсәкің
- (6) болзун анта
- (7) кутлуғ ір ...

ПЕРЕВОД

- (1) В год Обезьяны,
- (2) в девятый месяц,
- (3) мы пошли... в Беш-балык
- (4) сто счастливых героев
- (5) войско... народ... твой приход
- (6) пусть будет... там (тогда)
- (7) счастлив, следо... (?).

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Радлов и Оркун читают *пичин*, но см. ХТ II: *бичин*; и в этом памятнике первую букву этого слова я читаю как **Х** б.

(2, 3) Здесь смущают лица: ты пошел, я добыл, я пошел с войском.

(2, 3) *Табычаб* здесь я считаю географическим пунктом. В. В. Радлов и Оркун *Табчаб* считают за ошибочно написанный *Табзач* 'Китай' (с перестановкой букв). У меня нет препятствий принять и это мнение.

(3) **Х** **А** **Д** Радлов и Оркун читают и передают **Х** **А** **Д**, т. е. 'победил', 'раздавил'. Но ничего похожего с последним словом на памятнике я не вижу. Я читаю *юлым*, т. е. так, как написано, не изменяя букв. Думаю, что здесь может несколько смущать написание слога *юл* через **Д**, но см., например, написание **Д****Д****Д****Д** *юлукајын* 'хотелось бы мне встретиться с вами' или 'да буду я вашей жертвой'.¹

Вместо 'в Кушье' мне хотелось бы еще видеть здесь и *кышда* 'зимой'.

(4) Последнее понятное слово этого памятника **Н****Ч****Х****Г****Д** Оркун читает *јорымазун* 'пусть он не светит (?)'.

¹ Малов. Пам., стр. 25—26; Оркун, IV, 144.

ПАМЯТНИКИ
КИРГИЗИИ

V—VIII вв.
и XIII—XIV вв.

Долина р. Талас всегда привлекала кочевников своими богатыми пастбищами с обильной водой и хорошим воздухом. Здесь замечается обилие разных курганов, много развалин городов и селений. Имеются и надгробные каменные памятники.¹

Открытие здесь для науки эпиграфических памятников с древне-тюркской рунической письменностью связывается с именами главным образом и прежде всего аулиеатинского уездного начальника В. А. Каллаура, а затем и финских археологов Г. Гейкеля, К. Мунка и О. Доннера.

Честь открытия христианско-тюркских памятников сирийским алфавитом принадлежит Н. Н. Пантусову (1886 г.).

ПАМЯТНИКИ РУНИЧЕСКОГО ПИСЬМА V—VIII вв.

Памятники с рунами по характеру букв и по содержанию надписей весьма напоминают подобные же надгробия в бассейне р. Енисей,² заметно отличаясь от рунических памятников, находящихся по рр. Орхону и Селенге. К числу сходных с енисейскими букв следует отнести ξ (=z; в больших памятниках Монголии μ), Υ (=š; орхонск. Ψ). Весьма крупная особенность памятников это — особое Υ , буква, как отметил уже П. М. Мелиоранский, приближающаяся наиболее к енисейской Υ ; особое Υ (=s¹; орхонск. Υ) и особенно \bigcirc (для выражения м; в других памятниках ф и з).

ПАМЯТНИКИ ДОЛИНЫ Р. ТАЛАС

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК

(рис. 10)

Первый камень открыт в 1896 г. В. А. Каллауром в 8 верстах от сел. Дмитриевского, у дороги, идущей по ущелью Калба на урочище Аиртам-ой;³ затем камень был перевезен в г. Аулие-ата. По копии (весьма несовершенной) с надписи В. В. Радловым был сделан

¹ П. П. Иванов. К вопросу о древностях в верховьях Таласа. Сб. С. Ф. Ольденбургу, Л., 1934, стр. 241—251.

² W. Radloff. Die Alttürkischen inschriften der Mongolei. St. Petersburg, 1895, стр. 299—387; В. В. Бартольд. 1) Киргизы (исторический очерк). Фрунзе, 1927, стр. 22; 2) Томсен и история Средней Азии. Сб. „Памяти В. Томсена“, Очерки по истории знания, Л., 1928, IV, стр. 7.

³ Камень с древнетюркской надписью из Аулиеатинского уезда (перепечатано из „Протокола заседания общего собрания членов Туркестанского кружка любителей археологии 11 декабря 1896 г.“). ЗВО, XI, стр. 79—88.

„Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда“.¹

В газете „Правда Востока“ (изд. в Ташкенте) от 23 сентября 1925 г., № 214 (814), в заметке „Памятники старой были. Результаты экспедиции Средазкомстариса“ (за подписью „Рэд.“) сообщалось, между прочим, об открытии экспедицией архитектора М. М. Логинова и профессора Б. П. Денике каменной колонки и камня с древнетюркской надписью. Из письма ко мне от 20 июля 1926 г. студента Восточного факультета среднеазиатского Государственного университета в Ташкенте А. К. Боровкова, теперь члена-корреспондента АН УзССР, который по моей просьбе срисовал этот камень, я убедился, что камень

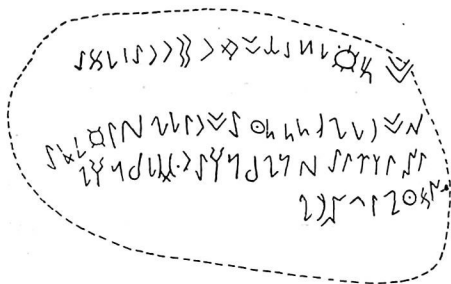


Рис. 10. Первый памятник долины р. Талас.

экспедиции Денике—Логинова был открыт В. А. Каллауром. А. К. Боровков мне писал „Я только что вернулся из Аулие-ата, в разных местах до сих пор сохранились развалины городищ (казахи говорят: калмыцких) с остатками надписей. Все это верстах в 70—100 от города. У горных казахов есть легенда о богатыре, который еще в утробе матери начал говорить, а по рождении был так силен, что писал пальцем на камнях“. По сообщению А. К. Боровкова, камень с рунической надписью находился тогда во дворе „Дворца Труда“ вместе с двумя каменными бабами, двумя колонками и еще с каким-то предметом, который им назван „каменным креслом“.

Проф. Ю. Немет дает после В. В. Радлова по снимку Г. Гейкеля свои чтения и перевод надписи.² Я дал третий перевод.³ В 1939 г. перевод всех памятников дал турецкий ученый Х. Н. Оркун. Надгробия по снимку любезно предоставлены в мое распоряжение 24 мая 1928 г. С. М. Дудиним.⁴

Буквы памятника я читал в том же порядке, как и В. В. Радлов, расходясь с ним, в силу разницы снимков, в чтении отдельных букв и слов. От Ю. Немета существенная разница у меня в том отношении, что он вторую строчку читает в обратном направлении, чем я.

¹ ЗВО, XI, стр. 85—86.

² J. N e m e t h. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Körösi Csoma-Archiv, Bd. II, Budapest, 1926. Ю. Немет пользовался снимками из книги: Н. Т. Н e i k e l. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, 1918, VII.

³ См.: С. Е. М а л о в. Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас, стр. 799—806; ЕТУ, II, стр. 131—141.

⁴ У меня была еще снимок М. М. Логинова, полученный мною через В. А. Шипкина из Средазкомстариса.

(1, 14—18-я буквы) $\int \int \int \int \int$ В. В. Радлов читал как $\int \int \int \int \int$ 'собственное имя „Алтыз(а)“, я читаю *sisä*; В. В. Радлов $\int \int \int$ читал как $\int \int \int$ *lm*.

Ю. Немец читает в первой строчке \int и \int как *i*, тогда как это весьма разные буквы: \int — *i*, а \int — *п*. Кроме того, у него оказывается излишним \int , который он читает как \int у.

(1, 15—18-я буквы; 4, 66—70-я буквы). После *sisä* и *išinä* ожидалось бы, по аналогии с другими подобными памятниками, или $\int \int \int \int \int$ *адрылдым* 'разлучился', или $\int \int \int \int \int$ *бөкмәдәм* 'не насладился (вдосталь)', 'не удовлетворился'.

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК

(рис. 11)

И этот памятник, как и первый и последующие таласские, из местности Алта-бай, в окрестностях с. Дмитриевского. Издан без перевода проф. П. М. Мелиоранским (1898), во второй раз памятник издан полнее Г. Гейкелем и тоже без перевода (1918). Перевод дали в 1926 г. проф. Ю. Немец, в 1936 г. — С. Е. Малов и в 1939 г. — Х. Н. Оркун.

ТЕКСТ

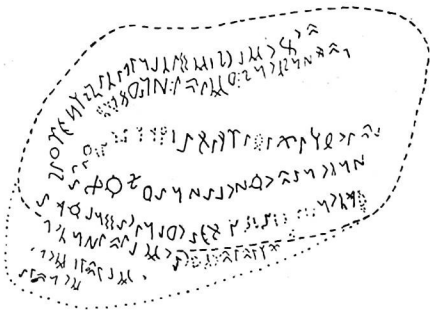


Рис. 11. Второй памятник долины р. Талас.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Отуз оџлан саџдычлары пічін (а) *jāti iğirmī* (а)
- (2) Атым Кара чур ајаџ аты Кар (а) *јазмас*
- (3) Алтын *älīm* ібірә кизә сiңil аџыт(т)м (?).
- (4) Кара чур (а) тум кула кара *јазмас* (а)
- (5) Кара чур (алтмыс ның өзгә?) ујаларына *адрылмыш* (а)
- (6) *äblig* аты Тучајан оџлы аты Кара чур
- (7) Оџлы аты *Абулт* (?)
- (8) *оџураты* (а).

ПЕРЕВОД

- (1) Верные друзья „Тридцати огланов — юношей“. В год Обезьяны, семнадцатого числа,
- (8) случилось

- (2) Мое имя „Черный чур“, почетное имя — „Снег не распустит“ (или „Черту (финиш) не пропустит“) ¹
- (7) имя сына его Агулт (?)
- (3) Нижнее (?) мое государство обходя и проезжая, я допустил появиться красным и белым пятнам (на лице).
- (6) Имя жены — Тучаян, имя сына „Черный чур“
- (4) „Черный чур“; — „Совершенно гнедой“ ... „Не распускающий снег“ (?).
- (5) „Черный чур“ ... от своих родственников отделился (т. е. умер).

ПРИМЕЧАНИЯ

(3) Перевод можно толковать и в смысле пены и кровавого пота на скакуне покойника.

(4) Три имени „Черный чур“, „Совершенно гнедой“ и „Черту не пропустит“ (или „Снег не распустит“?) являются именем человека (и лошади?). Обращает на себя внимание имя Тум Кула — „Совершенно гнедой (конь?)“. Надо иметь в виду, что лошади окружались большим вниманием, лошади погребались вместе с покойником.¹

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК

(рис. 12)

Издан впервые Г. Гейкелем, а переведен Ю. Неметом (1926), С. Е. Маловым (1936) и Х. Н. Оркуном (1939).

ТЕКСТ

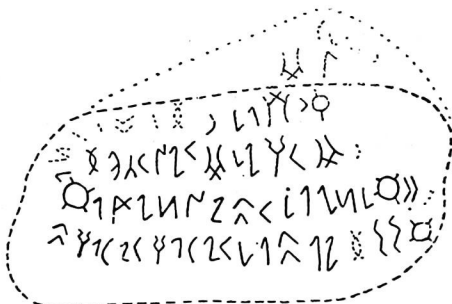


Рис. 12. Третий памятник долины р. Талас.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Тасына, осына улаты бардым
- (2) Бӓг чур(а) оџул асуџ (ачыџ)
- (3) (адрылты)м оџлы улаты ка-
- (4) лмыш(а) кара тулы (а) калмыш.
- (5) џ
- (6) ныкс².

¹ Слышал об этом от казаха А. Х. Маргулана.

² По следам древних культур. М., 1951, стр. 123 (С. И. Руденко. Сокровища Пазырыкских курганов); С. И. Руденко. Горно-алтайские находки и скифы. М. — Л., 1952, стр. 32—36, 226; Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских жыргызов (хакасов). Абакан, 1948.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Обурмыш (или Обрамыш) (а) катун аҗлајур ӧчи (а) сизӧ
 (2) Умач оҗлы (а) ит бӧрт (а) ӧрӱң кӱм(ӱс)... ӱ... лдб...
 (3) ia ит бӧрт (а) бум т. ы. н. ilі кол бӧрт (а) с ӱбс.

ПЕРЕВОД

- (1) Разбитая горем княгиня рыдает, старшая бабушка, в отношении вас
 (2) Сын ее Умач... дары... блестящее серебро...
 (3) ... дары... дары.

Приурочение этих эпиграфий и далее деревянной палочки с рунической надписью к какому-либо столетию затруднительно. Можно только предполагать, что все эти памятники письма не новее VIII в. н. э. В VIII в. в долине р. Чу утвердилось царство карлуков, постепенно затем тюркское население тех мест принимает мусульманство и распространяется арабская грамота. А вот древняя дата: археологи Г. Гейкель и Г. Ретзиус (Retzius) предметы из могил под камнями с рунами датируют V в. Я не вижу причин отвергать и эту дату.¹

ДЕРЕВЯННАЯ ПАЛОЧКА С РУНАМИ²

(рис. 14)

В ноябре 1932 г. я получил из Ташкента от М. Е. Массона письмо от 19 ноября, в котором он писал: "... я веду регистрацию находок памятников материальной культуры, находимых при горно-разведочных работах на территории всех среднеазиатских республик. И вот, в Киргизстане, в долине Таласа, на южном склоне Александровского хребта, на Ачикташе, при работе нашей поисковой партии (треста Средазгеоразведка) во время закладки шурфа в разрушенных слюдяных сланцах, в одной из стенок, обнаружена была сухая палочка. Сперва торчащий конец ее отломался; тогда сделали попытку извлечь уходивший в толщу мелких кусков смытых некогда сланцев другой ее конец. Но это стало грозить обвалом, и так как находка была сделана на глубине пяти метров от поверхности, то ради устранения несчастья стены шурфа закрепили, достали еще небольшой кусочек палочки, а остальная часть ее продолжает находиться в недостижимом для извлечения боку шурфа. Весь интерес доставленных мне двух кусочков палочек заключается в том, что ее четыре поверхности покрыты буквами древнетюркского алфавита, вырезанными каким-то очень тонким острием, может быть бритвы. Материалом для этой палочки, видимо, послужила ветка ели. Посылаю Вам пока копию в натуральную величину всех четырех поверхностей, которые я расположил в последовательном порядке. Два кусочка не могут быть соединены непосредственно, и, должно быть, кончики в стыке слегка пообломались после находки. О приготвлении эстампажа не может быть и речи, по необычайной тонкости линий. Мои буквы вышли значительно толще натуре. Особой надежды на извлечение застрявшего куска не имею, но приму возможные меры".

Наконец, в самом начале января 1933 г. я получил от Узбекстанского комитета по охране и изучению памятников культуры через М. Е. Массона, приехавшего на узбекскую конференцию Академии наук СССР (декабрь 1932 г.), и два фотографических снимка с этой палочки, а сама палочка была передана М. Е. Массону в Государственный Эрмитаж, где у нее и имел возможность осмотреть при содействии К. В. Тревер и А. Н. Бернштама.

¹ Travaux ethnographiques, 1918, стр. II: I и II: 14.

² Материалы Узкомстариса, вып. 6—7. М.—Л., 1936. Здесь у меня было опубликовано издание палочки в первый раз.

Деревянная палочка с рунами представляет исключительный научный интерес как по своему материалу — дереву, так и по содержанию своей надписи. До сих пор у нас имелись большие рунические тюркские надписи, главным образом на камнях. Достаточно просмотреть для этого хотя бы все три атласа тюркских рунических памятников, это: 1) Труды Орхонской экспедиции. Атлас древностей Монголии, изданный по поручению Академии наук В. В. Радловым. СПб., 1892—1899; 2) Inscriptions de l'Enissei. Helsingfors, 1889; 3) Inscriptions de l'Orkhon. Helsingfors, 1892. Имеется также руническая письменность на металле¹ и редкие памятники рунического тюркского письма на бумаге из Китайского Туркестана.²

Казалось бы, что самым подходящим материалом для такого рода письма, каким являются тюркские руны, для „резов“, и есть дерево. Ничто не препятствует думать, что это так и было (ср.: Thomsen. Inscr., стр. 45—53). Но время уничтожило и не сохранило нам эти „резы“ на таком несовершенном материале для сохранения, как дерево. И палочка эта является (пока) единственной.

По аналогии с имеющимися уйгурскими деревянными „кольями“ (*kackyk*, *kazzyk*) можно было бы думать, что эта палочка с рунами будет иметь какое-либо культовое, магическое значение,³ но этого не оказалось. В данном случае, судя по сохранившейся части надписи и принимая мой перевод, палочка является своего рода путевым жезлом, путеводной палочкой.

Т Р А Н С К Р И П Ц И Я

- (I) абып ашу Σ (= баш) алтым әб әшіг... ам ідіш ачу...
 (II) әг опа Σ (= баш) ачышып абу ігіп ынчып гнчуп (?) скмугч (?)
 (III) абылтым на јазы іч абызыб аша ... абыш әд...
 (IV) ачу әгіз ашу аз.

П Р И М Е Ч А Н И Я

I строчка (сторона; рис. 15).

(1—2)⁴ \mathfrak{M} *абып* 'поднявшись'; *аб-* 'подниматься', 'восходить' (в уйгурских и рунических письменах). Буква \mathfrak{M} *б* (?) встречается в изданных Г. Гейкелем и Ю. Неметом таласских памятниках несколько раз.⁵ Правда, я читаю там эти слова с этой буквой и самую эту букву по-другому сравнительно с Ю. Неметом, но во всяком случае в одном памятнике и я читаю эту

¹ W. Radloff. Die Altürkische Inschriften... Dritte Lief. СПб., 1895, стр. 346; П. Мелиоранский. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВО, XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—022; 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцовского музея. ЗВО, XV, 1903, стр. 034—036; J. Nemeth. Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklos. Bibliotheca Orientalis Hungarica, II, Budapest—Leipzig, 1932.

² См., например: V. Thomsen. Dr. M. A. Stein's manuscripts in turkish „runic“ script from Miran. JRAS, 1912, January, стр. 181—227; A. Le Goq. Köktürkisches aus Turfan. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., 1909, XLI, стр. 1047—1061; W. Radloff. Altürkische Studien, III. Известия Акад. наук, 1910, стр. 1025—1029.

³ F. W. K. Müller. 1) Uigurica. Berlin, II, 1911, стр. 102; 2) Zwei Pfahlschriften aus Turfanfunden. Berlin, 1915; С. Е. Малов. Sitātapatrā-dharani в уйгурской редакции. Доклады АН СССР, 1930, стр. 88—94. Ср.: Согдийский сборник, Л., 1934, стр. 14, 15, 47—51.

⁴ Для данного памятника арабские цифры в скобках означают номера букв.

⁵ Ср.: Mahmut Mesut. Konya Halkevi Dil Edebiyat Tarih Komitesi reisi. Orhon Alif-besinin Anadoludaki izleri. Konya, 1933, стр. 14—15.



Рис. 14. Деревянная палочка с рунами. Четыре стороны.



Рис. 22. Сиро-тюркский памятник
Денха-Арыма.

букву \mathfrak{M} Б: $\langle \mathfrak{M} \mathfrak{H} \mathfrak{O} \mathfrak{J} \mathfrak{L} \rangle$ *обрамыш*. Таласская буква \mathfrak{M} Б является, по-моему, разновидностью буквы \mathfrak{Y} .

(3—4) \mathfrak{Y} *ашу* 'переваливая', 'переходя'. Ср. МК (I, 151, 17: $\mathfrak{A} \mathfrak{L}$ $\mathfrak{T} \mathfrak{A} \mathfrak{G}$ $\mathfrak{A} \mathfrak{S} \mathfrak{T} \mathfrak{I}$), т. е. 'он перевалил через гору'.

(5) Буква \mathfrak{Z} встречалась до сих пор очень редко. В надписи Тоньюкука встречается как раз близкое с нашим выражением $\mathfrak{M} \mathfrak{H} \mathfrak{Z} \mathfrak{Y} \mathfrak{M} \mathfrak{Y} \mathfrak{J} \mathfrak{S} \mathfrak{T}$ (W. Radloff. *Alttürkische Inschriften. Zweite Folge.* СПб., 1899, стр. 14—15 и 118); у бар \mathfrak{M} *ашдымыз*. Верное чтение и перевод дает проф. В. Банг. Он считает \mathfrak{M} идеограммой, означающей вершину горы — „баш“, а слово *ыбар* он совершенно правильно переводит 'имеющий растения' (вершина горы, на которой есть растения). К значению древнетюркского слова *ы* см. *ы тарыг* 'растения-злаки' (Le Coq, *Manich.*, III, стр. 13); *атыг ыка бажур артимиз* 'мы привязали лошадей к деревьям' (Памятник Тоньюкука); *ыда* 'в лесу' (ZUR, стр. 25), *ы ыгач* 'растения-деревья' (Suv., 369, 23). Таким образом, всю фразу *ы бар М ашдымыз* В. Банг переводит 'мы перевалили через вершину (\mathfrak{M}) с растениями' (W. Bang. *Turcica. Mitteil. d. Vorderas. Gesellschaft.* Jahr. 1916, Leipzig, 1917, стр. 288—289).

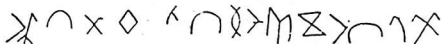


Рис. 15. Первая сторона палочки. Чертеж.

В атласе енисейских надписей (*Inscriptions de l'énissei*, № XXXI) и у О. Доннера (O. Donner. *Wörterverzeichnis zu den Inscription de l'énissei*, 1892, стр. 37) имеется памятник, где тоже встречается эта буква, а именно

во фразе: $\mathfrak{Y} \mathfrak{A} \mathfrak{H} \mathfrak{I} \mathfrak{J} \mathfrak{M} \mathfrak{X} \mathfrak{E} \mathfrak{N}$; предполагаемый мною порядок чтения букв обозначен цифрами над буквами. Все это я транскрибирую и перевожу следующим образом: *артымсыланы „баш“ ädij*, т. е. 'мое геройское имя „Святая Вершина“' (букв. 'высота его — вершина святая'); ср. *сылан* 'прямой', 'стройный', 'высокий' (Будагов, I, 703; РСл. IV).

(6—8) \mathfrak{H} *алтым*; буква \mathfrak{H} весьма сомнительна; на палочке здесь находится буква \mathfrak{Y} с какой-то перечеркой в середине. Весьма предположительно я считаю ее за букву \mathfrak{H} ; но ср. изображение этой (загадочной) буквы с таковой же на кувшине № 6 „Аттилова клада“ в Венгрии (J. Nemeth. *Die Inschriften des Schatzes...*, стр. 18, 31, 44), но как раз у Ю. Немега слово с этой буквой оказывается неразбираемым. Всю фразу (3—7) *ашу „баш“ алтым* я бы перевел 'я перевалил через горный хребет'; букв. 'я взял, переваливая, вершину горы', 'смог перевалить'.


(8—10) $\mathfrak{A} \mathfrak{B}$ *äiig* ('своих) домашних товарищей' (вин. п. -i2) или *äiig* 'товарищей'.




Далее идет излом в палочке.

(11—15) $\mathfrak{Y} \mathfrak{L} \mathfrak{X} \mathfrak{H}$ *ам ідіш ачу* 'теперь открывая сосуды'. Особая буква (14), мне не известная, приурочивается здесь внешне и по значению к \mathfrak{L} ч; ср. \mathfrak{Y} *ич*. Но это только предположение. По начертанию она может еще быть сопоставлена с буквами \mathfrak{C} и \mathfrak{Y} ш.

II строчка (сторона; рис. 16).

(16) \mathfrak{E} *äg*; ср. турецко-анатолийск. *äk* 1) 'связка', 'соединение', 'край раны'; 2) 'воротник', 'ошейник'; $\mathfrak{A} \mathfrak{K} \mathfrak{M} \mathfrak{K}$ 'гнуть', 'сгибать' (РСл I, 694).

(17—18)  *опа*; ср. алтайск., телеутск. *обо* (*оба*) 'курган', 'кучи камней (на горных проходах)', которые каждый проходящий клал в честь горного духа в знак благодарности за благополучный путь (РСЛ I, 1159); монг. *ово* (книжн. *овога*) 'жертвенная куча камней' (А. Д. Руднев. Материалы по говорам Восточной Монголии. СПб., 1911, стр. 111). Но, во всяком случае, ввиду долготы в монгольском языке в этом слове лучше сопоставить здесь это слово *опа* с осм. *оба* 'равнина', 'широкое место' (РСЛ).

(20—22)  *ачышып* 'вместе открывая (путь)', 'помогая друг другу в новом пути'. Думаю, что так (*ачышып*) естественнее читать эту группу , чем *ача ашып* 'открывая (путь) и переваливая'; ср. МК, I, 158:  *ал мнка қибғ ачшды* 'он мне помог открыть дверь'.

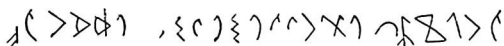





Рис. 16. Вторая сторона палочки. Чертеж.

(23—24)  *агу* 'поднимаясь в гору'.


(25—27)  *игип*; ср. *äg-* 'гнуть', 'сгибать'.

(28—29)  *ынчып* 'так поступая'; ср. *ынчып* 'так', 'таким образом' (Suv., 363 и 367) и *ынча* (Suv., 363; ср.: W. Bang. Anal. Index. Berlin, 1931, стр. 21; в дальнейшем: Anal. Index).

III строчка (сторона; рис. 17).



Рис. 17. Третья сторона палочки. Чертеж.

(40—42)  *ағылтым* 'я подошел'; ср. казанско-татарск. *ағыл-* 'носиться по воздуху', 'стекаться', 'толпиться' (РСЛ. I, 164).


(43) *на* 'вот, тут!'.


(46—48) Буквы эти, мне не известные, весьма похожи на венгерские резы со значением *ч* (=ч) и *з* (см.: J. Nemeth. Die Inschriften des Schatzes..., Beilage V, VI). Я придаю этим изображениям лесенок-ступенек значение буквы *э* (вместе с венгерскими резами).¹ У меня является мысль считать буквы 5, 14, 19, 20, 45, 48, 54 и 60 идеограммами, но пока таковыми несомненно являются только знаки 5 и 19.

(44—45) *жасы* 'равнина'; ср. анат.-тюркск. *жасы* 'плоский', 'широкий'.

(46) *ич* 'внутренность', 'внутренний'.

(47—49) *агзыг* (< *агызыг*) 'устье', 'ущелье' (вин. п.).

(50)  *аша*; ср. в I строчке *ашу*, 'переходя', 'переваливая', 'переправляясь'.

(51—53)  *агыш йд(гү)* 'восхождение хорошо'.

¹ О различных сравнениях и сопоставлениях загадочных знаков см.: И. И. Мещанинов. Загадочные знаки Причерноморья. Известия Гос. Академии истории материальной культуры, Л., 1933, вып. 62.

IV строчка (сторона; рис. 18).

(54—55) >▲ *ачу* 'открывая (проторяя дорогу)'.¹

(56—57) *äiz* (?) 'высокий'.

(58—59) >□ *ашу* 'переваливая'.

(60) Опять изображение неизвестной буквы-лесенки; ср. выше, строчка III, 45 и 48.



Рис. 18. Четвертая сторона палочки. Чертеж.

ПЕРЕВОД

- (I) Поднявшись, я перевалил через вершину горы. Своих домашних товарищей... Теперь открывая сосуды...
- (II) Крайняя (на изгибе, на краю находящаяся) равнина (или каменная насыпь, жертвенная гора камней). Помогая друг другу на новом пути через вершину горы и поднимаясь выше, огибая таким образом...
- (III) Я подошел; вот — равнина. Переваливая через внутреннее ущелье (устье горы), восхождение хор(ошо)...
- (IV) Открывая (дорогу) и высоко переправляясь, немного...

При первом же взгляде на буквы этой палочки видна их своеобразность в сравнении с буквами орхонской, енисейской и восточнотуркестанской рунических письменностей. Конечно, здесь имеет некоторое значение самый материал — дерево, но это еще не всё.

Некоторые буквы не имеют себе аналогий в других тюркских рунических памятниках. С внешней стороны буквы палочки весьма похожи на печенежское² письмо и венгерские резы (J. Nemeth. Die Inschriften des Schatzes...). О том, как меняется характер начертаний букв от материала письма, можно убедиться, сличив, например, орхоно-енисейские каменные буквы с тюркской рунической письменностью на бумаге (например, по таблицам снимков с рунических рукописей при статье В. Томсена о рукописях А. Штейна из Мирана и Дун-хуана: JRAS, 1912, January) и на металле (например, взглянув на надпись на ручке сосуда Государственного Эрмитажа по табл. I при статье П. М. Мелиоранского: ЗВО, XIV, 1902).

Разница между характером „почерков“ памятников письма на разном материале весьма значительна.³

¹ Ср. название р. Чу. У Махмуда Кашгарского названия Чу нет, но у него есть сведения о крепости Шу. Можно думать, что это одно и то же название (*ш/ч*). См.: В. В. Бартольд. К вопросу о языках согдийском и тохарском. Иран, I, Л., 1921, стр. 36: MTW, 249.

² О местах жительства печенегов см.: А. Э. Валидов. Мешхедская рукопись Ибн-уль-Факиха. Известия Российской Академии наук, 1924, стр. 246.

³ Ср.: С. В. Киселев. Письменность енисейских кыргызов, Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры, XXV, М. — Л., 1949, стр. 40.

Я долго колебался признать надпись на палочке за тюркские руны. Только выделение постепенно фразы $\text{X} \curvearrowright \text{ašu}$ „ашу“, сходной с имеющейся в надписи Тоньюкука, поколебало (отчасти) мое сомнение.

Чтение и перевод памятника, сделанные мною, весьма и весьма предположительны. Здесь встречаются новые буквы с неизвестным для меня значением, а принимая во внимание вообще загадочность и ребусовидность небольших рунических надписей, — все вместе взятое определяет положение моего опыта перевода. Стало уже общим правилом, что первые переводы подобных небольших надписей, например на памятниках Енисея и Таласа, быстро забраковываются. Но как бы плохи эти переводы ни были, они все же помогают последующим ученым и приносят свою долю пользы... И если мой этот перевод не избежит обычной участи, то во всяком случае у меня здесь дается издание нового памятника, чтение которого по (фотографическому) воспроизведению здесь и по чертежу теперь является доступным каждому, желающему дать свой, более верный, чем мой, перевод, и последующий исследователь не пойдет вторично по моему пути и избежит моих ошибок...

Я очень рад, что теперь имеется второй перевод этой палочки — Н. К. Оркуна (ЕТУ, III, стр. 209—214); перевод Оркуна наполовину отличен от моего. Я оставляю и здесь редакцию своего первого перевода. Надо думать, что постепенно и надпись на этой палочке, и надпись на пряслице Минусинского Музея будут разобраны.¹

Турецкий ученый Оркун (III, 213) считает, что надпись на палочке является извещением какому-либо вождю войска.

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК ИЗ КЫЗЫЛ-ЧИРАА

Эта эпитафия издана мною в „Енисейской письменности тюрков“ (стр. 79, № 43) по прориси Н. А. Косман, а раньше по снимку В. А. Адрианова (см.: Язык и мышление, VI—VII, 1936, стр. 273). Но оба эти издания, как я и писал, нуждаются в исправлении и улучшении, и до наличия хорошего снимка все предположения пока весьма рискованны. После моих изданий по древнетюркской письменности я получил несколько лучшие материалы по этому и другим памятникам, находящимся в Тувинской Автономной Области, которыми здесь пользуюсь, а некоторые и издаю. Я получил в свободное распоряжение несколько прорисей и шрифтовых копий, зарисовок, эстампажей и фотографических снимков от московских археологов: чл.-корр. АН СССР С. В. Киселева, канд. истор. наук Л. А. Евтюховой и преподавателя Московского Университета Л. Р. Кызласова. Выражаю здесь свою глубокую благодарность всем этим вышеупомянутым лицам.

Пользуясь прорисью Л. А. Евтюховой (рис. 19), мне хочется внести некоторые поправки и дополнения к моему прежнему изданию (Енисейская письменность тюрков, стр. 79).

(2) Вместо непонятного: $\text{X} \curvearrowright \text{Y} \curvearrowright \text{U} \curvearrowright \text{L}$, теперь по прориси ясно стоит: $\text{X} \curvearrowright \text{h} \curvearrowright \text{Y} \curvearrowright \text{L}$. Но как читать, как транскрибировать это слово? Оно встречается в рунической письменности мне в первый раз. Но много встречал я его в уйгурских буддийских сочинениях (Малов. Пам., стр. 420): *sāc* ‘выбирать’, ‘обсуждать’; или *sācil* ‘выбираться’, ‘избираться’ (Anal Index, стр. 40). А дальше: *sācil + in + tim* или *sācilāntim*? Я думаю последнее; ср.: *ōlān* ‘приходить в чувство’ (Малов. Пам., стр. 191). Таким образом, получается здесь в эпитафии парное слово *адрылтым sācilāntim* ‘отделился и выделился, т. е. умер’.

(4) Вместо *колмыс үчүн* теперь по прориси я читаю $\text{H} \curvearrowright \text{L} \curvearrowright \text{L} \curvearrowright \text{G} \curvearrowright \text{h}$, т. е. *Кулум алл үчүн* ‘ради моего раба-героя’. Следует указать, что здесь

¹ Там же, стр. 39.

написано. 𐰉𐰺𐰏𐰚 *kinimä* (*kin* в смысле 'потомок'?). Но я все же склоняюсь к мысли, что у археологов здесь ошибка, так как между Γ и 𐰏 разница в небольшой только одной черте. В этой же строчке вместо *öz* 'свой собственный' у меня нехватает буквы 𐰚 , т. е. *jijz* 'сто'.

(7) По шрифтовой музейной копии (от Н. А. Косман и С. В. Киселева) первое слово было из трех букв — или 𐰉𐰺𐰎 (Косман), или 𐰉𐰺𐰏 (Киселев). В полученных же двух прорисях теперь я ясно увидел слово 𐰉𐰺𐰏 *рслн*, т. е. 'арслан'. В памятниках рунической письменности такого имени я не встречал, но оно часто встречается в уйгурских юридических документах несколько позднего сравнительно времени, но во всяком случае до монгольского времени, из Турфанского оазиса Китайского Туркестана (USp, стр. 262 и 265; Словарь С. Е. Малова).

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК У ЭЛЕГЕСТ

Памятник находится на правом берегу р. Элегест (см. Элегеш в „Енисейской письменности тюрков“, стр. 25), в 2 км к востоку от с. Элегест, на высоком холме береговой террасы. Высота камня 135 см. Надпись имеется на трех сторонах четырехгранного каменного столба у одного из курганов расположенного здесь могильника (курган раскопан в 20-х годах С. А. Теплоуховым?).

Надпись северной стороны (по прориси)

$\text{𐰉𐰺𐰏𐰚𐰏𐰚} > \text{𐰉𐰺𐰏𐰚𐰏𐰚}$

ТРАНСКРИПЦИЯ

Körtlä (?) санун бāн, ālim каным.

ПЕРЕВОД

Я главнокомандующий *körtlä* (?), мое государство, мой хан!

Первое слово *körtlä* довольно сомнительное; о нем я писал в „Енисейской письменности тюрков“ (стр. 28); оно встречается как раз тоже на памятнике с р. Элегест. Буква *l* написана по-разному: в начале 𐰏 , а в конце, в слове *ālim*, — 𐰎 .

Надпись южной стороны (по прориси)

$> \text{𐰉𐰺𐰏𐰚𐰏𐰚} \text{𐰏𐰚}$

ТРАНСКРИПЦИЯ

ччңошбраш (или с) нун.

Надпись западной стороны (по прориси)

𐰉𐰺𐰏𐰚𐰏𐰚𐰏𐰚𐰏𐰚

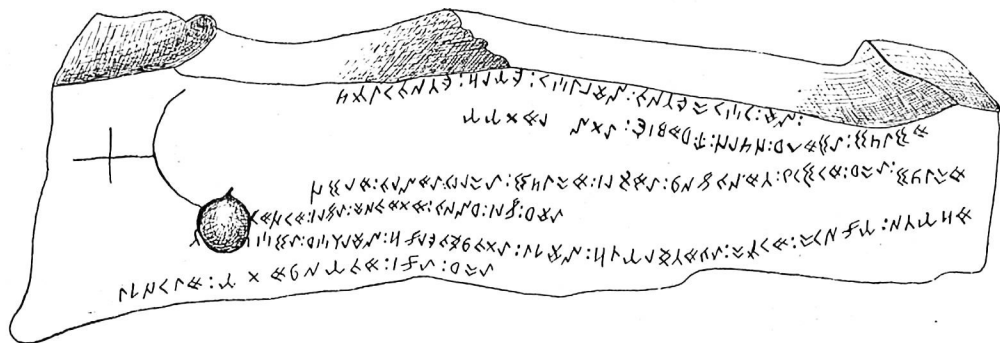


Рис. 20. Второй памятник у Кызыл-Чирав.

ТРАНСКРИПЦИЯ

бгітркнррдмда.

ПРИМЕЧАНИЯ

Я не представляю здесь читателям изображений этих прорисей; мне думается, что здесь слишком много неверностей. Но если даже я ошибаюсь, то — все равно — надписи очень краткие (отдельные слова) и большого интереса они не могут представить.

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК У ЭЛЕГЕСТ

(рис. 21)

В 5 м к югу от предшествовавшего памятника находился еще „оленный камень“ песчанниковой плиты длиной 2,76 м и шириной 65—67 см с двустрочной надписью и тамгами.

1-я строчка

ΛϕΥNKH>NJDY:ϕ^J>δ:JxTYKBV

ТРАНСКРИПЦИЯ

Кок тәңридә болтум әр алкынур төрүмиш.

ПЕРЕВОД

В голубом небе я был муж стал (там) сиять!

ПРИМЕЧАНИЕ

Здесь я заменяю 7 единственно возможным и естественным здесь ϕ, т. е. прибавляю небольшую черту. В месте полочки подразумеваю две точки (:), а затем после Υ вместо > ставлю близкое сюда по начертанию D j.

2-я строчка

НΛNϕϕxTYϕKН§ϕK:J^N^X:JxϕY

ТРАНСКРИПЦИЯ

Älimdä biš kata tägzintim ärärdämim učün.

ПЕРЕВОД

Из моего государства я пять раз ходил (в военные походы?) по причине моей геройской доблести.

На оборотной стороне этого памятника имеется надпись — одна строка. По прориси от Л. А. Евтуховой я читаю:

(ϕ)xϕBQJϕ)NϕY§IN^XETKJCY(X)KH^EX

ТРАНСКРИПЦИЯ

Бӓг таркан билгӓ гирӓ (?) бӓн сиз ӓлим каныма бӓкмадӓм.

ПЕРЕВОД

Я бег тархан мудрый (или правитель) живой; я не удовлетворился вами, моим государством (ӓлимӓ?) и моим ханом (т. е. умер).

К датировке этих „киргизских“ эпитафий могу добавить следующее. В 1936 г. я при издании таласских эпитафий и деревянной палочки из Киргизского хребта (см.: Материалы Туркомстариса, вып. 6—7, М., стр. 26) осторожно и широко датировал эти памятники: „не новее VIII в. н. э.“, но тут же приводил мнение двух финских археологов (Г. Гейкеля и Ретциуса) о датировке V в. археологических предметов из могил под камнями с рунами. К этому V в. я больше и склоняюсь для этих памятников и деревянной палочки, так как это больше соответствовало моим соображениям (по тюркологии). В вопросах хронологии у нас, в тюркологии, еще много установившихся трафаретов, отчасти для известного времени и известных географических пространств вполне справедливых. Например, наиболее поздним временем употребления уйгурского алфавита считались XIII—XV вв., но вот в Центральном Китае, в уйгурских буддийских монастырях, удалось найти рукописи, писанные и датированные началом XVIII в. В своей классификации тюркских языков я, в итоге своих занятий, отодвинул появление тюркских языков в том самом виде, как мы их теперь встречаем, на две с половиной тысячи лет вглубь от нас. Больше всего меня смущала датировка по китайским данным истории киргизов, а именно их потурчение в III—V вв. н. э.

Теперь о тувинских плитах с руническими эпитафиями.

Древнетюркский рунический алфавит вообще представлялся существовавшим только включая IX в. Но вот московский археолог, доцент Университета Л. Р. Кызласов (из хакасов) летом 1955 г. был в археологической экспедиции в долине р. Уюка в Тувинской Автономной Области и здесь, около дер. Малиновки, раскопал один курган.¹ О результатах этой раскопки он мне сообщил: „Под курганом оказалось богатейшее погребение (142 находки) человека с 5 конями. Все вещи датируют погребение XI веком“. Нельзя ли эту дату взять в качестве последнего века существования древнетюркского рунического алфавита в верхнем бассейне Енисея вместо IX в. ? Ведь в окрестностях кургана имеются намогильные плиты с древнетюркским руническим алфавитом. Мне бы хотелось, хотя бы откинув из осторожности одно столетие, считать X в. временем (последних) постановок этих эпитафий. Я бы думал так. Могу здесь остановиться на такой вот мелочи. Во втором памятнике из Кызыл-Чираа встречается имя „Арслан“, редкое в рунической письменности, но обычное в уйгурской, хотя и более позднего времени. Это имя встречается довольно часто и в тюркско-сирийских христианских намогильных плитах XIII в.: Арслан, Арслан ака, Арслан тоҗа, Арслан Миң, Таҗ Арслан Уҗ, Так Арслан, Тоҗа Арслан, Кутлуҗ Арслан (см.: Коковцов, 1907, стр. 442 и др.). И вот эти уйгурские памятники Центрального Китая и си-

¹ Ср.: Э. Р. Рыгдылов. Новые рунические надписи Минусинского края. Эпиграфика Востока, 1951, вып. IV, стр. 87—89.

рийско-тюркские памятники Семиречья XIV в. могут, в самом приблизительном смысле, тоже обуславливать наличие тюркских рунических памятников X (XI) в. с именем в них Арслан. Ну а начальным временем здесь появления памятников я считаю век пятый нашей эры.¹

ПАМЯТНИКИ СИРИЙСКОГО ПИСЬМА (XIII—)XIV ВВ.

В XIII—XIV вв. христианство, надо думать, было очень распространено в области Семиречья. Христианство исповедовали не только мужчины, но и множество женщин, как о том свидетельствует множество женских имен христианок.² Памятники были найдены на кладбищах: на запад от Иссык-куля и на северо-восток к китайской границе у с. Мазар на месте развалин древнего Алмалыка — резиденции чагатайских ханов XIII—XIV вв.

Мне хочется еще, кроме этих кладбищ, здесь назвать г. Кашгар, из которого упомянута покойница Кеянта (Chwol. 1897, № 211) и Невакет у ст. Джиль-Арык, около старого Токмака (Chwol. 1890, стр. 112; Chwol. 1897, стр. 58).³ Упоминается еще в одном памятнике уйгурский священник Venus (Chwol. 1897, стр. 24, № 97).

К библиографии этих и подобных памятников см.: С. Е. Малов. Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 28 (здесь список нескольких статей по эпиграфике Западного Туркестана); А. Н. Бернштам. Новые эпиграфические находки из Семиречья. Эпиграфика Востока, вып. II, М.—Л., 1948, стр. 107—113 (здесь имеется три снимка с сирийских надгробий из несторианского кладбища у г. Фрунзе); М. М. Дьяконов. Несколько надписей на кайраках из Киргизии. Эпиграфика Востока, вып. II, М.—Л., 1948, стр. 9—15.

Списки личных собственных имен см.: Коковцов, 1907, стр. 440—458 (полный список этих имен, встречающихся в семиреченских надгробных надписях, который может дать наглядное представление о степени распространенности христианства среди тюркского населения Семиречья в XIII—XIV вв. н. э.).

А до того эти имена можно было встретить в работах Хвольсона (Chwol. 1890, стр. 135—137) и Шабо (J. V. Chabot. Journal Asiatique, X Ser., t. VIII, 1906, стр. 287—293).

ПАМЯТНИК САУМА „ГОД КОНЯ“

Chwol. 1897, № 243, стр. 45, табл. 4.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Јонт јыл кўз јасы (?)
- (2) болды бу
- (3) ўзә (?) Саума
- (4) махымна (?)
- (5) ның турур
- (6) Пташ оҗды ның
- (7) јат болзун!

¹ Ср.: С. Даронян. Ценный труд. Советская Киргизия, 28 марта 1953 г.; James Russel Hamilton. Les oughours à l'époque des cinq dynasties. Paris, 1955, стр. 146.

² Коковцов, 1907, стр. 451—458.

³ О тюрках и их культуре в древнее время в этих местах см.: А. Н. Бернштам. Историко-археологические очерки Центрального Тянь-Шаня и Памиро-Алая. Материалы и исследования по археологии СССР, № 26, М.—Л., 1952, стр. 88.

ПЕРЕВОД

- (1) Год Коня. Осень...
- (2) была. Это
- (3) (могила?) Саума
- (4) верующего
- (5) есть,
- (6) сына Ильташа.
- (7) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Здесь последнее слово — *јас јасы, нас, насы* — не является хорошо прочитанным и переведенным. Слово *кјүз* 'осень' предложил в свое время акад. К. Г. Залеман.

(3) Schwolson: Заума; Коковцов (1907, стр. 450): Саума.

ПАМЯТНИК ТАП ТЕРИМ

Коковцов, 1909, стр. 782.

Памятник (К22) с кладбища у г. Токмак (между г. Фрунзе и оз. Иссык-куль); найден в 1907 г.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан сакышы
- (2) миң алты жүз әліг әкінч
- (3) да арувтә мәр(i) Јоханнан мамедәнә
- (4) духрәнә аҗ... кәчәсі
- (5) таң башында
- (6) бу Тап тәрім
- (7) Куштанч алаімта
- (8) ундәнә сы болды
- (9) түркчә жыл лу әрүр
- (10) јашының саны отуз сәкіз болур.
- (11) Бу әртімліг јәртүнчүдін үзүт
- (12) әртүрі јад болсун! Амін!

ПЕРЕВОД

- (1) По (лето)счислению хана Александра
- (2) тысяча шестьсот пятьдесят второй
- (3, 4) в пятницу поминовения св. (мар) Иоанна Крестителя, при белизне ночи
- (5) на рассвете
- (6) этой Таптерим
- (7) девушки Куштанч
- (8) случилась смерть, (когда)
- (9) по-тюркски был год Дракона

- (10) число возраста ее было (*наст.-буд. время*) тридцать восемь.
 (11,12) (Вечная) память да будет переселенного из этого тленного мира в (мир) духов! Аминь!

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Датировка христианско-несториянских памятников Семиречья идет по эре. Селевка I Никатора с 311 г. до н. э.; он был полководцем Александра Македонского; впоследствии Селевк завоевал почти все владения Александра Македонского. Эта эра, кроме селевкидской, еще называется „тарихи Искандер“ (эра Александра).¹

Этот памятник датирован 1652 г. = 1341 г., или, точнее, 1340/41 г. Семиреченские памятники очень важны в том отношении, что 1) язык этих памятников тюркский (христианские памятники в Киргизии имеются на сирийском и на тюркском языках), 2) годы обозначаются по тюркскому 12-летнему животному циклу, 3) тюркские имена собственные покойников, — все это является непрерываемым доказательством того, что в XIII—XIV вв. здесь было распространено христианство несториянского толка среди тюркского населения. Говоря о времени, я, конечно, имею в виду эти могильные памятники. В 431 г. (н. э.) учение Нестория было предано анафеме и приверженцы этого учения из Византии распространились на восток: по Сирии, Персии, Средней и Центральной Азии.²

(4) *агм(?) кӓчӓсӓ*. Акад. П. К. Коковцов предполагает, что здесь могло бы скрываться тюркское обозначение соответствующего дня, характеризующее или его положение в неделе, или его церковное значение. Последняя буква (*м*) здесь очень сомнительна. В связи со следующими словами *таң башында* хотелось бы видеть здесь что-либо от глагола *агар* 'белеть'; ср. алт. *агарып таң адып жадыр* 'забелелась заря' (Вербицкий, стр. 11; ср.: РСл. I, 146). Трудно предполагать здесь какое-либо стяжение: *агарур* (или *агарыр*) > *абар* (причастие). Но все это приходится относить до будущего.

(7) *алаимта* — сирийское слово, как и многие другие на памятниках, по словам акад. П. К. Коковцова, вырезано неверно (см.: Коковцов, 1909, стр. 758).

Куштанч — женское имя (*Constantia* ?) встречается в сиро-тюркских памятниках, как и *Тан-тӓрим* (см.: Коковцов, 1907, стр. 453, 456), довольно часто.

(11) По В. В. Радлову *бу ӓрдӓмлӓг* относится к умершей девице, по П. К. Коковцову (1909, стр. 787) *ӓртимлӓг* — к *жӓртӓнчӓй* [из преходящего мира в мир духов — *ӓжӓт-кӓ*].

ПАМЯТНИК ЮШМЕДА

Коковцов, 1909, стр. 774, 788—796.

Памятник (К23) с кладбища около с. Покровского (на южном берегу оз. Иссык-Куля, по течению р. Зауке — по-киргизски: Джукэ — в 40 км от г. Пржевальска).

¹ Н. Ф. Катанов. Восточная хронология. Изв. Сев.-Вост. археол. и этногр. инст., т. 1, Казань, стр. 209—211.

² Хвольсон. Предварительные заметки о найденных в Семиреченской области сирийских надгробных надписях. ЗВО, т. I, СПб., 1886, стр. 105.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Македонја — ік Филиппос
- (2) оҕлы Александрос кан сакышы
- (3) жыл миң алты жүз кырк әкінч
- (4) жылында тешрі хрәіның токуз отуз
- (5) аудаі — едтә ның пәшіншді? күн
- (6) бу Јушмед алаімта мешіхә ның
- (7) жарлығын бөтүрді
- (8) јамаја акының (?) жылы тоғуз әрді
- (9) коі жылында үзүт артурді
- (10) јад болсун! Амин!

ПЕРЕВОД

- (1,2) По летосчислению хана Александра, сына Филиппа Македонца
- (3) В тысяча шестьсот сорок второй год
- (4) двадцать девятого тешрина второго
- (5) в пятый день (недели), „исповедуй церковь“,
- (6) этот юноша Юшмед (Христа) Мессии
- (7) приказ выполнил (т. е. скончался)
- (8) к причащению призыв его (?) был в год Свиньи,
- (9) (а) в год Овцы он перешел (*принудит. залог*) в мир духов (үзүткә).
- (10) Да будет (ему) (вечная) память! Аминь!

ПРИМЕЧАНИЯ

(3, 4) Дата 29 тешрина второго 1642 г. соответствует 29 ноября 1330 г. н. э. Здесь интересна старая система счета *токуз отуз*, т. е. 'двадцать девять'. Подробные выкладки и проверка летосчисления на этом памятнике по календарю сирийской церкви см.: Коковцов, 1909, стр. 789—794.

ПАМЯТНИК ДЕНХА АРЫМА

(рис. 22, см. стр. 65)

Chwol. 1897, № 74, стр. 20; табл. II.

Памятник из Киргизии (Пишпек или Токмак?).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан
- (2) сакыш(ы) миң алты
- (3) жүз јагірмі төрт
- (4) әрді
- (5) ут әрді
- (6) бу кабра
- (7) Денха Арім

- (8) Бамтаның турур
- (9) јат болсун кәлмиш
- (10) јазыкыңа пушу болсун!

ПЕРЕВОД

- (1) Хана Александра
- (2) по летосчислению тысяча шесть-
- (3) сот двадцать четыре
- (4) было
- (5) (год) Быка был
- (6) эта могила
- (7) Денха Арым
- (8) Бамта (есть).
- (9) Да будет (ему) память! Пришедший (к памятнику)
- (10) пусть помолится о его (покойника) грехах.

ПРИМЕЧАНИЯ

(2, 3) 1624 г. = 1313 г. н. э.

(9) В этой строчке последнее слово Д. Хвольсоном и В. В. Радловым, которые переводили эту надпись, было не разобрано: или *kilmā*, или *kilm*. Я предположительно читаю *kālmīsh*; ср. написание по-сирийски последней буквы, например в слове *баш* на табл. III (Chwol. 1897) и Коковцов, 1907, стр. 444: *Јоанн Акпаш*.

(10) *Јазыкыңа* < *јазык* + *ын* + *ба*. *Пушу* (дееприч.) *болсун!* 'соболезнуя, пусть будет!'

ПАМЯТНИК МЕНГУ-ТАША 1312 г.

Chwol. 1897, стр. 19, № 69.

Памятник из Киргизии (Пишпек или Токмак?).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос
- (2) ан сакыш(ы) миң
- (3) алты јүз
- (4) јагірмі үч әрді
- (5) түркчә јыл
- (6) сычкан әрді
- (7) бу кабра
- (8) Мәнгү-таш-таї кобузчы
- (9) ның турур јат
- (10) болсун!

ПЕРЕВОД

- (1) Александра (Македонского)
- (2) хана по (лето)счислению тысяча
- (3) шестьсот
- (4) двадцать три было
- (5) по-тюркски год
- (6) Мыши был.
- (7) Эта могила
- (8) Менгу-таш-тай музыканта
- (9) есть. Память
- (10) да будет!

ПРИМЕЧАНИЯ

(2—4) 1623 г. = 1312 г. н. э.

(8) О музыкальном инструменте *кобуз* см. здесь в Словаре.

ПАМЯТНИК МАЙФРЫ

Chwol. 1897, II. № 76, стр. 21.

Памятник из Киргизии (Пишпек или Токмак?).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос
- (2) кан сакыш(ы)
- (3) миң алты
- (4) жүз жігірмі
- (5) биш әрді
- (6) түркчә
- (7) жыл барс
- (8) әрді.
- (9) Бу кабра
- (10) Маїфрах (Маїбра ?) махімата (?)
- (11) ның турур.

ПЕРЕВОД

- (1) Александра (Македонского)
- (2) хана по (лето)счислению
- (3) тысяча шесть-
- (4) сот двадцать
- (5) пять было
- (6) по-тюркски
- (7) год Барса
- (8) был.
- (9) Эта могила
- (10) верующей Майфры
- (11) есть.

ПРИМЕЧАНИЯ

Памятник поставлен в 1313/14 г. н. э. — женщине по имени Майфра.

ПАМЯТНИК МЕНГУ-ТАША 1278 г.

Chwol. 1890, стр. 138 (Beilage I. Das türkische Sprachmaterial der im Gebiete von Semirjetsche Sanfgefundenen syrischen Grabinschriften von W. Radloff).

Памятник из Киргизии [89 (119)].

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Сагыш
- (2) миң биш жүз саксан
- (3) токуз арди барс жылы
- (4) ... баг
- (5) ниң оғлы Маңу-таш
- (6, 7) ...
- (8) болзу!

ПЕРЕВОД

- (1) По летосчислению (Александра Македонского)
- (2) тысяча пятьсот восемьдесят
- (3) девять (лет) было; год Барса
- (4) . . . начальника
- (5) сын Менгу-таш
- (6, 7) . . .
- (8) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЯ

- (2, 3) Памятник поставлен по селевкидской эре в 1589 г. (= 1278 г. н. э.).
 (6, 7) Памятник переведен В. В. Радловым с некоторыми добавлениями Д. Хвольсона (стр. 138).

ПАМЯТНИК 1300 г.

Chwol. 1890, стр. 139.

Памятник из Киргизии [11, 3 (160)].

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (3) Сычкан жыл
- (4) арди Адарның 22
- (5) кун арди
- (6) өлди
- (11) жат болсун!

ПЕРЕВОД

- (3) Год мыши
- (4) 22 (месяца) Адара
- (5) день был
- (6) умер(ла)
- (11) да будет (вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЯ

(3) Памятник у В. В. Радлова начинается с 3-й строчки, но он же пишет, основываясь, очевидно, на сирийском тексте, что памятник 1611 г. селевкидской эры (= 1300 г. н. э.). А потом сразу после 6-й строчки идет здесь 11-я, между ними, надо думать, — сирийский текст.

ПАМЯТНИК КУТАША

Chwol. 1890, стр. 139. (Добавления В. В. Радлова).
Киргизский памятник [21 (150)].

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан
- (2) сакыш(ми)ка
- (3) миң алты жүз
- (4) жиғирми бір
- (5) әрді түркчә
- (6) жыл иг әрди
- (7) Бу кабра
- (8) Куташ Јмит
- (9) оҗланның турур јат болсун!

ПЕРЕВОД

- (1, 2) По летосчислению хана Александра
- (3) тысяча шестьсот
- (4) двадцать один (год)
- (5) был; по-тюркски
- (6) год был Собаки
- (7) это могила
- (8) мальчика Куташ Ймит
- (9) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЕ

(3, 4) Памятник 1621 г. селевкидской эры = 1310 г. н. э.

ПАМЯТНИК СВЯЩЕННИКА ИЛЬ-ТАША

Chwol. 1890, стр. 139, № 28 (125), стр. 160, стр. 59.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос
- (2) кан сакыш(ч)а миң
- (3) алты жүз жігірмі
- (4) сәкіз әрді
- (5) түркчә жыл јонт
- (6) әрді
- (7) бу кабра
- (8) II таш кашаның туруп
- (9) јат болзун!

ПЕРЕВОД

- (1, 2) По летосчислению хана Александра тысяча
- (3) шестьсот двадцать
- (4) восемь было;
- (5) по-тюркски год Коня
- (6) был
- (7) эта могила
- (8) священника Иль-таша
- (9) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЕ

(2—4) 1628 г. селевкидской эры = 1317 г. н. э.

ПАМЯТНИК ШАДЫ-БЕГА

Chwol. 1890, стр. 140 (Beilage I . . . von W. Radloff).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Сакыш миң алты жүз отуз төрт
- (2) әрді түркчә жыл тоңуз
- (3) әрді Кут-тәгін-бәг
- (4) оғлы Шады-бәг
- (5) жітмиш сәгіз ја
- (6) шынта кырылты
- (7) јат болсун!

ПЕРЕВОД

- (1) Счет тысяча шестьсот тридцать четыре был;
- (2) По-тюркски год Свиньи был
- (3) Кут-тигин-бег
- (4) сын Шады-бега
- (5) в свои семьдесят восемь лет

- (6) умер (погиб)
 (7) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Памятник поставлен по селевкидской эре в 1634 г. (= 1323 г. н. э.).
 (6) Здесь в единственный раз встречается в этих памятниках слово *кырыл* 'погибать'. *Кырылты* в транскрипции арабскими буквами у Хвольсона (Chwol. 1890, стр. 63) написано *كويريلدى* (кويرилды).

ПАМЯТНИК ТАҒ-АРСЛАНА

Chwol. 1890, стр. 140 (Beilage I... von W. Radloff); Chwol. 1897, стр. 61—62, № 48, 4 (39).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан сакыш
 (2) миң алты жүз кырк сәкіз әрді
 (3) түркчә жыл ут әрді
 (4) Тағ-арсланның әрді кабра
 (5) бу жіртүнчүдін әртіп
 (6) кәчип барды арың (?) башчысы
 (7) болсун јат болсун!
 (8) Амин! Амин!

ПЕРЕВОД

- (1) По (лето)счислению хана Александра
 (2) было тысяча шестьсот сорок восемь;
 (3) по-тюркски год Быка был
 (4) (эта) могила есть (прош. время) Таг-арслана
 (5) из этого мира, переселяясь,
 (6) он отправился. Святой наставник у него
 (7) да будет! Да будет (ему вечная) память!
 (8) Аминь! Аминь!

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1, 2) Памятник поставлен по селевкидской эре в 1648 г. (= 1337 г. н. э.).
 (6) Ср. некоторые поправки на эту строчку В. В. Радлова (Chwol. 1897, стр. 62).

ПАМЯТНИК ЮНТУЗ-БЕГА, МЮМРИГА, ИОАННА И МАРИИ

Chwol. 1890, стр. 141 (Beilage I... von W. Radloff), 167—168 (Beilage IV).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан сакыш
 (2) миң алты жүз кырк сәкіз
 (3) әрді түркчә жыл ут (уҕта)
 (4) тағы кутлуғ түмән бағи Јунтуз бағ

- (5) пўткічісі Мўмріг кашаның бу жір-
- (6) тўнчўдін кәчіп бармыш
- (7) кўні кутлуғ алкышлығ
- (8) марі Јуканан Марја аналарын
- (9) өз бу жіртўнчідін әртіп кәчіп
- (10) барзы мәңү шакларға (?) арығ (шла куша ?)
- (11) арығ Јона аталар бірлә калсун. Амін! Амін!

ПЕРЕВОД

- (1) (Лето)счисление хана Александра
- (2) было тысяча шестьсот сорок восемь;
- (3) по-тюркски — год Быка
- (4) Начальник (бег) счастливой округи Юнтуз-бег
- (5—8) (Да будет) блажен и благословен день его перехода из этого мира.
(Весьма) грамотного Мумрига священника
- (9) вместе с наставником (веры) Иоанном и матерью Марией (эта могила)
- (10) сам он из этого мира переселяясь,
- (11) пусть идет в вечную и святую . . .
- (12) с добрым отцом Ионой пусть он останется (?). Аминь! Аминь!

ПРИМЕЧАНИЯ

Памятник поставлен по селевкидской эре в 1648 г. (=1337 г. н. э.). Текст очень труден. В. В. Радлов дал перевод (Chwol. 1890, стр. 141—142), а затем, после хорошего фотографического снимка, дал (Chwol. 1890, стр. 167—168) свои поправки и возможные предположения.

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ И ГРАФИКЕ

Акад. В. В. Радлов пишет, что в языке семиреченских тюрков-христиан, т. е. в письменных памятниках, оставшихся от них, нет слов и форм, которые бы не были известны тюркологам и не соответствовали уйгурским словам и формам (Chwol. 1890, стр. 157). Я думаю, что этим, конечно, объясняется, что все эти сиро-тюркские памятники были быстро прочитаны и переведены. Ведь текст на известном алфавите — сирийском, а язык весьма похож на уйгурский. Если и были какие трудности, то они вызывались испорченностью от времени каменописного текста. Я могу здесь указать только на одно слово *жіртўнчї* (см. Словарь), которое не было тогда известно, но по контексту его приблизительное значение было хорошо разгадано: 'поверхность земли' (Коковцов, 1909, стр. 783; Малов. Пам., стр. 388). Теперь это — 'мир', 'вселенная'.

Здесь мне хочется привести один языковой пример — слово *уд* 'бык', которое, правда одно, ведет тюркский язык этих сиро-тюркских эпитафий XIII—XIV вв. к группе „д“ языков.¹

¹ Chwol. 1890, стр. 148; КТ, стр. 56—57.

В. В. Радлов ставит язык надписей в близкое отношение с языком сочинения Рабгузи „Рассказы о пророках“ (XIV в.) и называет язык намогильных памятников ветвью старого восточнотюркского языка, проникшего далеко на запад. Под уйгурским языком здесь В. В. Радлов разумел, думаю, кроме вышеупомянутого сочинения Рабгузи, несколько сочинений мусульманского характера и писанных, вообще говоря, двумя алфавитами: уйгурским и арабским. Это — Кутадгу билиг (Книга счастья, XI в.), Подарок истин (XII в.), Жития святых (XV в., с персидского) и др.¹

Обширная буддийская литература тогда еще не была известна. Минуя эту двухалфавитную письменность, где в этом „западном“ языке еще были вклинившиеся и постепенно исчезающие „восточные“ формы и слова: *д* вместо *й*, форма вин. п. -*б*, -*з*, условная форма на -*сар*, причастная — *-ыбма*, *-блы*, далее и в пространстве и во времени мы уже встретимся с языком чагатайским.

¹ Малов. Пам., стр. 221.

СЛОВАРЬ

А¹

- аб 'охота (на зверей)' КЧ 9.
 абла- 'охотиться (на зверей)' КЧ 9 (?).
 аб- 'подниматься', 'восходить' Мог. 37;
 Пал. I.
 аб... кăчăсі К 22.
 абар (R) А 3: **У**; R *диалектальная форма*- аңар 'ему'; стр. 257, 271; см. абыр.
 абла- 'рыдать' Тал. 5.
 абры- 'хворать' Мог. (Ха 9).
 Абу *географ*. Мог. 34; см. Абулыб.
 Абулат *м. имя* (?) Тал. 2.
 Абулыб *географ*. МЧ 45; см. Абу.
 абы 'имущество', 'вознаграждение' Оа 4;
 чіт (?) абы Мог. (Ха 15).
 абыз 'ущелье', 'устье' Пал. III.
 абыл- 'подходить' Пал. III; ср. каз.-тат.
 'носиться по воздуху', 'стекаться', 'тол-
 питься'.
 абылыб 'дорогой', 'драгоценный' Мог. (R)
 (Хб 11); см. кырбадыб.
 абыр 'тяжелый', 'сильный'; 'уважаемый',
 'доблестный' КЧ 5; абыр төрү Мог. 2;
 абыр бәдиз- 'хорошо украшать' А 3;
 см. абар (R).
 абыра- 'хворать', 'скорбеть'; абырарынта
 'в своей печали' Тал. I.
 абыт- 'восходить', 'подниматься' (?) Тал. 2;
 КЧ 19.
 абыт- 'прогонять', 'выпускать', 'отпускать'
 Мог. 31.
 абыш 'восхождение' Пал. III.
 алак 'нога' Мог. 30.

- Адар (*сир.*) название календарного месяца
 Chwol. 1890, стр. 139.
 адбыр 'жеребец' Мог. (Хб 11).
 адынчыб 'различный' Мог. (Хб 14).
 ад(ы)рыл- 'отделяться', 'разлучаться', 'уми-
 рать' Тал. 2; адырымыс Аб 2; ады-
 рылтымыз Аа 1; адырымысча Аа 4;
 адырылыпан Аа 4; адырылмадук Оа 3;
 адырымалым Оа 3; адырылу Оа 4.
 аз 'мало' О 7; МЧ 23; Мог. 32.
 аз *этническ.* народ в Когменских горах
 Мог. 26.
 аз- 'погрешать' Оа 3.
 Азбаназ *м. имя* А 3.
 аї 'месяц (календарный)' Мог. (Ха 10);
 МЧ 9, 15; ХТ V, 1; јатінч аї Оа 4
 (в тексте R по рунам јітінч); онынч
 аїка ХТ VII, 1.
 аї- 'говорить', 'судить', 'присуждать' МЧ 14;
 ају калгі 'говоря, пришли' МЧ 27.
 ајаб 'почет', 'уважение' Тал. 2.
 ајыт- 'призвать к ответу', 'судить' Малов,
 Пам. стр. 356.
 акаң О 5, 8; сл. каң (R 269).
 аксырак 'беловатый' МЧ 20.
 акунда- 'нападать военным походом' Оа 1
 (R); сл. кунла-.
 ал- 'брат' Оа 4; МЧ 5, 10, 29; Пал. I;
 Мог. 24; алмыш Оа 1; алтым Оа 1;
 алмазун О 8; алы бар(зун) 'пусть
 отвез(ет)' ХТ VII.
 алзачка МЧ 43.
 алказын Аа (R 269); сл. лакзын.
 алкасын² КЧ 21.

¹ Порядок буквы: а, ә, б, в, ь, г, д, е (=ə, не је), и (=дж), ж, з, і, ј, к, к,
 л, л, м, н, џ, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, ы.

аакышамы 'благословенный' Chwol. 1890, 141, 167.

Алмаалыб *географ.* теперь развалины около с. Мазар у китайской границы к г. Кульдже Chwol. II, 1897, стр. 47.

алп 'герой' 1КЧ, 2КЧ, КЧ 4, Мог. (Ха 7); алп әр О 3; алп казан Оа 4; алп жүзі 'взор героя' ХТ II, 4 (R, 269, ср. стр. 275); стр. 269: ↑ алп ра? ХТ IV 3.

алтмыс 'шестьдесят' Тал. 2.

алтун 'золото' Мог. (Ха 11).

Алтун йыш *географ.* „Золотая чернь“ (Алтай) Мог. 27.

Алтун тамбан таркан *титул* Аа 1.

алты 'шесть' К23; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); Chwol., N. F., № 69; алты отуз 'двадцать шесть' МЧ 4, 9; алты чуб создак 'шесть владений народа согдийцев' Мог. 24; алты жүз әліг әкіч 'шестьсот пятьдесят второй' К22.

алтын 'внизу', 'вниз' МЧ 25; 'нижний' Тал. 2, 3.

Алтыр көл *географ.* МЧ 18.

alaıma (сир.) 'юноша' К23.

alaımta (сир.) 'девица' К22; см. ундәна. Александрос кан 'Александр Македонский' Chwol. 1890, стр. 59; К22, К23; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).

ам 'теперь' Тал. 1.

Ам *географ.*; см. Талакым.

Амбы *географ.* крепость Мог. 31; см. Мабы. амин (сир.) К22; К23; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).

амты 'теперь' Мог. 1; О 7; см. маты.

ана 'мать' Chwol. 1890, стр. 141, 167.

анда КЧ 4.

анда см. анта ZUR, 15.

андак (?) КЧ 17.

анта 'там', 'тогда' МЧ 2, 4, 7, 10, 12, 14, 24; О 5, 8, ХТ I, 5, II, 6, VI, 2, XI, 1.

анта (иск. п.) 'от этого'; анта кісрә 'от этого потом' МЧ 10, 13 (но можно, пожалуй, и здесь местный падеж: 'тогда', 'затем').

Антарву *географ.* Мог. 30. Читают здесь и Андарву; см. Урву.

анча 'так' О 8; Оа 3; ХТ IX, 2, X, 4; КЧ 20; Мог. 33.

ачула- 'присвоить звание', 'утвердить' МЧ 26. Малов, Пам., стр. 358: 'представляя кому-либо' (Мелиоранский), 'хвалить', 'оценивать'.

анчып 'так поступаая', 'затем', 'потом' МЧ 19. аны (вин. п.) МЧ 22; Мог. 28.

айыт- 'обвинять', 'наказывать' Мог. 41. Радлов читал здесь ат- 'стрелять' (1895), в 1896 г., вместе с П. М. Мелиоранским, ыңыт- 'наказывать'. Томсен и Оркун: 'требовать', 'искать'. Я сопоставляю это слово айыт- с якутским аја *междометие* неудовольствия, ајы 'вина', 'преступление', 'наказание', 'страдание'; Пекарский, стлб. 55, 57—58. (Здесь же эти слова сопоставляются с арабским عیب айп, но это совершенно неверно). Ср.: Малов, Пам., стр. 356 и 359: айыб, айыб 'дурной', 'злой' в памятниках уйгурского и рунического письма.

аңар (лат. п.) 'ему', 'им' Мог. (Хб 14). аңилкі 'первый' МЧ 9.

Апа МЧ 38.

апа 'предок' О 1.

апа таркан *титул* Мог. (Ха 13).

ара 'между' О 5; ХТ IV, 1, V, 2; МЧ 2, 45.

Арім см. Денха Chwol., II, 20.

арка 'спина', 'опора' ХТ VIII, 1.

Аркар башы *географ.* вершина Аркара; МЧ 25 (аркар 'самка горного барана'); см. тош, туш.

аркыш 'караван', 'посольство' Мог. 25, 41.

арслан 'лев'; см. Таб Chwol. 1890, стр. 140; 2КЧ.

артук 'излишек' КЧ 25; отуз артукы бір јашыма 'на тридцать первом году' Мог. 28—29; отуз артукы 'более тридцати' Мог. 34.

арыб 'чистый', 'святой'; арыб башчысы 'святой руководитель (веры)' Chwol. 1890, 48, 5, (XXII), 48, 4 (39).

асра 'внизу' Мог. 35.

асуб (?!) 'польза' Тал 3.

асыб 'польза' Тал. 2; см. ачыб. В иранских текстах asihim BSOS, IX, ч. 2, стр. 292.

ат 'лошадь' Оа 3; КЧ 4; Мог. 41.

ат 'имя' Тал. 1, 2; О 3, 8; КЧ 1; МЧ 19 (*высокое звание*); аты күсі 'имя и слава' Мог. 36.

ата 'отец' Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).

ата- 'иметь имя', 'называться' МЧ 12.

атлан- 'сестра на лошадей' КЧ 20.

атлыб 'именитый', 'знатный' МЧ 14.

атлыб сү 'конница' Мог. (Ха 1).

аты 'родственник (племянник?)' О 4; Мог. (Х 1).

атыз 'поле', 'нива' Тал. 1.

аудай-эдтә (сир.) 'исповедуй церковь' К23.

ач 'голодный' Мог. 38.

ач- 'открывать' Пал. I.

ачыб 'счастье', 'удовольствие' Тал. 2; см. асыб.

Ачыб алтыр көл 'озеро „Соленый алтыр“' МЧ 18; см. Алтыр.

ачыш- 'помогать открывать', 'идти вместе по новому пути' Пал. II.

аш- 'переходить', 'переваливать' МЧ 8; Мог. 27; Пал. I.

ашнуку 'ранний', 'первый' МЧ 32.

Ä

äб 'дом' Оа 2; МЧ 14 (МЧ 24); äбрү 'домой' Мог. 25; äбimрү 'к моему дому' МЧ 28; Малов. Пам., стр. 45 и 194;

äб äш 'домашний друг' (?) или здесь просто äш; $\text{X} = \text{ä}$.

äблiг 'жена' Тал. 2.

äg 'край', 'изгиб' Пал. II.

ägär- 'окружать', 'преследовать'; ägirä токыдым 'окружил и победил' Мог. 31.

ägid- (?) 'возвышать' Мог. (Хб 13).

ägiz (?) 'высокий' Пал. IV.

äd(гү) 'хороший' Пал. III.

ädгү 'добрый', 'хороший' Об 6; ХТ X, 4; КЧ 3; Мог. 39; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293.

Äzgänti Казаз *географ.* Мог. 31; ср. КТ 47.

äki 'два' Рамст. 13, 2; МЧ 17, 18 (Рамст. iki); Аа 1; ХТ IX, 1; МЧ 13; äki отуз 'двадцать два' Мог. 25.

äkin ара 'между двумя' МЧ 3; Оа 2; äkin сү 'второе войско' Мог. 32.

äkindi 'второй' Мог. 30; см. äkinti.

äkinlig 'хлебный' Мог. (Хб 11).

äkinti 'второй' МЧ 9, 19; Мог. (Ха 1); см. äkindi.

äkinч 'второй' К22, К23.

äl 'народ', 'государство' Тал. 2; О 1, О 4; ХТ II, 5, III, 2; КЧ 3 (elinтә?); 1Эл.; 2Эл.

äldäbär чин ХТ IX, 2 эльдебер; см. ältäbär.

älig 'пятьдесят' К22; МЧ 4; älig јаш Мог. (Ха 7).

ältäbär чин МЧ 49; Мог. 37; см. äldäbär Малов. Пам., стр. 354 (КТ 43, 53 прибавл.).

ältäbärlig (äki ältäbärlig будун 'народ двух эльтеберов') Мог. 38.

Ältäris казан Оа 3; КЧ 3. Малов. Пам., стр. 380: род. 691 г., у китайцев он называется Ку-ту-лу(к) (= тюркск. кутлуз 'счастливый').

ämгät- 'мучить', 'притеснять' Мог. (Хб 13). äñikli 'самое первое' Мог. 30.

är 'муж', 'герой' Тал. 1; ХТ IV, V; О 7, Об 6; Мог. 1; Мог. (Ха 7).

är- 'быть' КЧ 4; Мог. 25; О 6; Аа 1, 2, 4; О 3, 7; Оа 4, О 2, 3; МЧ 2, 13; äriкли јағыду äрmiş МЧ 22; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); түркчä јыл лу äрүр 'пo-тюркски (это) есть год дракона' К22; äрдi Chwol., 1897, № 69; см. äriкли.

Äр камыш *географ.* река МЧ 25.

ärän 'герой'; jäti ärän О 5; бис јүз ärän 'пятьсот мужей' Мог. (Ха 11).

äрдäm 'доблесть' КЧ 4; 2Эл.

äрдämliг 'блаженный' (?) К22; см. äрtimliг.

äriкли (прич.?) МЧ 13; ZUR, 49; Мог. 29; Малов. Пам., стр. 365; Turcica, стр. 64—65.

ärimliг (?) КЧ 21.

ärinч КЧ 23; Мог. 33.

ärkin КЧ 21 княжеский титул; см. Күл irkin Мог. (Ха 14). Малов. Пам., стр. 381: irkin 'правитель (земли Байырку)' КТ.

ärklig 'сильный' Аб 1; Мог. (Хб 12).

Äрсäгүн *географ.* МЧ 30; Äр-сäгүн? Арасгүн ZUR, стр. 59.

ärt- 'проходить', 'миновать' К22; Chwol. 1890, стр. 141, 167; см. äртүр-, äрч-.

ärtäң- 'почитать', 'делать церемонию почета' Radloff. N. F., стр. 163; Мог. (Ха 14); см. äртäңү.

ärtäңү (*деепр.*), см. äртäң-. Anal. Index: 'очень'.

ärtimliг 'проходящий' К22 (Коковцов, 1909, стр. 787); см. äрдämliг.

Ärtis *географ.* река Иртыш Мог. 25, 27.

ärtүр- 'миновать', 'перевести' К23.

ärtүр- 'проводить', 'устраивать (например, поминки)' Мог. (Ха 10).

ärч- (äрчип *деепр.* < äрт-) 'проходить', 'миновать' Chwol. 1890, 48, 4 (39).

Теоретически возможен такой глагол, и я хотел бы его оставить, но Радлов и Хвольсон (Chwol. 1897, стр. 61—62) исправляют арчи на артип по астампажу; см. кӓч-.





ӓс кӓч Оа 2; см. ис кӓч.
ӓсигӓтисин (?) (вино?) Мог. (Хб 11).
ӓсид- 'слушать' Мог. (Хб 11).
ӓт- 'делать', 'устраивать', 'организовывать'
О 4; МЧ 1; см. ит-.
ати 'очень' Мог. (Ха 15).
ӓтин (вин. п.?) 'имущество(?)' Мог. 28;
ср.: Thomsen. Inscr., стр. 179.
ӓчи 'старший родственник', 'родственница'
О 4; 'старшая бабушка' Тал. 5; 'дядя'
Мог. (Хб 9).
ӓчӓ 'предок' О 1.
ӓш 'товарищ', 'друг' Пал. I.

Б

баба *титул* Мог. (Ха 14); см. Тонжукук О5.
баз 'мир', 'мирный' Мог. 32.
Баӓ балык *географ.* город МЧ 44; ZUR, 62.
баӓраб 'богатый?' (R) Мог. 33.
балбал О3; Ос 2; Хд 3 — R 277; Мог. (Ха 7);
Малов. Пам., стр. 368.
балык 'город' Оа 1; КЧ 11; Мог. 28; Ма-
лов. Пам., стр. 368.
Балыккыӓ *географ.* „Рыбное“ МЧ 34.
Бамта (*сир.*) Chwol. 1897; см. Денха.
бар 'есть', 'имеется' Оа 2.
бар- 'ходить' Тал. 3; Chwol. 1890, 48, 5
(XXII); барзу! 'пусть идет!' ХТ I, VII, II,
4, X; Оа 3, 4; О 3; МЧ 2, 11, 14; Мог. 29.
барк 'дом', 'здание' МЧ 14, 24; Мог. 33;
Малов. Пам., стр. 368.
барс — название цикла года Chwol. II, № 76;
барс ӓм МЧ 19; барс ӓмы Chwol. 1890,
стр. 138.
Барс *м. имя.* Тал. 1; см. Кара, Обул.
барча 'все' МЧ 38.
бары 'все' МЧ 40.
барым 'недвижимое' имущество' МЧ 15;
Мог. 24.
бас- 'давить', 'побеждать' О1; Оа 1; МЧ 24;
Мог. 27; ХТ X (по Радлову и Оркуну;
я читаю јол-).
басмыл *этническ.* жили где-либо около
г. Бешбалыка; Мог. 25. МЧ 28, 31; кит.
па-си-ми: Бичурин (Иакинф). Собрание
сведений о народах. М., 1953, стр. 163.

бат 'плохой', 'дурной'; јабыз бат биз 'мь
дурны и негодны' О 7; РСл. IV, 1508;
МК, I, 268—269.

батым 'погружение'; сӓӓӓг батымы (кар)
'(снег) глубиною с копые' Мог. 26.

батымык 'заход солнца', 'запад'.
баш 'глава', 'начальник' МЧ6; 'источник',
'исток' МЧ 7, 15, 16; Мог. 25; см. Бӓдук —
вершина горы Пал. I, II, 'начало';
таӓ башында 'на рассвете' К22; кара
баш 'рабы и рабыни' ХТ X.
башад- 'иметь главой' Мог. (Ха 8, 11); Thom-
sen, стр. 146, прим. 20 и стр. 184 (*перех.*
глагол); Радлов (Radloff. N. F., стр. 179)
считает невозможным дееприч. башаду;
ср. РСл. IV, 1552: башаду 'во главе'.
башла- 'начинать' Мог. 33; 'предводитель-
ствовать' Мог. (Ха 13).
башлыб 'имеющий голову' Мог. (Хб 10).
башчы 'предводитель', 'руководитель' Chwol.
1890, стр. 138, 140, 167.
баӓ ХТ VI, IX; Оа 1; Мог. 1, О7; КЧ 6; Chwol.
1890, 48, 5 (XXII); Оа 2: Радлов и Оркун
читают тг  ; я читаю бг   (баӓ),
Altt. Inscr., 254; см. Ӗрӓӓ.
Баӓ чур *м. имя* Тал. 3.
баӓдиз 'украшение (скульптурное)' I 3 —
R 278; Мог. (Хб 14); 'украшенное здание'
КЧ 24.
баӓдиз- 'устраивать здание с украшениями',
'украшать' А 2; А6 3; Мог. (X 1); КЧ
24; см. баӓдис-.
баӓдизчи 'мастер', 'строитель', 'художник' Мог.-
(Хб 14).
баӓдис- А 3; см. баӓдиз-.
баӓдӓк 'высокий' О 6.
баӓлӓ 'знак', 'примета' МЧ 20.
баӓлӓр 'устье' (реки) МЧ 21.
баӓн 'я' МЧ 27; ZUR, 13.
баӓнтӓз 'здание (?)' КЧ 27. Оркун, IV, 21
без значения.
баӓӓӓгӓ 'памятник' Об 2.
баӓӓӓ таш (вечный) памятник Мог. (Хб 15).
баӓр- 'давать' О 5, 6, 8; Оа 2; КЧ 1; см. бир-.
баӓрдӓн сыӓар 'в южном направлении' МЧ 15.
баӓриӓӓӓ 'на юг', 'направо' Мог. (Хб 11).
баӓриӓӓ 'на юг', 'направо' О2, 5.
баӓрт 'дар', 'подарок (?)'; ит баӓрт Тал. 5.
баӓс 'пять' О 4; ХТ I, VII; Мог. 25, 28; ChT
I, II.
Баӓс балык город „Пятиградие“ ChT II; Мог.
28. Развалины города находятся около

- ст. По-чен-зы, на „Большой дороге“ (да-лу) между Урумчи и Гученом; см. Бес балык.
- бәшиншди (I) 'пятый' К23.
бес КЧ 17.
- Бес балык город КЧ 11; см. Бәс балык, бідгүчи 'человек передового отряда' МЧ 27; ZUR, 57.
- биз 'мы' О 7; Моғ. 32; ХТ V.
- біл- 'знать' МЧ 38; Моғ. 33.
- білгә 'мудрый' О 3, 4; Об 5, Оа 2—4; Об 4; ХТ IX; МЧ 1, 5, 11; Моғ. 1; таі білгә тутук МЧ 17; білгә ес 'мудрый товарищ' КЧ 7.
- Билгә қаған 'хан Могилян', род. 684 г., шад с 698 г., қаған с 716 г., умер в 734 г.; по-кит. Мекіліен или Pi-kia ko-han: Бицурин (Иакинф). Собрание сведений о народах, стр. 240.
- бін- 'сидится на лошади' КЧ 15.
- бің 'тысяча' Моғ. (Ха 1); см. бың, миң.
- біңа 'тысяча' (?) МЧ 42; см. быңа.
- бір 'один' (R 278); біріңа 'одному из вас'; сл. (?) бәр МЧ 13; Моғ. 29.
- бір- 'давать' МЧ 4, 14; біррил 'дай же!' МЧ 17; Моғ. 32; см. бәр-.
- біріјә 'на юг', 'на юге' Моғ. 36.
- Біркү *географ.*; Уч. Біркү МЧ 7, 18; ZUR, 46.
- бірлә 'вместе', с' Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); МЧ 7; Моғ. 26, 27.
- біс 'пять' МЧ 18 (ZUR: биш); МЧ 17: **118**.
- бісінч 'пятый' (ZUR: бишинг) Моғ. (Ха 10), Об 5; МЧ 15, 21; см. бәс.
- біті- 'писать' МЧ 39; Моғ. (Хб 15).
- бітіг 'письмо', 'памятник из камня с вырезанными на нем буквами' МЧ 20, Об 1.
- бічін (R бачин) 'обезьяна' ХТ II (**НГЛГ**); ЧХТ X; см. пічін.
- біш 'пять'; жігірмі биш 'двадцать пять' Chwol. II, № 76; см. жігірмі 2Эл.
- бңі КЧ 3: әдгү бңі.
- бод 'самостоятельный' МЧ 22.
- боз 'серый' КЧ 4.
- боіла титул МЧ 4; Моғ. (Ха 14); см. Тонју-кук (Малов. Пам., стр. 372).
- бол 'этот' (?) балбал ?).
- бол- 'быть' МЧ 1, 9, 10; К22; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); жағы бол- 'сделаться врагами' МЧ 30; болтачы Моғ. 31, О 5, О 1, О 3, Хд 3, ХТ I—II КЧ 2; Моғ. 26; јок бол- 'умирать' КЧ 3; 'погибать' Моғ. 36.
- болун 'пленный' (?) КЧ 5.
- Болчу *географ.* Моғ. 28.
- бор 'вино'; отча борча 'как огонь и вино (о войске)' Моғ. 27.
- бошан- 'быть свободным' МЧ 19.
- бошанала- 'быть освобожденным' МЧ 19 (ZUR, 53).
- бөд 'трон', 'престол' Моғ. 2: **ГГХМ** бө-
дкә 'на трон'; ср. КТ 1 м: **ГГХМ > J**
- бу бөдкә 'к этому времени' (Малов. Пам., стр. 19, 27).
- бөк- 'наслаждаться', 'быть довольным' 2Эл.
- бөтур- 'выполнять', 'исполнять' К23.
- б²тнт МЧ 31.
- бу 'этот' К22, Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); О5, Моғ. 2. I 4—R 278.
- будун 'народ' Оа 1, 3, О 3, О 2; МЧ 3, 5, 8, 10, 13, 14; Моғ. 1; КЧ 4; оушум будун Моғ. 25; см. кара, оуш.
- буз- 'портить' Оа 1; ХТ III; 'побеждать', 'поражать' Моғ. 24.
- буіла (Рамст.); см. боіла.
- буірук 'приказный (важный чин)' Моғ. (Ха 14), ZUR, 13, 4.
- Букағ тутук м. имя. Моғ. (Ха 10).
- букун 'народ' 1КЧ.
- бул- (?) 'найти'; кәргәк булты КЧ 23.
- булаба- 'тревожиться', 'волноваться' КЧ 11; МЧ 28 ('поднимать смуту?').
- булабак 'смятение' Моғ. 29.
- булук МЧ 22 (Кара булук Рамст. *географ.* и еще 'черный раб'); см. Кара.
- Булук МЧ 22, 35; Кара Булук *географ.*
- булуң 'угол' О 1.
- булуңдакы 'находящийся в углу' Моғ. 2.
- Бумын О 1; см. Жамы, Тумын.
- бунча 'так', 'столько' МЧ 39; КЧ 12; Моғ. 2, 33.
- буң КЧ 29.
- буңсыз 'без ограничения', 'без стеснения' Моғ. 29; Моғ. (Хб 12).
- Бурбу *географ.* МЧ 15.
- бүкә герой КЧ 17.
- Бүкәйгүк *географ.* МЧ 13. Оркун (I, 168, 184) переводит нарицательным именем: 'лес', 'роща'; ср.: Малов. Пам., стр. 373.
- бүңи (?) МЧ 47; ZUR, 63.
- бүтгәрчи 'исповедник (?) веры' Chwol. 1890, 48, 5 (XXII). (?).
- бың 'тысяча' МЧ 21; быңым 'моя тысяча', 'мой тысячный отряд' МЧ 26 (ZUR, 27, 2;

бѣцам, но над буквой „а“ стоит знак вопроса, вместо $\sqrt{\text{—}}\text{—}^{\text{а}}$ „я здесь читаю $\sqrt{\text{—}}$ „ы“); см. бѣц.
 быца 'тысячный отряд' (Рамст. Труды Троицкосавск.-Кяхтинск. отд. Русск. геогр. общ., т. XV) МЧ 6, 23; см. бѣцā; ZUR, 24: Bing a (tausend?).
 быч- 'резать' Мог. (Ха 12).

Б

Бурчулузун м. имя КЧ 5 (RO, IV, стр. 105); С. Е. Малов. Древнетурецкие (т. е. древнетюркские. — С. М.) надгробия... 'Известия АН СССР, Отд. литературы и языка, 1929, стр. 799—806; см. абыр, голуб.
 бычу (п) ? Пал. II.

Д

да' арувтā К22; см. духрāнā.
 Денха (?) Арим Бамта (?) м. имя Chwol. II, № 74; ср.: Коконцов, 1937, стр. 443.
 духрāнā: даарувтā мār(i) Јоханнāн мамедāнā духрāнā 'в пятницу поминовения св. (мар) Иоанна Крестителя' К22.

Е

ѣдтā (сир.); см. аудāи К23.
 елтāбир КЧ 21.
 ес 'товарищ' КЧ 7.

I

ибір- 'окружать', 'кружить' Тал. 2.
 иг- 'окружать' Пал. II, 'гнуть', 'сгибать'?
 игід- 'возвышать (?)' Мог. 35; см. игіт-.
 игіл будун 'простой народ' МЧ 14; ср. монг. egeł то же: Radloff. Киан..., стр. 46, прим. 90; ZUR, 49.
 игірмі 'двадцать' Тал. 2; jāti игірмі 'семнадцать' Тал. 2.
 игіт- 'возвышать', 'поднимать' Мог. 38; см. Мог. (Хб 13): игід-.
 игіті (?) КЧ 25.
 ідглүк МЧ 34.
 ідіш 'сосуд' Пал. I.
 ік 'рана' I КЧ.
 ікінті 'второй' ZUR, 15,9, 21,7; см. āкінті.
 іл 'народ' 'государство' УГ ХТ V (R 264: āl); МЧ 1, 2, 4. Мог. 27, 28: ПУГ (вин. п.).
 Іл таш м. имя. Chwol. 1890, стр. 140.

Іл таш кана м. имя. Chwol. 1890, стр. 59.
 ілгāрү 'вперед', 'на восток' МЧ 20; Мог. 37.
 ілік 'первый' Мог. 30; см. аң ілікі; ср. N. F. 166.
 ілікі 'первый' N. F. 166, сл. ілік; ілікі сү 'первое их (огузов) войско' Мог. 32.
 ілікі күн 'первый день' Мог. (Ха 1).
 ілтāбār Мог. 40; см. āлтāбār Мог. 37; āлтāбārlіg Мог. 38.
 Ілтāрис (?) *собств. имя* МЧ 49; ср. Рамст.: Ильтерес.
 Інāнчү: Інōз інāнчү ХТ I, VII.
 іні 'младший брат' Тал. 1; КЧ 24; О 4; Оа 3; А 1; Аа 1.
 ін(i)ліг- 'сильно желать' Мог. 33: ін(i)лі гү; ср. телеутск.-кызыльск., алт. āнāl- 'мучиться', 'скорбеть', 'томиться'; РСЛ. I, 732. Ринчинэ: энэлэх 'скорбеть', 'страдать' (стр. 328). Radloff. N. F., стр. 162: āнліг- 'сильно желать'. Томсен(Thomsen. Inscr., стр. 125—126 и 181) сопоставляет это слово с іні 'младший брат' и переводит 'со своим младшим братом'. Но затем он в своем последнем переводе (ZDMG, t. 78, 1924, стр. 156) опустил этот перевод.
 Інōз СнТ VII; см. Інāнчү.
 ір- 'следовать', 'преследовать' МЧ 8, 15; ХТ II.
 ірін (?) 'край', 'подошва (горы)'; Отүкāн ірін кышладым 'я зимовал у подошвы горы Отукән' МЧ 23 (Неоформл. местн. п.); ZUR, 53.
 іркін 'правитель'; Күл іркін Мог. (Ха 14); см. āркін.
 Ірлүн *географ.* МЧ 32.
 іс 'товарищ', 'союзник' МЧ 23, 24; см. іш.
 іс 'работа' О 6; күч 'работа и труд' МЧ 17; О 5; ZUR, 59; см. āс Оа 2.
 ісіг 'горячий' I КЧ.
 іт 'собака'; жыл іт āрді 'год был Собаки' Chwol. 1890, стр. 139, № 21 (150).
 іт Тал. 5; см. бāрт.
 іт- 'устраивать', 'организовывать' Тал. 1; МЧ 15: ПЧ КЧ 9; Мог. (Ха 15); см. āт-.
 іт- 'послать' (Рамст.) МЧ 42; см. ытым МЧ 23.
 ітіт- 'заставить сделать' МЧ 20.
 іч 'внутренность' Пал. III.
 іч(i)гір- 'подчинить', 'заставить войти внутрь государства' МЧ 7, 28; Мог. 25.
 ічік- 'подчиняться', 'тяготеть к центру государства' МЧ т. 17; Мог. 37.
 ічрā 'тайно' МЧ 28; Малов. Пам., стр. 379.

ичрăки 'внутренний', 'тайный' Мог. 28; ичрăки бăдизчи 'государственные (придворные) мастера' Мог. (Хб 14).
 Ицўй *географ.* река МЧ 29.
 иш 'товарищ' Тал. 1; иши јір тапа 'в сторону их союзников' (ZUR, 25) МЧ 23; МК; см. ic.

J

Јабаш (Јабас ?) *географ.* река МЧ 21.
 јабуу высокий титул МЧ 12, 19; Мог. 28.
 Јабуу *м. имя* О 4 (R 274).
 јаблак 'дурной', 'плохой', 'утомленный' Мог. 30; МЧ 11; јаблакын үчүн 'по низости' МЧ 17.
 јабрыт- 'ослабить', 'губить' Мог. 31; Малов. Пам., стр. 386.
 јабыз 'дурной', 'плохой', 'слабый' О 7; Мог. 32.
 јабы 'враг' О 5; КЧ 23; Мог. 26.
 јабы 'война' Оа 2; МЧ 18: 'вражда'.
 јабы- 'враждовать' КЧ 18.
 јабыд- 'делаться (?) врагом' МЧ 22, 28; ZUR, 54—55.
 јабыла- (R) 'враждовать', 'вести войну' Аб 2; см. јыбла-.
 јабытулда (< јабыд- ?) КЧ 5.
 јад (*перс.*) 'память', 'вспоминание' К22, К23; см. јат.
 јадаб 'пеший', 'пехотинец' МЧ 33; Мог. 32.
 јаз 'весна' Мог. 31; јазын 'весной' Мог. (Ха 2).
 јаз- 'проходить', 'миновать' Тал. 2; 'погрешать' МЧ 44.
 јазуқлаат- 'склонять на преступление' Мог. 36.
 јазуқлыб 'преступный' МЧ 14.
 јазы 'равнина' Пал. III; МЧ 16: јазы кылтым 'сделал равниной', 'сделал пустыней' (ZUR).
 јазык 'проступок', 'грех' Chwol. II, № 74; см. јазуқлыб.
 јај 'лето' МЧ 20; јајын 'летом' Мог. 39.
 јај- 'рассеивать', 'развевать' О 1, Оа 1; см. јај-, с'ај-.
 јајала- 'кочевать летом на горных пастбищах' МЧ 20.
 јака 'моление высшим небожителям' (шаманск.) МЧ 20; ср. ZUR, 54; желт.-уйг. ја'ка 'моление' (шаманск.).
 јакала- 'совершать моление „яка“' МЧ 20. РСл. III: јака јакала- 'идти по краю', 'идти по границе'.
 јақбару [анта јақбару 'с этих пор дальше (в сторону)'] МЧ 41; ZUR, 61-62; ср.: РСл. III, 21.

јаблач 'вестник', 'посол', албачы 'посол его'. Мог. 39; N. F., стр. 172.
 јалкын- 'сиять' 2Эл.
 Јалсака *м. имя* ХТ VI.
 јалыңуц² 'один только' КЧ 23.
 Јамтар Мог. 40; см. Тудун.
 Јамы қаған О 1 (R 274), сл. читать Тумын или Бумын Turcsica, стр. 18-19; ZDMG, t. 78, 1924, стр. 123; Ung. jahrh., IX: Јумын.
 јан 'сторона', 'бок' МЧ 25.
 јан- 'возвращаться' МЧ 5, 6 (7).
 јај- 'распространять', 'рассеять', 'победить' Мог. 31, 33; см. јај-.
 јана 'опять', 'снова' МЧ 7 (*дееприч.* от јан- 'возвращаться').
 јаңак 'щека', 'скула' Мог. (Ха 12).
 јаңы 'новый' МЧ 9, 13, 15, 18.
 јаңыл- 'заблуждаться', 'погрешать' Оа 3; МЧ 44; Мог. 35.
 јапыт- 'разрешить устроить' МЧ 44.
 Јар үгүз *географ.* река МЧ 8.
 Јараматын? МЧ 22.
 јарат- 'творить', 'создавать', 'устраивать' Мог. 1; Мог. (Ха 13).
 јаратыт- 'приказать создать', 'приказать сделать' МЧ 20.
 јарлык 'приказ'; Меші ханың јарлыбы(н) 'повеление Христа' К23.
 јарлыкка- 'быть милостивым', 'соизволять' Мог. 33.
 јарт- 'поручить вытесать', 'разбить' Мог. (Хб 14).
 јарт- 'освещать' ХТ X.
 јартаб туз 'благониспускающее знамя (?)' (Рамст.) МЧ 42.
 јарук 'свет' МЧ 13.
 јары- 'светить' ХТ X.
 јарылка- 'быть милостивым', 'миловать' О 6.
 Јарыш *географ.* равнина МЧ 31, 45. Теперь имеется приток Оби — Чарыш.
 јаса- 'жить в таком-то возрасте' КЧ 3.
 јасы таш 'плоский камень' МЧ 21.
 јат (*перс.*) 'память', 'вспоминание' К 22, К 23; Chwol., N. F., № 69; см. јад.
 јат- (јатдым < јаддым) (сл. јад- ?) 'распространять', 'раскидывать' МЧ 20; татарыб јаддым 'татар я покори́л (раскидал, вырешил)' (Рамст.).
 јаш 'возраст', 'год (жизни)' КЧ 18; К22; МЧ 4; ја́ти ја́гірми јашыма 'на семнадцатом году моей жизни' Мог. 24.
 јаш 'слеза' 1КЧ.

- jäg 'доброе', 'добро' Мог. (Ха 10).
 jägäd- 'улучшаться' Мог. 36; Thomsen. Inscr., стр. 146 и 177; ср.: Radloff. Altt. Inscr., 64—65.
 jägirmī 'двадцать' МЧ 18 (ZUR: jīgirmī); Мог. 24; Chwol., N. F., № 69, 74.
 jägirmīnč: бір jägirmīnč 'одинадцатый' МЧ 25.
 jägrān 'рыжий (о лошади)' КЧ 15.
 jāl- 'быстро ехать' Мог. 41; см. käl-.
 Jālgāk м. имя Аа 2.
 jālmā 'конный отряд', 'разведка' МЧ 24; ср.: Будагов, II, 361; РСл. III, 358.
 jāmä 'и', 'также' МЧ 22.
 jāmäjä (?) 'приобщение', 'причастие' (христ.) К23; Кокцов, 19.9, стр. 795.
 jār 'земля' Оа 4; Мог. 29; МЧ 14, 23, 33 (ZUR: jip); КЧ 6; Мог. 40; МЧ 24: jāričärü; см. jip.
 jät- 'погибать' МЧ 17 (чит. jīt- ?); ср. КТ 27: **НкҢҢҮМ** ölü jītü (не jätü!) 'погибая'; Малов. Пам., стр. 24. Radloff. Altt. Inscr., стр. 99.
 jät- 'достигать' МЧ 13, 15.
 jāti 'семь' Тал. 2, О5; jāti jägirmī Мог. 24; см. jiti.
 jātinč 'седьмой' Оа, 6 Radloff, 274: jātinč **ЖҢҢҢ**; 250—251: **ЖҢҢҢ**.
 jätmič 'семьдесят' О 9.
 jätmiš 'семьдесят' 34,2 (193).
 jgr? КЧ 18.
 jeti 'семь' КЧ 16.
 Jigān чур м. имя КЧ 21.
 jigān 'родственник (внук ?)' МЧ 47
 jigirmī 'двадцать' Chwol. II 76. Chwol. 1890, стр. 139, № 21 (150); см. jägirmī.
 jidičik ар 'приверженный витязь' Мог. 1; iki ädikār Thomsen. Inscr., стр. 122, 165, 178.
 Jinchü ügüz географ. река Сыр-Дарья КЧ 16; Малов. Пам., 388; С. Кляшторный. Як-сарт—Сыр-Дарья. Советская этнография, 1953, кн. 3, стр. 189—190.
 jip 'земля' ChT IX; Chwol. 1890, стр. 167; см. jār.
 jiprtünčü 'вселенная' Chwol. 1890, стр. 140, 167; в сиро-христианских памятниках это слово мало поддавалось объяснению, читали jār tūčü, jār tūnčü; в уйгурско-буддийских текстах есть jiprtünčü 'мир', 'вселенная' (см.: Малов. Пам., стр. 388). W. Wang. TT I, стр. 10,22, прим. 91, здесь и загадочное tунчу; см. еще: Anal. Index. стр. 19 и 57; BSOS, IX, ч. 2, стр. 296.
 jit- 'уничтожаться', 'погибать' О 1, 3; МЧ 17: jätmäi; см. jät-.
 jiti- 'семь' Мог. (X II); см. jāti.
 jitič 'седьмой' ChT V; см. jätinč.
 jičä 'снова', 'опять' МЧ 14; КТ 16.
 jimč: Куташ jimč м. имя Chwol. 1890, стр. 139.
 još 'погребение' Оа 4; Ас 1; Мог. 31: jošымта 'при похоронах' (jүш ?).
 Жоа м. имя О 4.
 Жоаа jaryш географ. 'равнина Ёгра' МЧ 31.
 jošын- 'читать', 'возвышать' Мог. (Ха 15).
 jok 'нет' О 1, 3, 8; jok бол- 'уничтожиться' МЧ 10; КЧ 3; Мог. 28; jok кал- МЧ 14.
 jokkыш- 'уничтожать', 'истреблять' Мог. 25.
 jol 'дорога', 'путь', МЧ 35 (ср. јул); Мог. 28; 'счастье', 'судьба' ChT V.
 jol- 'вырывать', 'спасать', 'освобождать' ХТ X; см. бас-.
 Јол(а)уб тигін 'принц Ёллуғ' Мог. (X I); А. Н. Бернштам. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок. М.—Л., 1946, стр. 34.
 јолубча Мог. (X II).
 јолук 'жертва' О 3.
 јолук- 'встретиться', 'встретить' МЧ 25.
 Јона м. имя Chwol. 1890, 48,5 (XXII).
 јонт 'лошадь' МЧ 48; түркчә јыл јонт әрди 'по-тюркски был год Коня' Chwol. 1890, стр. 139.
 јоры- 'проживать', 'ходить', 'двигаться' МЧ 6, 7, 9; тоға јоры- 'подниматься', 'восходить' Мог. 27; О 5, 6, ХТ III, X.
 јотаз 'жена', 'женщина' Мог. (Ха 4); см. јутуз.
 Јоталук: Кара Јоталук географ. река МЧ 27. Јоханнан м. имя Иоанн; К22; см. духрәнә.
 јөгәрү 'вверх' Мог. 2.
 јөгтүр- 'возвышать (?)' КЧ 2.
 јүз 'погребение' (још ?) Мог. 31; јүз әртүр- 'устраивать погребение (поминок)' Мог. (Ха 10); Малов. Пам., још-.
 јүзбару 'на похороны' Мог. (X II)?
 јүзлә- 'погребать' КЧ 27; јүзләты (прош. вр.) КЧ 24.
 Јуканан м. имя Chwol. 1890, стр. 141 и 167.
 јул 'ручей' МЧ 35; см. јол.
 јул- 'вырывать', 'брать' МЧ 14, 29; Мог. 33.
 Јула көл географ. 'Светлое озеро' МЧ 30.
 јумбыль 'собранный', 'в итоге' О 4.
 Јунтуз бәг м. имя Chwol. 1890, стр. 141—167.
 јут 'падеж скота' Мог. 31; казахск. жуғ 'па-

- деж скота зимой от буранов или гололедиды, когда раньше не делали запасов сена'.
- југуз 'жена', 'женщина' Мог. 24; Малов. Пам., стр. 390; Радов. и Thomsen: јотаз.
- Јушмед *м. имя*. К23.
- јүгүр- 'бежать' МЧ 39.
- јүз 'сто' МЧ 3; 2КЧ; К22, К23; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); ХТ III; биш јүз 'пятьсот' Chwol. 1890, стр. 138.
- јүз- 'переплывать'; Тоҗла јүгүзүг јүзти кәчип 'переправились через реку Тогу' Мог. 30. Thomsen. Inscr., стр. 180: (јүзәти?); јүзти *дееприч*.
- јүкүн- 'кланяться', 'просить' А 2.
- јүкүндүр- 'заставить кланяться', 'поставить на колени' Мог. (Хв 10).
- јүр- 'двигаться', 'ходить'; јүрә кәлти 'они по-дошли' МЧ 16.
- јүрәк 'сердце' 2КЧ.
- јүрү- 'ваить', 'повалить', 'побеждать' О 1; Оа 1, 2 ('собирать?').
- јүрүдә- 'плакать' Ав 2; см. јаҗыла-.
- јыл 'год' Оа 4, Об 5, ХТ X, VII; Мог. 27; МЧ 3, 4; 9: кой јылка 'в год овцы'; МЧ 10, 10: јыл (ЈГГ) 'год' Аа 2; Мог. (Ха 9); К22, К23; Chwol. 1890, стр. 138.
- јылан 'змея' ХТ VII.
- јылкы 'скот (кони)' КЧ 25; Мог. 24, 38; МЧ 14, 15; ZUR. 17.
- јылдык: бың јылдык 'тысячелетие' МЧ 21. јылапаут Мог. 31; см. Тоңра.
- Јылаун Кол *географ.* река МЧ 15.
- јыпар 'мускус', 'благоухание'. Мог. (Ха 11): јүз јыпарыб. . . тикә бәрдә 'устроили курения на высоких шестах?'; Малов. Пам., стр. 391; Anal. Index, стр 55 (513).
- јыраја 'налево', 'на север' О 2, 5.
- јыта 'увы!', 'о горе!' 2 КЧ.
- јыш 'чернь' ('лес и горы') О 2; МЧ 21; Когмән јыш 'Саянская чернь' Мог. 27; Алтун јыш Мог. 27; Малов. Пам., стр. 392.
- К**
- каб 'мешок' ХТ IX, 1.
- кабра (*сир.*) 'могила' Chwol. 1890, стр. 59.
- кабыш- 'соединяться' МЧ 23, 28; ср. уйгурск. кавыш-; см. Anal. Index, 36 (494).
- каҗан 'правитель', 'каган (хан)' МЧ 1, О 4, О 1; Оа 2, 3, 4, О 2; МЧ 5, 12; КЧ 3; Мог. 1, 27; см. кан.
- каҗанла- 'быть каганом', 'управлять' О 2. Қадаз см. Азгәнти Мог. 31.
- Кадыркан јыш *географ.* Мог. 39; Малов. Пам., стр. 409. ТТ VIII, 96: кит. Hwai Sophora japonica.
- каздан- 'приобретать' Оа 4; КЧ 16; 'ревновать о приобретении'. Ихи-ханын-пор. Мог. 33; Ј4.
- Казлук көл *географ.* 'озеро „Гусятник“' МЧ 26. кал- 'оставаться' Аа 1; Аа 1,14 (R 272);
- КҮҮҢ (?) сл. по R КҮҮҢ калмыш; МЧ 3, 13, 14, 15; Тал. 1, 3; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); ZUR, 50.
- калјур- 'беситься', 'сильно гневаться' Оа 3. калын 'многочисленный' Мог. 25.
- камаш- Мог. 30: камышты < камаштды (*прош. время принуд. залога*).
- камук 'весь', 'все' Оа 1.
- Камыш: Ар камыш *географ.* река МЧ 25.
- кан 'хан' Оа 4, О 1, Об 6; МЧ 7, 9; Александрос Кан 'хан Александр Македонский' К22, К23; Chwol. 1890, 48,5 (XXII); кыргыз каны 'хан киргизский' МЧ 23; см. каган.
- кана: II-таш-кана *м. имя* Chwol. 1890, стр. 59.
- кан 'отец' О 5, 8; МЧ 5, 12; Мог. 1.
- Капабан тюркский хан, ум. 716 г.; Мочжо Оч.
- капыз 'ворота' КЧ 16; см. Тәмир.
- кар 'снег' Мог. 27; Тал. 2 (кара 'черный', 'чернота?').
- кара будун 'простой народ', 'войско', 'народная масса' МЧ 17; Мог. 41; Оал; кара тул 'вдова' Тал. 3. кара баш 'рабы и рабыни'; ХТ X, 3.
- Кара кум *географ.* (?) 'Черные пески' МЧ 8.
- Кара барс *м. имя* Тал. 1.
- Кара чур *м. имя* Тал. 2.
- Кара булук *географ.* МЧ 35. См. карту Монголии (изд. картографического заведения А. Ильина в Петербурге, без года; 200 верст в английский дюйме); здесь на северо-запад от оз. Косогола в Тувинской обл. имеется оз. Кара-булук и из него вытекает р. Байхем.
- карап 'рука', 'локоть'; 'сила', 'мощь'. Ср. чаг. Булагов, II, 46; Vel-Zernof. Dict. Dj-turc. 1869, стр. 317. РСл. II, 150, 813; карауын (курган) кыслата (Мог. 37) 'заставляя ограничить их разбой' (или: 'окружить крепость'); см. кыс(ы) лат-.
- карбу ді (?) МЧ 25.

- карлук — тюркский народ, живший между Алтаем и Иртышем Мог. 29, 40; МЧ 25; үч. карлук МЧ 11, 25; КЧ 18.
- кары- 'стареть' КЧ 3.
- Касуи *географ.* река МЧ 18; ZUR, 52; Труды Троицкосавско-Кяхтинск. отд. Русск. геогр. общ., т. XV: Хануйфы-гол.
- катун 'супруга', жена Тал. 1; МЧ 10. Chwol. 1890, стр. 13.
- кат- 'присоединить', 'прибавить'; каты токы-дым 'столкнулся' МЧ 18.
- ката: биш ката 'пять раз' 2Эл.
- катыл- 'присоединяться', 'столкнуться' МЧ 7.
- кач- 'бегать' Оа 1; МЧ 13.
- качыш- 'бежать вместе' О 1.
- каша (*сир.*) 'священник' Chwol. 1890, стр. 140, № 28; стр. 141 и 167.
- кобрат- 'собирать', 'соединять' МЧ 5; кобаты (*дееприч.*).
- кобузчы 'музыкант', 'игрок на „кобузе“'; кобуз бывает двух родов; струнный и язычковый; последний в виде дуги (лирообразный), с железным или стальным язычком. Ср. польск. кобза, мадьярск. кобоз, украинск. кобза, кобзарь. МК I, 18, 305, II, 185; Н. И. Ашмарин. Словарь чувашского языка, вып. VI. Чебоксары, 1934, стр. 303; РСл. II, 654; Даль-Толк. слов., т. II, 3-е изд., стр. 317—318. Изображение музыкального инструмента см., например: Н. В. Никольский. Конспект по истории народной музыки у нероднестей Поволжья. Казань, 1920, стр. 21 и 23; А. Le Goq. Volkskundliches aus Ost-Turkistan. Berlin, 1916, стр. 10, рис. 2.
- код- 'оставлять' МЧ 14; котым (*прош. вр.*) 'оставил' МЧ 30.
- коды 'вниз (по течению)' МЧ 16; Саладйа коды 'вниз по реке Селенге' Мог. 37.
- кокылак 'благовоение' (у R и кокылак) Мог. (Ха 11); РСл. II, 509=510 (. б).
- кол (?) Тал. 5.
- кол 'река' МЧ 15.
- кон- 'остановиться на ночлег' Мог. 40.
- кой 'овца' МЧ 9.
- койлыб 'с овцами' ZUR, 15.
- коп 'много', 'совершенно' Мог. 28; Мог. (Ха 12).
- корь- (?) 'бояться' Мог. 41; см. корбу.
- корбу (*дееприч.?*) Мог. 41; см. корубу.
- корк- 'бояться' 07; см. корь-.
- кору;у Мог. 41; см. корь-.
- ктм ? КЧ 15.
- Куз саңун *м. имя* Мог. (Ха 8).
- кудаз 'жена' МЧ 15.
- куй 'женская часть жилища' МЧ 48.
- кул 'раб' 1КЧ; 2КЧ; МЧ 13, 33; Мог. 36 (см. кур) (Ха 1).
- кула 'гнедой' Тал. 2; хакасск. хулат (< хула ат).
- кулкак 'ухо' Мог. (Ха 12).
- кум 'песок' МЧ 8; см. Кара.
- кушла- 'грабить', 'похищать', 'захватывать' Оа 1; ср. уйгурск. кун-. *Surv.*, 135, 22: кунтым, алтым, обураадым 'разграбил', 'взял', 'уташил'. *Anal. Index*, стр. 38; *W. Bang. Uig. Studien. Ung. Jahrg.*, X, 3, 1930, стр. 196—197. Оркун читает конула-дым, т. е. 'успокоился', 'мирно зажил' (ЕТУ, I, стр. 130).
- кунчуи (*кит.*) 'княжна', 'принцесса' Мог. (X 9), Ха 3).
- кур 'достоинство', 'чин', 'положение' ('пояс', С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 17—18); Мог. 36, 40; *Die Alt. Inschrift.*, стр. 110. *Thomsen. Inscr.*, стр. 126: кул 'раб'; ср.: ZDMG, t. 78, 1924, стр. 157.
- курбан 'укрепление', 'крепость' Мог. 31; см. Амбы, Мафы.
- курыбару 'назад', 'на запад' Мог. (Хь 11).
- курыжа 'назад', 'на запад' МЧ 11; ZUR, 47.
- кут 'счастье', 'счастливыи' МЧ 42; Мог. 35: ХТ IV, V, VII; ыдук кут *титул* ZUR. 13.
- Кут тагин баг *м. имя* Chwol. 1890, стр. 140, № 34,2, ср. стр. 63.
- кутаи 'шелк' Мог. (Хь 11).
- Куташ жит *м. имя* Chwol. 1890, стр. 139, № 21.
- кутлауб 'счастливыи' ХТ I, II; Chwol. 1890, стр. 167.
- кууб руп ? КЧ 23.
- куша ? Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
- Куштанч: Тап-тәрим-Куштанч *ж. имя* K22.
- Кушуй *географ.* ХТ X.
- (кы)бчак 'народ кыпчаки' МЧ 4.
- кыз 'дочь', 'девица' МЧ 15, 42; Мог. (Хь 9).
- кыжын 'мучение', 'штраф' МЧ 14.
- кыла 'делать' Оа 2, ОВ 2; МЧ 16; Мог. (Ха 7).
- кылын- 'делаться', 'быть воспитанным' О4; Мог. (Хь 12).
- кылынч ZUR, 17.
- кырвадыб 'с кромок (о ткани)' Мог. (Хь 11); желт.-уйг. то же.

кырк 'сорок' К23; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII) стр. 141.
 кырккыз 'киргиз' МЧ 22; Мог. 26: чик будун кырккыз бириä 'чики и киргизы (в Когменских горах, в Абаканской степи)'.
 кырыш 'красный' (R) Мог. (Хь 11); см. кыр-баулыш.
 кырыл- 'погибать', 'умирать' Chwol. 1890, стр. 140.
 кыс- 'давить', 'жать', 'принуждать' 01, 3; Оа 1.
 кысца 'короткий' КЧ 23.
 кыс(ы)лат- 'сдавить', 'укоротить' Мог. 37; см. караг; Thomsen. Inscr., стр. 182.
 кытай 'китаец' КЧ 17; Мог. (Ха 2).
 кыш 'зима'; кышын 'зимой' Мог. (Ха 2).
 кышла- 'зимовать' МЧ 19; кышладукда Мог. 31.

К

Каша Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); см. Мүмрiг-Кärlinч.м. имя ХТV. ЕТУ, IV, 57: не в Словаре собственных имен.
 кädим 'вооружение', 'одежда' КЧ 4.
 кädimlir 'вооруженный (с полной одеждой)' МЧ 33.
 каз- 'проходить' МЧ 18.
 Кäирä *географ.* МЧ 6, 7; Кäирä башы 'исток реки' или 'вершина горы'; МЧ 18; ZUR, 45.
 кäl- 'приходить' МЧ 15; jürä kälti 'пошли' МЧ 16; Оа 1, 2; ХТ II; Мог. 25; МЧ 14; Мог. 41: kälmädi или jälmädi графически это трудно различимо по первой букве **Ч** (к) и **Ц** (j).
 кälir- 'приводить' МЧ 27; см. kälür-.
 kälmiş (прич.) 'пришедший' Chwol. II, № 74, стр. 20.
 kälür- 'привести' МЧ 15, 49; Мог. 25; см. kälir-.
 Кäm *географ.* река в Туве МЧ 19; Мог. 26. kängü МЧ 14 (китү); в рукописных рунических памятниках так же; см., например: V. Thomsen. Ein Blatt... стр. 302.
 кäргäk 'конец' КЧ 23; кäргäкciз 'безмерно' Мог. (Ха 11).
 Кäргү *географ.* МЧ 16.
 кäри 'назад' Оа 3.
 кärü КЧ 16.
 кäсрä 'затем', 'после' 01; ХТV; 'назад' 02; ср.: Altt. Inscr., стр. 273.
 кäч- 'переправляться', 'переходить' МЧ 16; КЧ 16; Кäm кäчä 'переправься через реку

Кем (Енисей) Мог. 26, 30. Chwol. 1890, стр. 141 и 167.
 Кäчин *географ.* КЧ 10; Бäs Кäчин *географ.* Мог. (X II).
 кäчүр- 'приказать переправиться (через реку)' МЧ 36.
 кигүр- КЧ 20.
 кидin 'сзади' МЧ 15; кидindä 'на западе' МЧ 21. киз- 'ездить' Тал. 2.
 кил- 'приходить' Chwol. II, 74; см. käl-.
 кин 'потомок (?)' 2КЧ.
 (китү 'он сам') ZUR, 13,2; сл. äkin; см.: Г. Рамстедт. Перевод надписи Селенгинского камня. Труды Троицкосавско-кяхтинск. отд. Русск. геогр. общ., т. XV, вып. 1, СПб., 1914.
 кир- 'ходить', 'проникать' Оа 4; МЧ 11; Мог. 38.
 kis 'соболь'; кара kis Мог. (Ха 12).
 kisä 'жена' КЧ 5.
 kisä.irin (?) (Радлов, В) kisä.irü (Thomsen); Мог. 41: äki үч kisä.irin 'с двумя-тремя людьми'. Altt. Inscr. 1894, стр. 66—67; см. kisä.irin.
 kisä.irin (?) Мог. 41; Altt. Inscr., N. F., стр. 171. Сборник Трудов Орхонской экспедиции, IV, 1897: „С двумя или тремя выюками соболя“.
 kisrä 'затем', 'после', 'потом' КЧ 19; Мог. (Ха 13); МЧ 10, 12.
 кичä 'вечером' МЧ 13.
 кичиг 'малый' Мог. 41.
 киши 'человек' Мог. 28.
 киш.ig (R) 'выюки соболя (?)' Мог. 41; см. kisä.irin.
 köбрүгä 'мост' (?), Хе 4: täңri köбрүгäci 'радуга (?)', 'свод'; Altt. Inscr., N. F.; стр. 171: кү бärгүci 'осведомление'; Thomsen и Оркун: 'бубен', 'барaban'; РСЛ-II, 1318 и 1520.
 Көгмän *географ.* 'Саянские горы, где жили киргизы'; Мог. 27; МЧ 23; ZUR, 55.
 Көгүр *географ.* МЧ 8; ZUR, 14, 46.
 көз 'глаз' Мог. 2.
 көк täjin 'серая белка' Мог. (Ха 12). „Особенно хороши темные сибирские белки, зимний мех серый...“ (БСЭ, т. 5, М., 1927, стлб. 308).
 көк täңri 'голубое небо' 2ЭЛ.
 көл 'озеро' МЧ 18.
 Көмүр таг *географ.* 'Угольная гора' МЧ 8.
 көр- 'видеть' 07; МЧ 22; МЧ 3; Мог. 2.
 көртlä 1ЭЛ.

кү 'слава', 'известие' Мог. (Хс 4), 36; КЧ 12.
 Күгәр *географ.* ZUR, 15.
 күз 'осень' МЧ 20; ХТ Х.
 күк- 'прославиться (?)' КЧ 4.
 Күл чур *м. имя* ЧТ I; Мог. (Ха 13); ХТ I, 3.
 Күл тудун *м. имя* А 1, Аа 1; см. әркін, Кү.і чур.
 Күл билгә каган *м. имя* (ум. 746—747 г.) МЧ 5; 'сын этого кагана был Моюн-чур' (747—759); памятник Моюн-чур у озера Шине-усу.
 Кү.і чур *м. имя* КЧ 2; см. Күл чур.
 кү.іг 'именитый', 'славный' Об 6; күліг баг-ләрі 'знаменитые его беги' Мог. 1.
 күмүс 'серебро' Тал. 5; Мог. (Ха 11).
 күн 'солнце', 'день' МЧ 13; К23; Chwol. 1890, стр. 167; 'солнце' О2; 'день' А2; Мог. 30.
 күн 'зависть', 'ревность' Мог. 30; РСл. II, 1439.
 күнлік 'дневное (количество времени)' МЧ 21.
 күң 'рабыня' МЧ 13, 33.
 күт- 'ждать' МЧ 17.
 күч 'сила' МЧ 17; см. ис; Мог. 32.
 күчлүг 'сильный', 'знатный' Оа 4.
 кчгнт КЧ 20.

Л

лабзын йыл 'год Свиньи' МЧ 11; Мог. (Ха 10); см. лакзын.
 лакзын 'свинья' Аа 2; см. лабзын (R 88).
 лу 'дракон' К22; см. лүй.

Л

Лісүн Таі сәңүн *м. имя* Мог. (Ха 11).
 лүй 'дракон' Оа 4; Об 5; см. лу.

М

маб 'хвала' Мог. (Ха 15); N. F., стр. 181.
 Мабы курбан *географ.* Мог. 31; см. Амбы Малов. Пам., стр. 398.
 Маифрах (*сир.*) *ж. имя*; Chwol. II, № 76; ср.: Коковцов, 1907, стр. 456.
 Македонја — ік 'македонец', 'македонский' К23.
 ма'медәнә (*сир.*) К 22; см. духрәнә.
 маңа (*дат. п.*) 'мне' Мог. 28.
 мәр(i) (*сир.*) 'господин' К22; Chwol. 1890, стр. 141 и 167; см. духрәнә.
 Марја *ж. имя* Chwol. 1890, стр. 141 и 167.
 (маты) 'знаменитый' О7, М1; сл. читать амты 'теперь'.

махіміта (?) (*сир.*) 'верующая' Chwol. II, № 76, стр. 21.
 Мәнгү-таш-таі *м. имя* Chwol. II, № 69.
 мәні (*вин. п.*) 'меня' Мог. (Хб 14).
 мәнің (*род. п.*) 'меня', 'мой' МЧ 24; Мог. 29.
 мәңү 'вечный' Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
 Мәңү-таш *м. имя* Chwol. 1890, стр. 138; Коковцов, 1907, стр. 448.
 Мешіхә (*сир.*) 'Мессия' 'Христос' К23.
 миң 'тысяча' К22; К23; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); см. биң, бың.
 мусурманлык (*арабск.-перс.*) 'мусульманство' Chwol. 1890, стр. 75 и 140: бу үчәгү мусурманлыкта өлдi 'эти трое умерли в мусульманстве' (из памятника 1644 г. = 1333 г. н. э.). Ср. хорезм. XIII в. *مسلمان*; см.: А. А. Фрейман. Хорезмийский язык, I. М.—Л., 1951, стр. 118.
 Мүмрiг Каша *м. имя* Chwol. 1890, стр. 141 и 167.

Н

на 'вот!', 'тут!' Пал. III.
 нә кіші әтiл Мог. 28.
 ... нта Тал. 1.
 ... (н)учы ZUR, 19, 4.
 ... ныкс² Тал. 3, VI.

О

облан „улан“ Тал. 2; см. отуз.
 облан 'сын' Chwol. 1890, стр. 139.
 обра 'рыдать'; Обрамыш *ж. имя* или просто 'рыдающая' Тал. 5.
 обуз *этнограф.*; О5, 6; МЧ 3, 5, 13, 15; Мог. 1; үч обуз Мог. 32; токуз обуз МЧ 22; JRAS, 1939, стр. 87.
 буул 'сын' Тал. 3, 5; Аа 2; Оа 3; О4; уры буул 'сын' МЧ 42; облян (*вин. п.*) КЧ 5; облян Мог. 24; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293; Фі.ппос облы Александрос 'Александр (Македонский) сын Филиппа' К23; багнiң облы 'сын начальника' Chwol. 1890, стр. 138.
 Обул барс *м. имя* Тал. 1; см. барс. Кара. обура- 'быть', 'случиться' Тал. 2.
 Обурмыш катун *ж. имя* (?); 'плачущая, скорбящая жена' Тал. 5; см. обра-
 бууш 'племя', 'народ' (парн. с будун) Мог. 25; Малов. Пам., стр. 403; Vambergy: 'внуk'; Будагов, I, 142; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293.

оз- 'спасаться' Моґ. 28; ср. оз- кутрул- (парн.) Суv., 6, 10.

оз- 'опережать', 'обходить' Моґ. 31.

Озмыш МЧ 9 последний хан тюркской династии; он был побежден в 745 г. уйгурским ханом Моюн-чуром ZUR, 46.

ојар (R) 'уважение', 'значение'. Altt. Inschr., стр. 313 и 356. Сл. ујар: С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 109 и 111.

ојарлыз сл. ујарлыз Аа 1.

ок 'стрела' МЧ 11; Моґ. (Хб 15); см. он.

окы- (Thomsen) 'звать', 'приглашать'; Моґ. 28; см. ук- (R)- галы. -җалы (руны)?

окыныч (?) (ок-, окы- 'знать') К23; Коковцов, 1909, стр. 795.

ол 'этот', 'он' О1; МЧ 18; Моґ. 25.

олур- 'сидеть на ханском престоле' Моґ. (Хб 13); 'жить', 'обитать' МЧ 2, 3, 4, 22 (с вин.); Моґ. 2; КТ, стр. 84.

он 'десять'; он ок 'десять стрел' - племен' (западных тюрков-тюркешей) МЧ 11; Моґ. (Хб 15); КЧ 3; ZUR, 47; он уйбур 'десять (племен) уйгуров' МЧ 3.

онунч 'десятью' ХТ VII, 1; см. онунч. Radloff; онунч (стр. 271).

онунч 'десятью' Моґ. (Ха 10); ср. онунч.

Оң тутук чин Моґ. 25; уң тутук (Radloff). Малов. Пам., стр. 404; кит. ваң.

опа 'груда' камней (жертвенная) Пал. II; ср. тур. (PCL.) 'равнина', 'широкое место'. опла- 'бросаться в атаку' КЧ 10.

опул- 'поглощаться', 'вступать' (PCL. I, 1155). RO, IV, стр. 96; МК I, 151; опулу önti (о лошади) КЧ 19; опулу kipin КЧ 23.

орду 'орда', 'лагерь' МЧ 20.

Оркун үгүз географ. река Орхон; ZUR, 13, 31, 60; МЧ 3, 34.

от 'огонь' Моґ. 27.

отуз 'тридцать' К23; МЧ 4; Моґ. 26; отуз облан 'тридцать юношей' Тал. 2; Nemeth: м. имя; отуз сәкіз 'тридцать восемь' К22; токуз отуз 'двадцать девять' МЧ 16; бір отуз 'двадцать один' МЧ 31.

ош (ос) 'внутренность' Тал. 3.

ö

өб- 'хвалить' Моґ. 41.

өбір- сәбін- (парн.) 'радоваться' Моґ. 2; Turcica, 74; Малов. Пам., стр. 406.

өд 'жельч' Моґ. 29.

өдсәг өтүләг 'временный (?)' Моґ. 34. (R).

өдүк 'знание' (ө-) КЧ 28.

өдүш 'время (сутки)' Моґ. (XII).

өз 'сам' Chwol. 1890, 48. 5 (XXII); Тал. 1; öзімін 'меня самого' МЧ 6; 'өзүм'я сам' Моґ. 2.

Өз билгә МЧ 47.

өзә сл. үзә ZUR, 13; 'вверху', 'над', 'сверху'.

өзгә (?) Тал. 2, V.

өзә 'он сам' КЧ 21.

өзін ZUR, 13, 2 выбросить.

өзәләк ат 'верховая хорошая лошадь' Моґ. (Ха 12); С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 53 и 109; см. özälki.

өзәлкі боз ат 'собственная серая лошадь' КЧ 4; RO, IV, стр. 97—98.

өкүн- 'раскаиваться', 'сожалеть' Моґ. 38; Малов. Пам., стр. 406: өгүн- 'прозревать'.

өл- 'умирать' Об 7; ХТ X, 3 (Радов, Оркун; я читаю бүйлә-); өлтің 'ты получила сильный удар' МЧ 17; ср.: Пекарский; өлтәчи (-чә?) Моґ. 2; öldi 44, — Chwol. 1890, стр. 139.

өлмәчи МЧ 17.

өлүг 'мертвый', 'труп' Аа 1; Оа 3.

өлүр- 'умерщвлять', 'убивать' КЧ 5; Моґ. 26.

өн-: опулу önti (о лошади) КЧ 19.

өн 'перед' МЧ; см. öңрә.

өндин (исл. л.) 'спереди', 'впереди' МЧ 6, 35.

өнрә 'прежде', 'впереди' О2; 'вперед' МЧ 6; МЧ 31; Моґ. (Ха 13).

өңүг (?) Моґ. (XII).

өргі- 'строить' МЧ 34.

өргін 'дворец с тронном' МЧ 20. Anal. Index, 33(491); Малов. Пам., стр. 407.

Өрпән географ. Моґ. 26.

өрүң 'белый', 'светлый'; өрүң күмүш 'серебро' Моґ. (Хб 11); өрүң күмүс Тал. 5; Өрүң бәг географ. МЧ 22. Рамст. и 'благородный начальник'.

өт- 'проходить', 'проникать' 48, 5 (XXII).

өтлә- 'учить', 'наставлять' Оа 3; Radloff, стр. 271; 'проводить время'.

өтрү 'затем', 'потом' МЧ 29.

өтүг 'просьба' Моґ. 39; см. өтүн-.

Өтүкән географ. Малов. Пам., стр. 408 и 441; МЧ 2. Рамст.: Хангай, Труды Троицкосавско-Кяхтинск. отд. Русск-геогр. общ.

өтүләг, (?) см. өдсәг Моґ. 34.

өтүн- 'просить', 'молить' О8; см. өтүг.

п

пичін **ПМ** 'обезьяна' Тал. 2; пичін (R) 'обезьяна' ХТ X, сл. бичін.

пуш- 'горевать', 'соболезновать' Chwol. II, № 74.

пүтгәрчиси Chwol. 1890, стр. 141 и 168; см. пүткічи.

пүткічи 'грамотный (?)' Chwol. 1890, стр. 141 и 168.

Р

рмлә (?) 'дикое животное (?)' МЧ 9.

С

саб 'речь', 'слово'; сабым 'моя речь' Мог. 1. Сабра Тамзан таркан имя О 4; Сабра таркан Ос.

с²ад чин О 6, О 8; см. шад.

с²аі- :ег hat gezählt (R) jaй- О1.

Сакшы *географ.* МЧ 16. Здесь это слово можно читать также Сакыш, Шакшы и Шақыш.

сакын- 'думать', 'горевать', 'печалиться' Мог. (Хс 6); МЧ 46; Оа 2; Аа 4; јаблак сакын- 'задумав дурное' МЧ 11; Мог. 2, 33. сакыш 'счет', 'исчисление'; Александрос кан сакышы (лето) счисление хана Александра К22, К23.

Сакшы *географ.* МЧ 16; см. Сакшы, Шакшы и Шақыш.

саалла- 'плыть на плоту' МЧ 25.

сан 'число', 'счет' К22.

сансыз 'без счета' Мог. (Ха 12).

санч- 'побеждать (пронзать)' МЧ 12, 13, 14, 15; КЧ 5; Мог. 26.

саңун чин 1Эл.

сач 'волосы' Мог. (Ха 12).

сәбін- 'радоваться' Мог. 2.

сәйк- 'печалиться', 'скорбеть' Alt. Inschr., стр. 259 и 277 (Xii-ханым-нор).

сәкіз 'восемь' К22; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); сәкіз оғуз МЧ 13, 15; сәкіз он 'восемьдесят' КЧ; сәкіз јагірмі 'восемнадцать' Мог. 24.

сәкізіңч 'восьмой' МЧ 17.

сәксән 'восемьдесят'; сәксән токуз 'восемьдесят девять' Chwol. 1890, стр. 138.

Сәләңа *географ.* река Селенга МЧ 2, 15, 16; Мог. 37.

сән 'ты' МЧ 17.

сәңүн Мог. 26; Куз сәңүн Мог. (Ха 8); см. Чача, Лисүн.

сәңләң- 'избираться', 'быть выбранным' КЧ. сиз 'вы' Тал. 1 (сиз +- ä?); Аа 3; МЧ 22.

Сіи *географ.* ZUR, 2; см. Тәгәр.

сіңіи 'пятна (темнокрасные) на лице' Тал. 2.

скмугч (?) Пал. II.

смды КЧ 20.

соғдак (соғдык?) 'согды' МЧ 24, 44.

Сокак МЧ 35; ZUR, 60; см. Шокак.

сөз 'слово' МЧ 44.

сөк- 'рассекать', 'отделять'; карыз сөк- 'прокладывать дорогу через снег'. Мог. 27.

сөкүр- 'заставить согнуться', 'согнуть (колени)' Мог. (Хб 10).

суб 'вода' МЧ 2; Оа 4; Мог. 35; субыңару Мог. 40.

субсыз 'без воды' Мог. (Х II).

сују урты КЧ 21.

суқын (?) Мог. 38.

Суңа јыш *географ.* Мог. 27.

сү 'войско' КЧ 10; МЧ 6, 7; Оа 1; ХТ II, III, IV; ZUR, 17.

сүлә- 'воевать' О 7; Мог. 24; ХТ X.

сүңүг 'копье' Мог. 26.

сүңүс 'сражение' МЧ 9; КЧ 9; см. сүңүш.

сүңүс- 'сражаться' МЧ 13, 15; КЧ 11.

сүңүш 'сражение' ZUR, 15, 9; см. сүңүс-.

сүңүш- 'сражаться' Мог. 25; ZUR, 17; см. сүңүс-.

сүр- 'гнать', 'прогонять' МЧ 26.

сы- 'ломать (побеждать)' МЧ 12; Мог. (Хб 14); Suv., 612: сыт-.

сыбун 'олень' Мог. (Хс 5).

сык- 'теснить'; сыка санчдым МЧ 16.

сыңар 'в направлении' МЧ 15; ср. сың- 'вторгаться', 'проникать' A.tt. Inschr., стр. 134; Anal. Index, стр. 40 (498).

сыңар (?) 'один из пары' МЧ 18; сыңар

сүсі 'половина войска' Мог. 32.

сычкан јыл 'год Мыши (циклический)' Chwol. 1890, стр. 139.

Т

табар 'имущество' МЧ 29; Suv.: тавар.

табчаз [кит. торо < tak-pat — название северной династии Wei (436—557), а затем 'Китай', 'китайский']. Оа 1; О 4, 2; ХТ X; см. Табчаз; Мог. 25, 35; табчаз-бару; КЧ 12.

табчадакы 'находящийся в Китае' МЧ 32.

Табчаз *географ.* (?) ; или (с метатезисом) табчачы ХТ X.

табышбан јыл 'год зайца (циклический)' МЧ 20.

тав 'гора' МЧ 8; Мог. ХТ IX.

Тағ арслан *м. имя* Chwol. 1890, стр. 140.

тавы 'еще' Chwol. 1890, стр. 167.

- Таї билрә тутук *м. имя* МЧ 11; ZUR, 21, 47—48, 51; см. Лисүн и Мәңгү, см. N. F., № 69, Chwol. 1890, стр. 138; Коковцов, 1907, стр. 448.
- Тайған көл *географ.* МЧ 21.
- тақызу жыл 'год Курицы' МЧ 10; Малов. Пам., стр. 425.
- Талакым *географ.* МЧ 32. ZUR, 59; Талак-Ам. Тамағ ыдук баш *географ.* Моғ. 29. Так читает Thomsen; Radioff: Тамбыдук.
- Таман таркан *имя и титул* Моғ. (Ха 14). тамбан О 4; Аа 1.
- Тамбыдук баш *географ.* Моғ. 29; см. Тамағ.
- таң 'заря'; таң башында 'на рассвете' К22; см. баш.
- Танут '(государство) Тангут' Моғ. 24; хот.-иранск. ttamgätvä JRAS, 1939, стр. 89.
- Тап тәрім *ж. имя* К22; см. тәрім.
- тапа 'по направлению к' МЧ 19; Моғ. 24. тапла- 'служить', 'почитать' Моғ. 35. Die Alt. Inschr. стр. 124: тапыкла-
- тапыз бір- 'служить', 'оказывать почтение' МЧ 44; РСЛ. III, 947, 977; Das Kudatku Bilik, Thomsen, II, стр. 56—59; Anal. Index, стр. 43; Малов. Пам., стр. 426. тапыкла- 'почитать' Моғ. 35; сл. тапла-
- тардуш *этническ.* КЧ 14; Моғ. (Ха 13); ХТ I; МЧ 19. Тардуши жили к северу от Турфана [см.: Вестник древней истории, 1940, № 3—4, стр. 190 (статья И. И. Умнякова)]; тардуши упоминаются в хотано-иранских текстах вместе с толёсами и байырку (JRAS, 1939, January, стр. 88).
- таркан 'титул' 2ЭЛ., Аа 1; О 4; Ос 1; ХТ V; Моғ.; см. Апа, Таман, Тоңукук, Таркат? Хот.-иранск. ttarkana; кит. ta < dat; кан < киан JRAS, 1939, January, стр. 91; см. таркат.
- таркат (*мн. ч.* от таркан) *титул* МЧ 26. тас 'внешность' Тал. 3; см. таркан.
- тасул- 'разбегаться', 'выступать в поход' О 8.
- тат 'припущенник', 'инородец' Моғ. (Хб 15); Малов. Пам., стр. 427.
- тат(а)бы будун 'народ татабийцы' Моғ. 39; КЧ 17. Вопросы языкознания, № 5, 1955, стр. 138 (рецензия Л. Лигети в переводе К. Майтинской).
- татар *этническ.* МЧ 13; токуз татар МЧ 15; Моғ. 34; хот.-иранск. ttattara JRAS, 1939, January, стр. 88.
- татып (*дееприч.*; Thomsen) Моғ. 33.
- Тачам *м. имя* Оа 4; Об 1; ХТ IX; Ср.: С. Е. Малов. Енис. пам., стр. 63, пам. 32. А. Н. Бернштам. Социально-экономический строй... стр. 169.
- таш 'внешность' Тал. 3 (тас? ?).
- таш 'камень' Ха 2 (R 275); Об 1; МЧ 21; Моғ. (Ха 15); Мәңгү-таш-таї *м. имя*; см. Мәңгү; Мәңгү-таш *м. имя* Chwol. 1890, стр. 138; см. II.
- ташдынтан 'извне' МЧ 28.
- ташығыр- 'возбуждать', 'выйти из повиновения', 'разгонять' МЧ 22.
- ташык- 'разбегаться', 'убегать' МЧ 22, 32; 'отправляться на войну', 'выступать в поход' Моғ. 22, 32 ташыкыр МЧ 17, (О8).
- ташыи 2 'вне' Моғ. (Хб 14).
- тә 'говорить' О7, О3; Оа 2; О5; Моғ. 25. Оа 3: **ᠲᠠᠭᠢᠨ** тәйин; ср.: Altt. Inschr. стр. 276; см. тә-
- тәг 'как', 'подобно' КЧ 9; Моғ. 1.
- тәг- 'нападать' КЧ 10; Оа 1, 2, 3; Моғ. 28; 'доходить', 'достигать' Моғ. 30.
- Тәгәр-сәли *географ.* МЧ 2; ZUR, 43; см. тәгрә, тәгрәси.
- тәгзән- 'путешествовать' 2ЭЛ.
- тәги 'до' О2, 8; МЧ 15; Моғ. (Хб 15); МЧ 21 (тәг+).
- тәгін, см. Кут-тәгін-бәг *м. имя* 34, 2 (193).
- тәгрә 'вокруг', 'кругом' МЧ 2; см. Тәгәр-сәли.
- Тәгрәси ил ZUR, 43; см. Тәгәр, тегер, Сәли.
- тәз- 'бегать' МЧ 11; Моғ. 37; тәзіп барды 'убежали' Моғ. 41.
- тәзік 'таджик (мусульманин?)' КЧ 16; хот.-иранск. ttaṣiki 'араб' JRAS, 1939, January, стр. 90; А. К. Боровков. Филологические заметки. Труды Института истории, археологии и этнографии АН ТаджССР, т. XVII, 1953, стр. 49—53.
- тәйің 'белка'; көк тәйің *то же* Моғ. (Ха 12); см. көк.
- Тәкәш *м. имя*: младший брат Кюль-Тулука А 1.
- Тәмір капыз *географ.* КЧ 16.
- тәңрi 'небо', 'божество' ZUR, 13; МЧ 13, 14; тәңрiдә болмыс ил әтмис билгә қаған ZUR, 43; 45; О3; Оа 2—4; А6 1; ХТ III, VIII; Моғ. 1, 29; 2ЭЛ.

- тәңрикән *титул* (уйгурского князя? R 276) O5, 6, 8.
- тәңритәг 'небу подобный' (*часть титула тюркского хана*) Мог. 1; (Ха 13).
- тәргә ? тирчә Мог. (Хс 4).
- тәриг 'живой' 2Эл; см. тириг.
- тәрім К 22; см. Тап.
- тәс- Мог. (Хс 5); см.: Малов. Пам.
- тг (?) O5, 6; см. бәг.
- тегер ZUR, 2; см. Тәгәр-cili, тәгирә.
- тегин 'принц' КЧ 24; см. тигин.
- тешри-хрәи (сир.) 'Тишрин второй (название календарного месяца)' К23.
- тадә КЧ 18.
- ти- 'говорить' Оа 3 (ср. R 276 тә-); МЧ 14; тигин 'говоря' Мог. 33; см. тә-.
- тигин 'принц' МЧ 9; в христианско-сирийских надписях XIII—XIV вв. можно встретить как собственное имя (см.: Chwol. II, стр. 21; Коковцов, 1907, стр. 443—444); см. тәгин.
- тизиг 'имеющий колени' Мог. (Хб 10).
- тик- 'водружать', 'строить'; балбал тикә бәртим 'я поставил балбал (статуу)' Мог. (Ха 9).
- тир- 'собирать' МЧ 5; Мог. 29.
- тириг 'живой' МЧ 40; см. тәриг.
- тирил- 'остаться в живых', 'оживиться' Мог. 31.
- тирил 'объединяться', 'собираются' МЧ 13, 27; Мог. 34, 39.
- тобычаг *географ.*(?) ХТ Х.
- тобычаг 'лошадь из западных стран' ЧТ Х, РСл. (уйг.- кит. словарь) 'большая лошадь с запада'; ср. Замахшари, стр. 350 (чаг.); тобычак 'арабская лошадь'.
- тоб 'восходить', 'подниматься'; Көгмән йышыг, тоба жорып 'поднявшись на Саянские горы' Мог. 27.
- Тобла үгүз 'река Төла' (впадает в реку Орхон) Мог. 30.
- Тобу балык 'г. Тобу' Мог. 30.
- тобузынч 'девятый' ХТ 5.
- тобуру (депр.) күн тобуру 'при восходе солнца' МЧ 13, 29; см. тобыс²ык.
- Тобуру *географ.* МЧ 36.
- тобыс²ык 'восход (солнца)' O2; см. тобуру.
- токсынч аї 'девятый месяц' ХТ Х.
- токта- 'остановиться', 'удержаться' Мог. 2; токтамыш көзі йөгәрү көрти 'смотрели вверх (на трон) с надеждою (спокойствия) в глазах'; ср. киргизск. токто 'сдержанный', 'скромный', 'серьезный', 'спокойно', 'не торопясь' Юдахин. Слов. 510; Turcica, стр. 74. РСл. III, 1154: токташ- 'найти спокойствие' (راحت آرام); Thomsen, Inscr., стр. 178.
- токуз 'девят' Chwol. 1890, стр. 138; токуз отуз 'двадцать девять' К23; O6; токуз огуз 'девят (племен) огузов' МЧ 19; Мог. 1, 29; МЧ 3, 5; Бичурин (Иакинф). Собрание сведений и народах. стр. 175 и 198; токуз татар МЧ 13, 15; Мог. 34; см. отуз.
- Токуш (Токус ?) *географ.* река МЧ 21.
- току- 'нападать', 'поражать' МЧ 9, 11, 26; Мог. 31; см. әгәр-.
- токузынч 'девятый' ХТ II, V, X; см. токуз-.
- токут- 'вбивать', 'сбивать', 'вколачивать'; 'поражать' МЧ 20; Оа 1.
- толзат- 'заставить мучиться', 'заставить испытывать боли' Мог. (Хб. 13).
- Тонжукук КЧ 1; см. Чыкан?
- Тонжукук бола база таркан *имя и титул* Мог. (Ха 14).
- Тоңа тигин *имя* Мог. 31.
- Тотра йылапуг *имя* Мог. 31.
- тоңуз 'свинья' Chwol. 1890, стр. 140.
- Торбул *м. имя* Аа 2.
- тоста- 'быть широко раскрытым', 'выступить', 'выпучиться (о глазах)' Мог. 2.
- тош 'надег' Вербицкий, 366; см. туш 'окрестность', 'напротив'.
- төк- КЧ 17.
- төләс бәргләп 'начальники толәсские' Мог. (Ха 13); см. möl(i)с.
- төл(i)с ZUR, 13, 1 'народ' МЧ 19; в сакских документах VIII в. ttü isi упоминаются у горы Jirkin ta (JRAS, 1939, January, стр. 88; BSOS, IX, стр. 558); см. төлөс.
- төлөс 'народ' („Хо 1“ — R 276) ?
- төрт 'четыре' O1; МЧ 19; КЧ 11, Мог. 2; Chwol. 1890, стр. 140, № 34.
- төртүнч 'четвертый' МЧ 15.
- төрү 'власть', 'управление'; абыр төрү Мог. 2; 'обычай' Мог. (Хб 9).
- төрү- 'рождать' 2Эл.
- ... тәиз башы 'ключ... тәизский' ZUR.
- ту- 'заваливать (обвалом)', 'запружать' МЧ 38; Малов. Пам., стр. 433.
- туз 'знамя' МЧ 17.
- туздыг 'знаменный' МЧ 8; үч туздыг 'трех-знаменный' МЧ 46.
- тудун чин Аа 1; Ас 1.
- Тудун Жамгар Мог. 40.
- туї- 'узнавать', 'проедать', 'почуять' МЧ 10.
- тул Тал. 1.

тум 'одномастная (лошадь)'; тум кула 'совершенно гнедая (лошадь)' Тал. 2.

Тумын ОI. По китайским источникам основатель тюркского государства и его первый каган ZDMG, t. 78, 1924, стр. 174; Turcsica, стр. 19; см. Ямы, Бумын.

тур- 'стоять', 'быть' 'находиться' Chwol., N. F., № 69.

турбуру МЧ 14.

тут- 'держать', 'поймать', 'схватить', 'управлять' МЧ 10, 13, 14, 16; КЧ 6.

тутук чин МЧ 11, 17; Мог. 25; см. Таибилгä; Тутук башы МЧ 23; см. Букаб.

Тучајан ж. имя Тал. 2.

туш(ы) 'напротив ч.-л.' МЧ 25; см. тош.

түк-: түкүп таз- 'разбегаться' МЧ 38.

түмән 'десять тысяч' МЧ 21; Мог. 25; түмән сү Мог. (Ха 8).

түмән 'район', 'область'; түмән бәги 'начальник района' Chwol. 1890, стр. 167.

түмт КЧ 10.

түн 'ночь' МЧ 13.

түнчi, түнчү, см. јіртүнчү.

Түңкәр таб географ. Мог. (Ха 7).

түргäs народ Мог. 28, 29; см. түргäш.

түргäш народ ХТ III, V.

түрк 'тюрк' ОЗ. О2; МЧ 4, 8, 10; КЧ 4;


Түрк билгä қаған 'тюркский мудрый каган' Мог. 1; түркүмä будунума 'моим тюркам', 'моему народу' Мог. (Ха 10).

түркчä 'по-тюркски', 'на тюркском языке' Chwol. 1890, стр. 59; К22; N. F. № 69.

түчү, см. јіртүнчү.

түш- 'останавливаться' МЧ 5 (МЧ 7; ZUR: түс-??).

тыл 'пленный', 'лазутчик'; „язык“ МЧ 34.

тың? 'сильный?' О5, 6;  271, 274 (?).

У

у 'сон' Мог. 27.

у- 'мочь (что-либо делать)', 'быть в силе' Аа 1; Малов. Пам., стр. 437; см. ум-.

убуш (R) Мог. 25; см. обуш.

уа- 'следовать' МЧ 14, 15; уау јорыдым 'шел следом', 'шел преследуя' МЧ 16.

уауз- 'заставить следовать' КЧ 13.

Удуи ж. имя Тал. 1.

уз 'художество'; узыб (вин. п.) Мог. (X I).

ујбур 'уйгур' МЧ 3; Мог. 37.

уита? Chwol. 1890, стр. 167: местн. п. о уі 'бык'. Думаю, что это неправильно.

ујаларына (?) Тал. 2, V; см. ујар.

ујар (?) Тал. 2, V; см. ујаларына (лат. п.).

ујарлыб 'влиятельный', 'значительный', 'уважаемый' Аа 1; С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 111.

ук- 'слушать', 'повиноваться' Мог. 28; R: укбалы кәги 'пришли повиноваться'; Thomsen: окыды.

ула- 'соединять', 'наставлять', 'следовать'; улају (депр.) КЧ 24; Мог. (Ха 13).

улаты (депр.?) 'постоянно' Тал. 3.

улув 'великий' КЧ 3; Мог. 34.

ум- (R) Аа 1. Alt. Inschr., стр. 272: 'думать', 'желать'; см. у-.

Умач ж. имя Тал. 5.

ундäнä (сир.) алаимтä ундäнä 'кончина девицы' К22.

унук оулу (R) 'любезный сын' Мог. (Хб 15); следует читать он-ок оулу.

ур- 'бить'; сују урты КЧ 21.

Урбу географ. Мог. 30; ср. Антарбу, которое можно читать анта-+Урбу (ZDMG), t. 78, 1924, стр. 154).

уртур- 'поставить', 'устроить' Мог. (Хб 14).

уруш 'битва', 'сражение' Оа 2.

уры оулу 'сын' МЧ 42.

ут 'бык' Chwol. II, № 74; ср. уд: Chwol. 1890, стр. 7, 13 и 79; ср.: П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-тегина.

ЗВО, XII, вып. II—III, СПб., 1899, стр. 56.

утру 'навстречу', 'напротив' МЧ 27.

уч- 'улетать ~ умирать' МЧ 12; уча барды 'умер' Мог. (Ха 10).

Ү

үбс (?) Тал. 5.

үгүз 'река' МЧ 3, 8; Мог. 27; Јар үгүз МЧ 8.

үзä 'наверху', 'сверху' МЧ 3; Мог. 2; ОЗ; Оа 4; А6 1.

үзүт 'душа умершего' К22, К23. Ср.: Вербицкий, стр. 416; Н. А. Баскаков и Т. М. Тошкова. Ойротско-русский словарь. М., 1947, стр. 171.

үкtim(?) Мог. (Ха 8).

үкүс, үкүш 'большинство', 'множество' МЧ 16; 'много', 'многочисленный' ZUR, 17; Мог. 31; Thomsen: өкүш.

үрк- 'вздрыгнуть', 'подняться испугавшись' МЧ 31.

үч 'три' МЧ 7, 8, 11; Үч Біркү географ. МЧ 18.

Үч кардук этническ. „Три карлука“ МЧ 25.

Үч овуз сү Мог. 32.

үчйгү 'трое', 'втроем' Chwol. 1890, стр. 140.
 үчинч 'третий' Мог. 30.
 үчүн 'ради', 'для', 'из-за' Ас 1 (R 272); МЧ
 17; 1КЧ; КЧ 7; Мог. 28; 2Эл.

Ф

Филип(и)ос *м. имя* К23.

Х

хан *см.* кан.
 хрәи (*сир.*) *см.* тешрi К23.

Ч

чаб 'слава', 'молва' КЧ 17.
 Чача Сәңүн (*кит. генерал*) Мог. 26 (*кит.*
tsiang kiün).
 чәрiг 'войско' МЧ 15; КЧ 9.
 чiгiл *народ* МЧ 35.
 чiк *народ* МЧ 19. Жил в северо-западной
 Монголии (ZUR, 53). Мог. 26: чiк будун
 кыркыз бiрlä 'чики и киргизы'; хот-
 иранск. chiiiki, cika JRAS, 1939, стр. 87.
 чiн(ар) А6 3
 чiг (?) азы Мог. (Ха 15).
 чолук 'семья', 'дети' РСл. III, 2024; *см.*
 абыр, бурчулувун.
 Чорак *географ.* Мог. (X II).
 чуб *географ.* Мог. 24; *см.* алты.
 чур 07, ХТ I; Күi чур КЧ 2; Күi чур Мог.
 (Ха 13); Кара чур Тал. 2.
 чуруң КЧ 26.

Чуш башында Мог. 30.
 Чыкан Тонжукук *м. имя* КЧ 1; *ср.* *кит.*
 či(k)=киап (ZDMG, t. 78, 1924, стр. 172).
 чындан ыҗач 'сандаловое дерево' Мог.
 (Ха 11); BSOS, IX, ч. 2, стр. 296.
 чыг 'обелиск', 'крепостные стены (заборы)'
 Ха 15; МЧ 20; ZUR, 53. В переводе
 этого места проф. Рамстедт перевел слово
 „чыг“ через „какое-то здание, казначей-
 ство“ (*см.*: Труды Троицкосавско-Кях-
 тинск. отд. Русск. геогр. общ., XV,
 вып. 1, СПб., 1914, стр. 43); *ср.* чiт
 (тур., чаг., уйг., татар.) 'плетень', 'край',
 'забор', 'граница' РСл. III, 2140.

Ш

шва *достоинство* Хд 1 (R 277) 06, 8; МЧ
 19, Мог. 28; Той 5.

шаданыт *титул* Мог. (Ха 13); Малов. Пам.,
 стр. 424.

Шады-бәг *м. имя* Chwol. 1890, стр. 240.
 шакла(р)в(а) (?) Chwol. 1890, стр. 141 и 167.
 Шакшы, Шакыш *географ.* МЧ 16; *см.* Са-
 кшы, Сакыш.
 шахинша (*перс.*) *сл.* сакышы Chwol. 1890,
 стр. 59.
 шаш- 'смутиться', 'испугаться' МЧ 33 [ч(ш)?].
 шла ? Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
 Шокак *жолы географ.* (дорога или ручей —
 жулы ?) МЧ 35. ZUR: Cokak.
 Шып башы *географ.* МЧ 15, 16.

Ы

ы 'кустарник', 'лес(ок)' МЧ 22.
 ыҗач 'дерево' Мог. (Ха 11).
 ыд- 'посылать' 02: ычбыны ыдымыш (идмис)
 'изгнали (высаали)'; ытым (< ыдым)
 МЧ 16; Мог. 25.
 ыдук 'святой', 'священный'; үч ыдук МЧ 28;
 ыдук јәр суб Мог. 35; Ыдук кут *титул*
 ZUR, 13.
 Ыдук баш *географ.* („священный ключ“ или
 „священная вершина“) МЧ 21; Мог.
 25; *см.* Тамәб Thomsen, ZDMG, стр. 151;
 КТ 41; Той 38.
 ыдукут *титул* у басмылов Мог. 25.
 ынабару 'туда дальше' МЧ 10; ZUR, 47;
 Малов. Пам., стр. 443.
 ынчыт- 'заставить плакать' Мог. 41; *см.*
 айыт-.
 ынчып 'так', 'поступая так' Пал. II.
 ысбара *титул* КЧ 22; *см.* ышбара.
 ыт јыл 'год Собаки (цикаический)' Мог.
 (Ха 10).
 ытым 'послал' (< ыдым) МЧ 23, 42.
 ычбыи 'привести в расстройство', 'развеять'
 'бросить' 01, 2; Малов. Пам., стр. 442.
 Рус.-тув. *сл.* М., 1953, стр. 648: ышкын
 'утрачивать', *титул* КЧ 2; *кит.* ше-
 по-до 'герой'; *см.* Zur Kenntnis d. alttür-
 kischen Titulatur. Körösi-Csoma Archi-
 vum, I, 4, 1938, Budapest—Leipzig,
 стр. 342—344; *см.* ысбара.
 ышбараш *титул* МЧ 26; ZUR 27, 2; ышбарас-

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- А, Аа, А6 (А, Аа, А6) — памятник Асхете, см. стр. 256—258; W. Radloff. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, I—III. СПб., 1894—1895.
- Будагов — Л. Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, I—II. СПб., 1868.
- Вербицкий — В. Вербицкий. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения, СПб.
- ЗВО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества, СПб.
- К22, К23 — Сиро-тюркские памятники; см.: П. К. Коковцов. К сиро-турецкой эпиграфике Семиречья. Известия Акад. наук, 1909, № 11, СПб., стр. 782—796.
- Коковцов, 1907 — П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней с христианско-сирийскими надписями из Средней Азии. Известия Акад. наук, 1907, № 12, СПб., стр. 427—458.
- Коковцов, 1909 — см. здесь: К22, К23.
- КТ — П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-тегина. Записки Восточного отделения Русского археологического общества, XII, вып. II—III, СПб., 1899, стр. 1—144. Указатель слов и форм, разобранных в статье „Памятник в честь Кюль-тегина“, стр. 0171—0174.
- КЧ — памятник хану Кули-чуру; см.: W. Kotwicz. Le monument turc d'Ikhe Khuchotu en Mongolie centrale. Rocznik Orientalistyczny, т. IV (1926), Lwów, 1928, стр. 60—107.
- 1КЧ, 2КЧ — Памятники из Кызыл-Чираа; см.: С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952, стр. 78—81.
- Малов. Пам. — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
- МК — Махмуд Кашгарский. Дивану лугат ит-тюрк (на арабском языке). Стамбул. I—II, 1915; III, 1917. Есть турецкий перевод.
- Мог. — Сборник трудов орхонской экспедиции. IV. В. В. Радлов и П. М. Мелиоранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. СПб., 1897.
- МЧ — памятник тюркскому хану Моюн-чуру; см.: G. J. Ramstedt. Zwei uigurische Runeninschriften. Journ. de la Soc. Finno-oug., XXX, 3, 1913.
- О, Оа, Об, Ов (Оа, Об, Ов) — Онгинский памятник; см.: W. Radloff. Die Altürkische Inschriften . . . СПб., 1894—1895, I—III, стр. 243—256.
- Оркун — см. здесь ЕТУ.

- Пал. — Деревянная палочка с рунами: *Материалы Уз. Ком. Стар., вып. 6—7. М.—Л. 1936, стр. 28—36.*
- Пекарский
R — Э. К. Пекарский. *Словарь якутского языка. СПб.—Л., 1907—1930.*
— отдельные мнения акад. В. В. Радлова.
- Радлов — [В. В. Радлов]. *W. Radloff. Die alttürkische Inschriften der Mongolei. Neue Folge. СПб., 1897.*
- РСЛ. — В. В. Радлов. *Опыт словаря тюркских наречий, I—IV. СПб., 1893—1911. С немецким переводом.*
- Тал. — Памятники бассейна р. Талас.
ХТ, ЧТ — Памятники Хойто-Тамира.
1Эл, 2Эл — Памятники у р. Элегест.
BSOS — *Bulletin of the School of Oriental Studies.*
- Chwol. 1890 — D. Chwolson. *Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semirjatschie. Memoires l'Académie des Sciences, VII sér., t. XXXVII, № 8, СПб., 1890.*
- Chwol. 1897 — D. Chwolson. *Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semirjatschie. Neue Folge, СПб., 1897.*
- ЕТУ — Hüseyin Namik Orkun. *Eski türk yazitları. Istanbul. I, 1936; II, 1939; III, 1940; IV, 1941.*
- JRAS — *Journal of the Royal Asiatic Society, London.*
- MTW — C. Brockelmann. *Mitteltürkischer Wortschatz. Budapest—Leipzig, 1928.*
- RO — журнал Польского востоковедного товарищества: *Rocznik Orientalistyczny, Lwów.*
- Suv. — В. В. Радлов и С. Е. Малов. *Сутра золотого блеска. Текст уйгурской редакции. Bibliotheca Buddhica, XVII, СПб., 1913—1917.*
- Thomsen, Inscr. — V. Thomsen. *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrés par . . . Memoires de la Soc. Finno-ougr., V, Helsingfors, 1896.*
- TTYIII — Anne Marie von Gabain. *Türkische-Turfantexte, VIII. Berlin, 1954.*
- Turcica — V. Thomsen. *Alttürkische Inschriften aus der Mongolei; см.: ZDMG, t. 78, 1924.*
- USp — W. Radloff. *Uigurische Sprachdenkmäler. Л., 1928.*
- ZDMG — *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.*
- ZUR — см. здесь МЧ.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

	Стр.
Онгинский памятник (О 1—8)	8
Онгинский памятник (Оа, Об)	8
Памятник хану Могиялану (Ха 7—12, 13—15; X I)	9
Первый памятник Хойто-Тамира	47
Второй памятник Хойто-Тамира	48
Третий памятник Хойто-Тамира	49
Пятый памятник Хойто-Тамира	50
Седьмой памятник Хойто-Тамира	51
Десятый памятник Хойто-Тамира	53
Первый памятник долины р. Талас	58
Второй памятник долины р. Талас	60
Третий памятник долины р. Талас	61
Пятый памятник долины р. Талас	62
Деревянная палочка с рунами. Четыре стороны	64
Первая сторона палочки. Чертеж	65
Вторая сторона палочки. Чертеж	66
Третья сторона палочки. Чертеж	66
Четвертая сторона палочки. Чертеж	67
Первый памятник у Кызыл-Чираа. Прорись М. А. Евтюховой. Перечертила Э. А. За- вистович	69
Второй памятник у Кызыл-Чираа. Прорись Л. Р. Кызласова. Перечертила Э. А. За- вистович	71
Второй памятник у Элегест	73
Сиро-тюркский памятник Денха Арыма 1313 г.	78

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Памятники рунического письма Монголии VII—VIII вв.	
Онгинский памятник	7
Памятник хану Могильяну	11
Памятник Кули-чуру	25
Памятник Моюн-чуру	30
Мелкие памятники	44
Памятники Ихе-Асхете	44
Первый памятник	44
Второй памятник	46
Памятники Хойто-Тамира	46
Первый памятник	47
Второй памятник	48
Третий памятник	49
Четвертый памятник	49
Пятый памятник	50
Шестой памятник	51
Седьмой памятник	51
Восьмой памятник	52
Девятый памятник	52
Десятый памятник	53
Памятники Киргизии V—VIII вв. и XIII—XIV вв.	
<i>Памятники рунического письма V—VIII вв.</i>	57
Памятники долины р. Талас	57
Первый памятник	57
Второй памятник	60
Третий памятник	61
Четвертый памятник	62
Пятый памятник	62
Деревянная палочка с рунами	63
Первый памятник из Кызыл-Чираа	68
Второй памятник из Кызыл-Чираа	69
Первый памятник у Элегест	70

Второй памятник у Элегест	72
Памятники сирийского письма (XIII—XIV вв.	75
Памятник Саума „год коня“	75
Памятник Тап Тэрим	76
Памятник Юшмеда	77
Памятник Денха Арыма	78
Памятник Менгу-Таша 1312 г.	79
Памятник Майфры	80
Памятник Менгу-Таша 1278 г.	81
Памятник 1300 г.	81
Памятник Куташа	82
Памятник священника Иль-Таша	83
Памятник Шады-бега	83
Памятник Таг-арслана	84
Памятник Юнтуз-бега, Мюмрига, Иоанна и Марии	84
Заметки по языку и графике	85
Словарь	89
Список сокращений	107
Список иллюстраций	109

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
39	10 сверху	(Коби)	(Гоби)
41	6 снизу	карлука,	карлука,
65	7 сверху	у бар	ы бар
94	левый стлб., 2 снизу	𐎧𐎺𐎠	𐎧𐎺𐎠
95	правый стлб., 1 сверху	албачы	јалбачы
96	левый стлб., 21 сверху	𐎧𐎧𐎺𐎠𐎧	𐎧𐎧𐎺𐎠𐎧
97	левый стлб., 18 сверху	ўр-	јўр-
101	левый стлб., 6 снизу	ѳ̄-	ѳ̄-

Сергей Ефимович Малов

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ МОНГОЛИИ И КИРГИЗИИ

*Утверждено к печати
Институтом языкознания Академии наук СССР*

Художник *В. В. Грибакин*
Технический редактор *Э. Ю. Блейх*
Корректоры *Э. А. Кацмак* и *И. П. Палкина*

Сдано в набор 17 сентября 1958 г. Подписано к печати
26 января 1959 г. РИСО АН СССР № 23-95 В. Формат бумаги
84×108^{1/16}. Бум. л. 3^{1/2}. Печ. л. 7=11,48 усл. печ. л.+2 вкл.
Уч.-изд. л. 8,19+2 вкл. (0,17). Изд. № 465. Тип. зак. № 825.
М-01021. Тираж 2000.

Цена 8 руб.

Ленинградское отделение Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1.

1-я тип. Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

